Т. Н. Макарова

ФОНЕТИКА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Вводный курс

Санкт-Петербург

УДК 378.811.134.2
ББК 81.2 Исп-1
М 15

Рецензенты:

д-р филол. наук *Н. Н. Кириллова* (РГПУ им. А. И. Герцена),
д-р филол. наук *Н. Г. Мед* (СПбГУ)

Макарова Т. Н.
М15 Фонетика испанского языка. Вводный курс: Учебное пособие для студентов высш. пед. заведений — СПб.: КАРО, 2013. — 176 с.

ISBN 978-5-9925-0457-6

Пособие предназначено для учащихся, которые начинают изучать испанский язык. Оно состоит из 16 уроков и рассчитано на 70–80 учебных часов. Курс направлен на выработку навыков нормативного произношения на базовом лексическом и грамматическом материале и готовит студентов к дальнейшему изучению испанского языка. Большинство упражнений снабжено транскрипционным материалом. Пособие содержит краткие теоретические сведения по основным вопросам произношения в современном испанском языке.

УДК 378.811.134.2
ББК 81.2 Исп-1

В дополнение к книге можно приобрести
тематический аудиоматериал на диске в формате MP3,
подготовленный издательством

ISBN 978-5-9925-0457-6

Содержание

Список сокращений

adj — **adjetivo** — прилагательное
adv — **adverbio** — наречие
conj — **conjunción** — союз
f — **femenino** — женский род
ger — **gerundio** — герундий
imper — **impersonal** — безличная форма глагола
ind — **verbo de la conjugación individual** — глагол индивидуального спряжения
inf — **infinitivo** — инфинитив, начальная форма глагола
irr — **verbo de la conjugación irregular** — глагол отклоняющегося спряжения
I, II, III — **verbo de la I conjugación** — глагол I, II, III спряжения
m, f — **masculino/femenino** — мужской и женский род
N — **nombre propio** — имя собственное
num — **numeral** — числительное
part — **participio** — причастие
partic — **partícula** — частица
pl — **plural** — множественное число
prep — **preposición** — предлог
pron — **pronombre** — местоимение
v — **verbo —** глагольная форма

ПРЕДИСЛОВИЕ

Необходимость написания пособия вызвана тем, что, на наш взгляд, по данному разделу в курсе изучения фонетики испанского языка нет достаточного количества практических работ, которые могли бы использовать студенты, делающие первые шаги в изучении иностранного языка. В Педагогическом университете им. А. И. Герцена при обучении испанскому языку уделяется особое внимание произносительной стороне речи. Здесь сложились свои традиции, своя школа обучения фонетике испанского языка. Вот уже более 55 лет ежегодно, как это предусмотрено учебной программой, в течение 5 недель (около 70 учебных часов) преподавателями-фонетистами проводится вводный фонетический курс испанского языка, который предусматривает выработку навыков правильного произношения звуков в словах и потоке речи на базовом лексическом и грамматическом материале. Как показывает опыт, такой курс дает положительные результаты.

Предлагаемое учебное пособие состоит из введения, основного курса, заключения и приложения. В основном курсе изучаются буквы испанского алфавита и соответствующие им звуки, лексический минимум, составляющий порядка 400 единиц, даются фонетические и лексико-грамматические упражнения, задания для студентов. Дополнительно приводятся алфавит и правила чтения букв, диалоги, тексты и стихи для самостоятельного чтения, а также транскрипции упражнений.

Комментарии и разъяснения, данные в уроках, касаются в основном вопросов фонетики. В конце книги дается поурочный грамматический комментарий, а также краткий грамматический справочник.

Автор выражает искреннюю благодарность М. Ф. Васильеву за участие в озвучивании материалов пособия.

ВВЕДЕНИЕ

Испанский язык принадлежит к группе романских языков, развившихся из латинского языка. На испанском говорят около 400 миллионов человек. Он является государственным языком Испании и большинства стран Латинской Америки, — Мексики, Колумбии, Перу, Венесуэлы, Аргентины и др. Естественно, что в каждой из этих стран, имеющих свою историю, культурные и национальные традиции, испанский язык имеет свои особенности, которые проявляются и в лексике, и в грамматическом строе языка, и, конечно же, во внешней, произносительной стороне речи.

Даже на территории Испании, в различных ее районах, произношение может существенно различаться. Нормативным, хорошим произношением обычно считается речь образованных людей Кастилии. Описание кастильской нормы испанского языка и положено в основу данной работы.

Испанские гласные — общие сведения

Одной из наиболее характерных черт звукового строя испанского языка является высокая частотность употребления гласных, которые составляют около 50% звукового материала. Мелодичность и напевность испанского языка в большой степени обязаны своим гласным.

Система испанских гласных кажется простой. Она насчитывает всего 5 фонем[1] /i/, /e/, /a/, /o/, /u/ — и очень напоминает систему русских гласных, в которой их 6: /а/, /о/, /у/, /е/, /и/, /ы/.

---

[1] Фонема — это звук, обладающий смыслоразличительной функцией. При замене одной фонемы на другую меняется смысл слова. Сравните в русском "рак-бак", "сук-сок". В транскрипции фонема обычно берется в косые скобки: /о/, /у/. Существует также понятие "вариант фонемы". Он не связан со смыслоразличением слов, а относится только к внешней, произносительной стороне речи (в транскрипции берется в квадратные скобки: [e]). Для варианта характерна его позиционная обусловленность. Можно сказать, что в определенной позиции фонема реализуется как определённый вариант. Так, например, перед гласным звуком фонема /s/ произносится как глухой звук [s]: casa, seta; а перед звонким — как озвонченный [ᶻ]: mismo, los días. С точки зрения чисто произносительной фонема — это звук-идеал, или тот звуковой вариант, который наиболее легко и удобно произносится в изолированном положении. И, напротив, не каждый вариант фонемы, в силу его позиционной обусловленности, можно произнести отдельно, вне слова, где он реализуется.

Однако функционируют эти системы по-разному, т. е. речевое употребление гласных в испанском и русском языках различно, и в этом различии — основная трудность освоения испанского языка русскоговорящими. Что мы имеем в виду?

Во-первых, это, конечно, свойственная русскому языку ***редукция***, ослабление гласных в безударной позиции, изменение их длительности и напряженности. Сравните, например, произнесение гласного **/a/** в первом и третьем слогах слова “красота”. В первом слоге, удаленном от ударения, этот звук произносится иначе, нежели в последнем ударном слоге. В испанском языке все гласные, независимо от того, в какой позиции они находятся, произносятся с сохранением тех черт, которые присущи их произнесению в изолированном положении (m**a**ripos**a**, m**e**r**e**ndar, mel**o**c**o**tón). Они устойчивы и униформны. Поэтому идущие от русского языка “аканье” и “иканье” недопустимы.

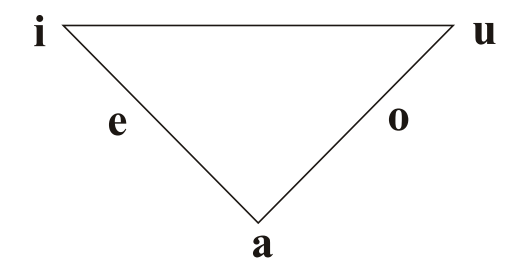
Во-вторых, это ***дифтонгоидность*** гласных, качественная их неоднородность на всем протяжении произнесения в русском языке. В результате этого гласный звук [е], например, начиная произноситься как закрытый звук, открывается до [э]: “в сел**е**”, а [о], открываясь, теряет свою огубленность: “хорош**о**”. В испанском языке дифтонгоидность отсутствует. Гласные характеризуются ровностью тембра[1]. Особое внимание следует обратить на отсутствие дифтонгоидности гласных в последнем слоге перед паузой: гласный хорошо фиксируется: poc**o**, verd**e.** Если слово заканчивается на согласный, то он произносится не сам по себе, отдельно, а ориентируясь на артикуляцию предыдущего гласного звука: much**os**, flor**es**, com**en**.

Конечно, в испанском языке существуют варианты произнесения гласных. В определённых позициях они могут быть более открытыми, закрытыми или ослабленными. Но эти изменения столь незначительны, что они, как правило, не воспринимаются на слух, а лишь

[1] С точки зрения физиологической тембр гласного определяется той позицией, которую во время его произнесения принимают органы артикуляции; при этом в ротовой полости образуется резонатор определенной формы и размеров.

фиксируются специальной акустической техникой. В произношении испанских гласных нет таких редуцированных звуков, как в русском или португальском, долгих и кратких, как в английском, назализованных и смешанных, как во французском. Как отмечают испанские исследователи Менендес Пидаль и Т. Наварро Томас, особая фонетическая однородность испанского языка во многом обязана простой, ясной и устойчивой системе гласных звуков.

Чтобы уточнить характеристики каждой из испанских гласных, удобно воспользоваться так называемым “треугольником гласных” немецкого исследователя Хельвига (1781).



В этом перевернутом треугольнике, который символизирует собой разрез ротовой полости, гласные /i/, /u/, расположенные по верхней горизонтали, являются закрытыми. Это гласные верхнего подъема. Гласные /e/, /o/ — среднего подъема, а гласный /a/, самый открытый, — нижнего подъема. Таким образом, движение по вертикали, то есть перемещение языка вверх и вниз, обусловливает бульшую открытость или закрытость гласного. С другой стороны, в зависимости от продвижения языка по горизонтали, то есть вперед или назад, различают гласные переднего ряда, или палатальные — /i/, /e/, и заднего ряда, или велярные — /o/, /u/. Гласный /a/, как это видно на треугольнике, является гласным среднего ряда, но в определенном фонетическом контексте он может произноситься более палатальным (mancha, baile) или более велярным (aula, alma).

Испанские согласные — общие сведения

Согласные в испанском языке далеко не так устойчивы и однородны, как гласные. В зависимости от позиции, которую они занимают, они подвергаются многочисленным и разнообразным изменениям. И если на данном этапе изучения испанского языка для нас 5 испанских гласных фонем — это 5 вполне конкретных звуков речи, то 19 согласных фонем дают более 50 вариантов произнесения, большинство из которых без труда воспринимается на слух. Так, например, согласная фонема /s/ может реализоваться в речи как глухой [s] — soso; ослабленный [ˢ] — asco; озвонченный [ᶻ] — isla; межзубный [s̪] — escena.

Для получения наиболее полной и точной картины произношения каждого согласного в его характеристике, вслед за Наварро Томасом,[1] предлагается учитывать:

1) место артикуляции (т. е. то место ротовой полости, где произносится звук);[2]

2) способ артикуляции (каким образом произносится звук: посредством смыкания органов, образования щели и т. д.);

3) участие голосовых связок;

4) участие нёбной занавески.

По месту артикуляции согласные подразделяются на:

1) **губно-губные** звуки (активный орган — нижняя губа, пассивный — верхняя губа) — [p] [b] [m];

2) **губно-зубные** (активный орган — нижняя губа, пассивный — кромка верхних зубов) — [f] [ɱ];

3) **межзубные** (активный орган — кончик языка, пассивный — кромка верхних зубов) — [θ] [ð];

---

[1] *T. Navarro Tomás.* Manual de pronunciación española. — 25 ed. — Madrid — C.S.I.C., 1991

[2] Дополнительной характеристикой может служить указание на ту часть языка, которая принимает участие в артикуляции согласного. Например: [t] — зубной, переднеязычный, или апикальный.

4) **зубные** (активный орган — кончик языка[1], пассивный — внутренняя поверхность верхних зубов) — [t] [d];

5) **альвеолярные** (активный орган — кончик языка, пассивный — альвеолы) — [s] [r] [n];

6) **палатальные** (активный орган — предорсальная[2] часть языка, пассивный — твердое нёбо) — [ɲ] [ĉ] [y];

7) **велярные**, или заднеязычные (активный орган — задняя постдорсальная часть языка, пассивный — мягкое нёбо), — [k] [g];

По способу артикуляции согласные подразделяются на:

1) **смычные** (полный контакт, смычка, между активным и пассивным органами) — [m] [p] [k];

2) **щелевые** (при взаимодействии активного и пассивного органов между ними образуется щель, через которую с шумом проходит воздух) — [f] [x]; в зависимости от формы щели согласные могут быть **плоскощелевыми** — [θ], **круглощелевыми** — [s] и **боковыми щелевыми** — [l] [ʎ];

3) **аффрикаты** — [ĉ] [ŷ]; суть произнесения аффрикат состоит в том, что вначале осуществляется полный контакт между органами, а затем они плавно размыкаются, давая воздуху пройти, и смычка переходит в щель;

4) **дрожащие (вибранты)** — [r] [r:]; поток воздуха прерывается быстрыми вибрационными движениями, которые осуществляет кончик языка; в зависимости от количества вибраций дрожащие могут быть **одноударными** (одна вибрация) — [r] и **многоударными** (много вибраций) — [r:].

---

[1] Межзубные, зубные и альвеолярные по участию активного органа называют также апикальными. Термин происходит от “ápice” — “кончик языка”

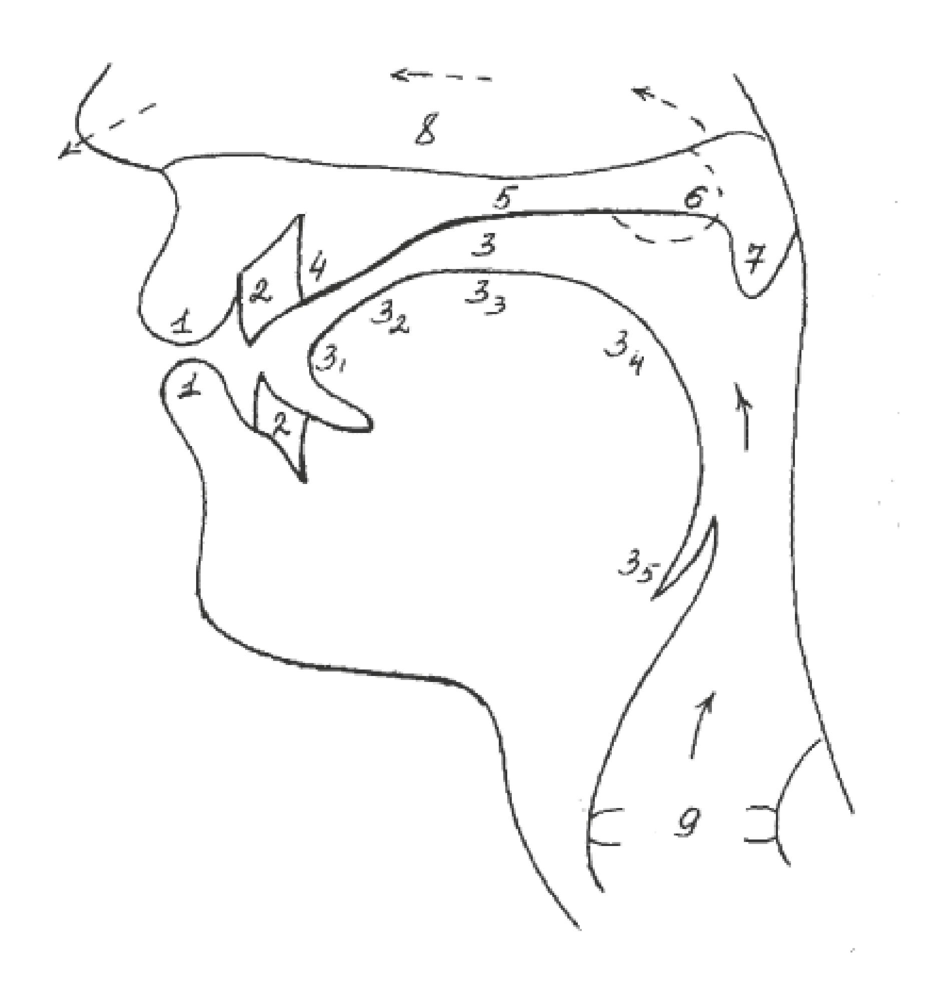
[2] dorso de la lengua — спинка языка

Что касается ***участия голосовых связок*,** то, вслед за Наварро Томасом, предлагаем придерживаться разграничения согласных звуков на **сонанты**[1] [r], **звонкие** [b] и **глухие** [f].

По участию нёбной занавески согласные могут быть **ротовыми,** или **ртовыми** (их большинство), и **носовыми** (фактически это фонемы /m/ /n/ и их варианты). Если при произнесении согласного звука нёбная занавеска приподнята и закрывает вход в носовую полость, то воздух проходит только через рот, таким образом реализуется ртовый звук; если же она приспущена и воздух проходит также через нос, звук будет носовым.

Итак, обобщим: испанские согласные звуки *по месту артикуляции* подразделяются на губно-губные, губно-зубные, межзубные, зубные, альвеолярные, палатальные и велярные; *по способу артикуляции* — на смычные, щелевые (плоские, круглые и боковые), аффрикаты и дрожащие; *по участию голосовых связок* — на сонанты, звонкие и глухие; *по участию нёбной занавески* — на ртовые и носовые.

[1] Сонанты — это звонкие звуки, которые произносятся с особым участием голоса, почти без шума.



Разрез ротовой полости

1. губы
2. зубы
3. язык

3.1. кончик языка

3.2. предорсальная часть языка

3.3. дорсальная часть (спинка)

3.4. постдорсальная часть языка

3.5. корень языка

4. альвеолы
5. твердое нёбо
6. нёбная занавеска
7. маленький язычок (увула)
8. носовая полость
9. гортань с голосовыми связками

АЛФАВИТ

♫ ALFABETO

Печатные буквы	Рукописные буквы	Название буквы	Как она читается
A a	*A a*	**a**	[a]
B b	*B b*	**be**	[be]
C c	*C c*	**ce**	[θe]
Ch ch	*Ch ch*	**che**	[ĉe]
D d	*D d*	**de**	[de]
E e	*E e*	**e**	[e]
F f	*F f*	**efe**	[ʻefe]
G g	*G g*	**ge**	[xe]
H h	*H h*	**hache**	[ʻaĉe]
I i	*I i*	**i**	[i]
J j	*J j*	**jota**	[ʻxota]
K k	*K k*	**ka**	[ka]
L l	*L l*	**ele**	[ʻele]
Ll ll	*Ll ll*	**elle**	[ʻeʎe][ʻeye]
M m	*M m*	**eme**	[ʻeme]
N n	*N n*	**ene**	[ʻene]
Ñ ñ	*N n*	**eñe**	[ʻeɲe]
O o	*O o*	**o**	[o]
P p	*P p*	**pe**	[pe]
Q q	*Q q*	**cu**	[ku]
R r	*R r*	**ere**	[ʻere]
rr	*rr*	**erre**	[ʻerːe]
S s	*S s*	**ese**	[ʻese]
T t	*T t*	**te**	[te]
U u	*U u*	**u**	[u]
V v	*V v*	**uve**	[ʻuβe]
X x	*X x*	**equis**	[ʻeki^{s}]
Y y	*Y y*	**igriega**	[iɣrjeɣa]
Z z	*Z z*	**ceda**	[ʻθeða]

ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ БУКВ

Буква и ее название	Звук	В каких случаях	Примеры
1	2	3	4
A a [a]	[a] [1] открытый	всегда	patata, mesa, casa
B b [be]	[b] смычной [β] щелевой	после паузы, n, m в остальных случаях	bombón, un beso hablar, el beso, la beca
C c [θe]	[k] [θ] [^{k}] слабый	перед a, o, u перед e, i конечнослоговой	cacao, comer, cuna cine, cenar octavo, acto, octubre
Ch ch [ĉe]	[ĉ]	всегда	chico, chocolate
D d [de]	[d] смычный [ð] щелевой [^{ð}] ослабленный	после паузы, n, l в остальных случаях конечнослоговой	donde, el día, caldo cada, todo, sentado ciudad, Usted, amadla
E e [e]	[e] закрытый	всегда	mesa, cabeza
F f ['efe]	[f]	всегда	fumar, café
G g [xe]	[x] [g] смычный [ɣ] щелевой	перед e, i после паузы и n в остальных случаях	gitano, gente tango, gato hago, una gata
H h ['aĉe]	—	никогда	hacer, huevo

1 На данном этапе овладения испанским языком варианты гласных фонем не приводятся.

1	2	3	4
I i [i]	[i] гласный очень закрытый [i̯] полугласный [j] полусогласный	в открытом слоге после гласного в дифтонге после согласного, первый звук в дифтонге	salida, mimosa bailar, peinarse piano, piel
J j [‘x:ota]	[x:] увулярный [x] велярный	перед a, o, u перед e, i	jota, jardín ejercicio
K k [ka]	[k]	всегда	kiosko, kilómetro
L l [‘ele]	[l] альвеолярный [ˡ] ослабленный [l̪] дентализованный [ḷ] теряет смычку [ɫ] межзубный [ʎ] палатальный	перед гласным конечнослоговой перед t, d перед s, r перед [θ] перед ch, y, ll	lámpara, Lola sol, col, palco alto, aldea, el día el sol, salsa, alrededor alzar, el cine el llanto, el chico, el yate
Ll ll [‘eʎe]	[ʎ] боковой щелевой [y] плоскощелевой	в начале слова между открытыми гласными в контексте с закрытыми гласными	callar, llanto, llamar billete, caballero
M m [‘em e]	[ⁿ] [m]	в конце слова, перед паузой во всех остальных случаях	álbum, máximum mamá, mesa

1	2	3	4
N n [‘ene]	[n] альвеолярный [^{n}] ослабленный [n̪] дентализованный [ṇ] теряет смычку [ꞥ] межзубный [ɲ] палатальный [ŋ] велярный [m] губно-губной [ɱ] губно-зубной	перед гласными конечнослоговой перед t, d перед s, r перед [θ] перед ch, y, ll перед [k g x] перед p, b, v, m перед f	nena, enano pan, comen donde, diente manso, un sol, honra un zapato, once mancha, un llanto, un yate un col, tango, un gitano un pan, un beso, tranvía, inmenso enfermo
Ñ ñ [‘eɲe]	[ɲ] палатальный	всегда	niño, mañana
O o [o]	[o] огубленный, продвинутый вперед	всегда	poco, como
P p [pe]	[p] напряженный [^{p}] ослабленный	перед гласными конечнослоговой	papa, pepino septiembre, óptimo
Q q [ku]	[k]	в сочетаниях qui, que, где *u* не читается	quinto, queso
R r [‘ere]	[r:] многоударный [r] одноударный [^{r}] конечнослоговой ослабленный	в начале слова после n, l, s в остальных случаях	rosa, Roma Enrique, alrededor, israelí tomar, parar, abrazar, comer, flor
rr [‘er:e]	[r:] многоударный	всегда	carro, torre
S s [‘ese]	[s] альвеолярный, глухой [^{s}] ослабленный [^{z}] озвонченный [s̪] межзубный	перед гласным конечнослоговой перед сонантами перед [θ]	cosa, sopa, soso pastilla, mosca mismo, los días escena, los zumos

1	2	3	4
T t [te]	[t] напряжённый, глухой [ð̆] озвонченный	перед гласными перед сонантами	patata, tomar atlas, atleta
U u [u]	[u] огубленный, очень продвинутый вперёд [u̯] полугласный [w] полусогласный [w̄] губно-губной с заднеязычным оттенком	между согласными после гласного в дифтонге первый звук в дифтонге после паузы в дифтонге	fumar aula, pausa cuarto, puerta huevo, huerto
V v [ʼuβe]	[b] смычный [β] щелевой сонант	после паузы и n в остальных случаях	vino, tranvía, veo unos vinos, los veo
X x [ʼekis]	[ks] [ˢ] ослабленный	между гласными перед согласным	examen, exacto texto, textil
Y y [iʼɣrjeɣa]	[ŷ] аффриката [y] щелевой сонант [i̯] полугласный [i] гласный [j] полусогласный	после n, l, s и паузы между гласными в дифтонге после гласного между согласными первый звук в дифтонге	yo, el yate, es yate, inyección mayo, papá y Ana papá y mamá aman y cuidan escuchan y escriben
Z z [ʼθeða]	[θ] межзубный, глухой [ᶿ] ослабленный [ð̆]	всегда конечнослоговой перед сонантами	zapato, Zaragoza capaz luz del día

ОСНОВНОЙ КУРС

Урок I

Буквы: A a [a]; P p [pe]; M m ['eme]
Фонемы /a/ /p/ /m/
Звуки: [a] [p] [m]

[a] — гласный нижнего подъема, среднего ряда, открытый;[1] этот звук, так похожий на соответствующий русский, в безударном положении не редуцируется, а произносится довольно четко, почти как в ударном слоге — patata, manada; ср. в русском *карандаш*;

[m] — губно-губной согласный, смычный, сонант, носовой[2] — mapa;

[p] — губно-губной согласный, смычный, глухой, ротовой — pino;

В отличие от русского языка смычные согласные звуки в испанском языке (особенно глухие) произносятся более напряженно.

♫ **Лексика:** papá *m* — отец
mamá *f* — мать
ama $_v$ — 3 л. ед. ч. от **amar** — любить

---

[1] см. принципы характеристики гласных на стр. 15
[2] см. принципы характеристики согласных на стр. 15–17

Правило

Большинство слов в испанском языке произносится с ударением на *последнем слоге* (comer, capital, ciudad). Если слово заканчивается на **гласную**, буквы ***n*** или ***s***, ударение падает на *предпоследний слог* (mesa, comen, parques). В случае если традиционно или исторически слово произносится не по правилам, ударение маркируется на письме (lápiz, árbol canción, mamá), так же как если ударяются третий или четвертый слоги от конца слова (lámpara, diciéndomelo).

♬ Фонетические тренировочные упражнения

[ma — pa — ma — pa — ma — pa]

['ama↓] [ma'ma↓] [pa'pa↓]

В целях контроля правильного деления слов на слоги в транскрипции[1] знак ударения будем ставить перед ударным слогом. Однако ударение в слове необходимо отличать от ударения слов в потоке речи (фразового ударения), когда на фоне других словоформ акцентируются, как правило, знаменательные части речи (глагольные формы, существительные, прилагательные, наречия и т. п.)[2]

♬ Лексико-грамматические упражнения

I. Papá ama a mamá.		*Комментарии:*
[pa'pa='ama=a ma'ma↓]	=	Знак соединения в произношении одинаковых гласных.
Mamá ama a Papá. [ma'ma='ama=a pa'pa↓]	↓	Интонационная тонема падения, резкого понижения тона; имеет место в конце повествовательного предложения.

[1] Транскрипция — это специальный способ записи речи для научно-лингвистических целей. Она отражает все нюансы звуковой речи, включая паузировку, ударение и тональность, то есть показывает, как необходимо правильно читать текст.

[2] подробно см. таблицу с. 90–91

II. ¿Ama papá a mamá?

↗↓ ↘↗

['ama pa'pa = a ma'ma]

Для интонации любого вида вопроса характерен резкий подъем тона ***на первом ударном слоге***.

¿Ama mamá a papá?

↗ ↘↗

['ama ma'ma = a papa]

Общий вопрос задается ко всему предложению и заканчивается ***повышением тона*** при предварительном его понижении на последнем ударном слоге.

III. Papá, ¿ama a mamá?

↘ ↗ ↘↗

[pa'pa ⦚ 'ama = a ma'ma]

↘ — полупонижение тона

Mamá, ¿ama a papá?↓

↘ ↗ ↘↗

[ma'ma ⦚ 'ama = a pa'pa]

⦚ — незначительная пауза

Урок II

Буквы: E e [e]; I i [i]; O o [o]; U u [u];
C c [θe]; K k [ka]; F f ['efe]; Q q [ku]

Фонемы /e/ /i/ /o/ /u/ /к/ /f/

Звуки: [e] [i] [o] [u] [k] [f]

[e] — гласный переднего ряда, среднего подъема, закрытый; этот гласный не похож ни на русский *е* в слове *ель*, ни на *э* в слове *этаж;* ср. в русском *пена* и в испанском *pena;*

[i] — гласный переднего ряда, верхнего подъема, очень закрытый — fino; pino, Pirineos;

[o] — гласный заднего ряда, среднего подъема, огубленный, продвинутый вперед — poco, como, melocotón;

[u] — гласный заднего ряда, верхнего подъема, огубленный, очень продвинутый вперед — humo, fumo, cupo; при произнесении [o] и [u] губы выдвигаются вперед гораздо больше, чем в русском языке;

[k] — согласный заднеязычный, смычный, глухой, ртовый — capa, cama, quemo, química, kilo;

[f] — согласный, губно-зубной, плоскощелевой, глухой, ртовый — fumo, fama.

♫ Лексика

amo $_{v}$ — 1 л. ед.ч. от **amar** — любить
come $_{v}$ — 1 л. ед.ч. от **comer** — есть

como $_{v}$ — 1 л. ед.ч. от **comer** — есть
come $_{v}$ — 3 л. ед.ч. от **comer** — есть
fumo $_{v}$ — 1 л. ед.ч. от **fumar** — курить
fuma $_{v}$ — 3 л. ед.ч. от **fumar** — курить
peque $_{mf}$ — малыш
Pepe $_{N}$ — Пепе, уменьшительное от Хосе
fe<u>o</u> $_{adj}$ — некрасивый
fe<u>a</u> $_{adj}$ — некрасивая
mi $_{adj}$ — мой, моя (притяжательное прилагательное, краткая форма)
mío $_{adj}$ — мой (притяжательное прилагательное м. рода, полная форма)
mía $_{adj}$ — моя (притяжательное прилагательное ж. рода, полная форма)
aquí $_{adv}$ — здесь
ahí $_{adv}$ — там (подальше)
poco $_{adv}$ — мало
me $_{pron}$ — личное местоимение в роли прямого дополнения (кого? — меня)
como $_{conj}$ — как (сравнительное)
¿cómo? $_{pron}$ — как? (вопросительное местоимение)
qué $_{pron}$ — какая же, какой же..! (восклицательное местоимение)
y $_{conj}$ — и, а

♬ **Фонетические тренировочные упражнения**

[ka-ke-ki-ko-ku] [fa-fe-fi-fo-fu]

[ka-fa] [ke-fe] [ki-fi] [ko-fo] [ku-fu]

♬ **Лексико-грамматические упражнения**

I. Amo a papá. ['amo‿a pa'pa↓]

Amo a mamá. ['amo‿a ma'ma↓]

Amo a Pepe. ['amo‿a 'pepe↓]↓

Amo a peque. ['amo‿a 'peke↓]

Комментарий: ‿ связное прочтение гласных на стыке слов.

II. Papá me ama. [pa'pa↗ me‿'ama↓]

Pepe me ama. ['pepe↗ me‿'ama↓]

Mamá me ama. [ma'ma↗ me‿'ama↓]

Peque me ama. ['peke↗ me‿'ama↓]↓

Обратите внимание на интонацию перечисления.

III. Mi mamá, mi papá, mi Pepe, mi peque.

[mi ma'ma↘ ⦚ mi pa'pa↘ ⦚ mi 'pepe↘ ⦚ mi 'peke↓]↓

Комментарий: В сочетаниях ***que-qui*** буква ***u*** не читается [ke-ki]

Mi mamá, mi papá, mi Pepe y mi peque.

[mi ma'ma↘ ⦚ mi pa'pa↘ ⦚ mi 'pepe↗ ⦚↓i mi 'peke↓]

Комментарий: перед последним членом перечисления, сопровождающимся союзом ***y***, тон обычно поднимается.

Задание: дайте варианты перечисления на знакомой лексике.

↗ ↘
IV. ¡Qué mamá! ['ke ma'ma]

↗ ↘
¡Qué papá! ['ke pa'pa]

↗ ↘
¡Qué feo! ['ke 'feo]

↓ ↗ ↘
¡Qué fea!['ke 'fea]

Комментарий: для восклицательной интонации, как и для вопросительной, характерен резкий подъем тона на первом ударном слоге. Затем тон падает на протяжении всего предложения до его конца.

↗ ↘
V. ¡Mamá mía! [ma'ma 'mia]

↗ ↘
¡Papá mío! [pa'pa 'mio]

↗ ↘
¡Peque mío! ['peke 'mio]

↗ ↗
VI. ¿Y mi mamá? — Aquí. [i mi ma'ma] [a'ki↓]

↗ ↘
[i mi ma'ma] [a'ki↓]

↗ ↗
¿Y mi Papá? — Ahí. [i mi pa'pa] [a'i↓]

↗ ↘
[i mi pa'pa] [a'i↓]

Комментарий: в вопросах, начинающихся с союза ***y***, подъем тона осуществляется именно с него, хотя он и не является ударным в предложении.

***Задание*:** отработайте интонационную модель, употребляя знакомую лексику.

VII. Como poco. ['komo 'poko↓]

Fumo poco. ['fumo 'poko↓]

Como poco y fumo poco.

↗

['komo 'poko ⸾ i 'fumo 'poko↓]↓

Fumo poco y como poco.

↗

['fumo 'poko ⸾ i 'komo 'poko↓]

VIII. ¿Cómo fuma papá? — Fuma poco.↓

↗

['komo 'fuma pa'pa↓]↓['fuma 'poko↓]

¿Cómo come peque? — Come poco.

↗

['komo 'kome 'peke↓] ['kome 'poko↓]

Комментарий: так называемый "специальный вопрос", начинающийся с вопросительных слов ***qué*** (что?), ***cómo*** (как?) и т. п., заканчивается, как правило, падением тона в конце предложения.

***Задание*:** отработайте модель, меняя подлежащее.

Урок III [1]

Буква: S s ['ese]
Фонема / s /
Звуки: [s] [ˢ] [ᶻ]

В этом уроке мы впервые видим, как, в зависимости от разного фонетического окружения, фонема реализуется в речи в различных звуковых оттенках, или вариантах.

[s] — согласный, альвеолярный (переднеязычный), круглощелевой, глухой, ртовый; ***реализуется в позиции перед гласными*** — soso, solo, sapo; именно в этой позиции он произносится как

[1] Далее транскрипции к урокам см. с. 92–125

наиболее насыщенный глухой звук, но не такой свистящий, как в русском, прежде всего за счет того, что соответствующий русский звук является по месту артикуляции не альвеолярным, а зубным;

[^{s}] — согласный, те же характеристики, но менее выраженные, так как этот звук ***реализуется в конце слога или слова перед паузой***, он ослаблен — es, mes, queso**s**, mese**s**, aspa, festival;

[^{z}] — согласный, конечнослоговой, ослабленный, озвонченный, артикулируется перед сонантами — isla, mismo, no es mío.

Правило

В испанском языке любой **конечнослоговой согласный *произносится ослабленно***. И напротив: согласный, начинающий слог, особенно в позиции перед гласным звуком, является наиболее устойчивым и поэтому произносится очень четко. Это основной вариант согласной фонемы.

Явление ослабления в произнесении конечнослоговых согласных является причиной многочисленных ассимиляций (уподоблений), которым подвергается этот согласный по отношению к последующему за ним согласному звуку. Для испанского языка характерна так называемая “регрессивная ассимиляция”, означающая влияние последующего, более устойчивого в произношении звука, на предыдущий.

В то же время, будучи всегда регрессивной, **ассимиляция** может осуществляться **по месту образования звука, по способу образования звука и по участию голосовых связок** (см. основные характеристики согласных с. 15–17). Иногда она реализуется сразу по первым двум признакам.

Пример ассимиляции: конечнослоговой [^{s}] перед сонантными согласными озвончается и произносится как [^{z}], т. е. ассимилируется последующему звуку по участию голосовых связок: mismo ['mi^{z}mo]; las mesas [la^z 'mesa^s]; es mi mesa ['e^z mi 'mesa↓].

♬ Лексика

es $_{v}$ — 3 л. ед. ч. от **ser** — быть, являться
oso $_{m}$ — медведь
osa $_{f}$ — медведица
sopa $_{f}$ — суп
esposo $_{m}$ — супруг
esposa $_{f}$ — супруга
mapa $_{m}$ — карта (географическая, историческая…)
casa $_{f}$ — дом
cosa $_{f}$ — вещь
piso $_{m}$ — квартира, этаж
mesa $_{f}$ — стол
queso $_{m}$ — сыр
cama $_{f}$ — кровать

eso — это
soso $_{adj}$ — пресный
ese $_{adj}$ — этот (указательное прилагательное м. рода)
esa $_{adj}$ — эта (указательное прилагательное ж. рода)
su $_{adj}$ — его, ее, Ваше (от Usted) — притяжательное прилагательное
más $_{adv}$ — больше, более
sí $_{partic}$ — утвердительная частица — да

♬ Фонетические тренировочные упражнения

[sa-se-si-so-su] [sa-sa] [se-se] [si-si]
[so-so] [su-su] [sa-so] [se-si] [si-su]

↗ ↗ ↗
['oso ⌇'oso^{s}↓] ['soso ⌇'soso^{s}↓] ['kosa⌇'kosa^{s}↓]↓

↗ ↗ ↗
['osa ⌇'osa^{s}↓] ['kasa ⌇'kasa^{s}↓] ['mesa⌇'mesa^{s}↓]

↗ ↗ ↗
['oso^{s} ⌇'osa^{s}↓] ['piso ⌇'piso^{s}↓] ['mapa ⌇'mapa^{s}↓]

['esa ↗ 'esa^s↓]   [su ↗ su^s↓]   ['esa^z 'mesa^s↓]

['ese ↗ 'eso^s↓]   ['eso^s 'piso^s↓]   ['eso^z 'mapa^s↓]

['esa^s 'kosa^s↓]   ['esa^s 'kasa^s↓]   ['esa^s 'kama^s↓]↓

♫ Лексико-грамматические упражнения

I. Mi piso, mi queso, mi casa, mi mesa, mi cosa.
Su piso, su queso, su casa, su mesa, su cosa.

II. Mis pisos, mis quesos, mis casas, mis cosas, mis mesas.
Sus pisos, sus quesos, sus casas, sus cosas, sus mesas.

! Обратите внимание на согласование притяжательного прилагательного и существительного в числе.

III. mi piso — mis pisos
mi queso — mis quesos
mi casa — mis casas
mi cosa — mis cosas
mi mesa — mis mesas
mi mapa — mis mapas

su piso — sus pisos
su queso — sus quesos
su casa — sus casas
su cosa — sus cosas
su mesa — sus mesas
su mapa — sus mapas

IV. Ese piso, ese queso, ese oso, ese esposo, ese mapa.
Esa cosa, esa casa, esa osa, esa esposa, esa mesa.

! Обратите внимание на согласование указательного прилагательного и существительного в роде и числе.

V. Esos pisos, esos quesos, esos osos, esos esposos, esos mapas.
Esas cosas, esas casas, esas osas, esas esposas, esas mesas.

VI. ese piso — esos pisos
ese queso — esos quesos
ese oso — esos osos
ese esposo — esos esposos
ese mapa — esos mapas

esa cosa — esas cosas
esa casa — esas casas
esa osa — esas osas
esa esposa — esas esposas
esa mesa — esas mesas

VII. Esa mesa es mía.
Esa casa es mía.
Esa sopa es mía.
Esa cosa es mía.

Ese piso es mío.
Ese queso es mío.
Ese mapa es mío.
Ese oso es mío.

VIII. ¿Qué es eso? — Es mi mesa.
Es mi casa.
Es mi cosa.
(queso, piso, mapa, cama)

Задание: 1) отработайте чтение в диалогах;
2) сделайте то же упражнение, заменив *mi* на *su*.
Модель: ¿Qué es eso? — Es su mesa.
Es su casa.
Es su cosa.

! Проследите за согласованием в роде прилагательного и существительного.

IX. ¿ Cómo es su mesa? — Su mesa es fea.
¿ Cómo es su casa? — Su casa es fea.
¿ Cómo es su cosa? — Su cosa es fea.
¿ Cómo es su esposa? — Su esposa es fea.
¿ Cómo es su cama? — Su cama es fea.
¿ Cómo es su piso? — Su piso es feo.
¿ Cómo es su oso? — Su oso es feo.
¿ Cómo es su esposo? — Su esposo es feo.
¿ Cómo es su queso? — Su queso es soso.

X. ¿ Qué es eso? — Es su mesa.
¿ Cómo es su mesa? — Su mesa es fea.

Задание: отработайте чтение диалога, заменяя существительные.

XI. ¿Es feo su oso? — Sí, su oso es feo. Sí, es feo.
¿Es feo su piso? — Sí, su piso es feo. Sí, es feo.
¿Es feo su esposo? — Sí, su esposo es feo. Sí, es feo.

XII. ¿Es fea su mesa? — Sí, su mesa es fea. Sí, es fea.

Задание: продолжите диалог.

XIII. ¿Es feo ese oso? — Sí, es feo.
¿Es feo ese piso? — Sí, es feo.
¿Es feo ese esposo? — Sí, es feo.

XIV. ¿Es fea esa mesa? — Sí, es fea.
¿Es fea esa casa? — Sí, es fea.
¿Es fea esa cosa? — Sí, es fea.
¿Es fea esa esposa? — Sí, es fea.

XV. ¡Qué feo es ese oso!
¡Qué feo es ese esposo!
¡Qué fea es esa osa!
¡Qué fea es esa esposa!

XVI. ¡Qué oso más feo!
¡Qué esposo más feo!
¡Qué queso más soso!
¡Qué sopa más sosa!
¡Qué cosa más fea!
¡Qué esposa más fea!

Урок IV

Буквы: N n ['ene]; I i [i]; Y y [i'ɣrjeɣa]
Фонемы /n/ /i/
Звуки: [n] [^{n}] [m] [ṇ] [ɱ] [i̯]

[n] — согласный, альвеолярный (переднеязычный, или апикальный[1]), смычный, сонант, носовой; реализуется перед гласным звуком — nena, no, mono, cuna;

[1] Участие языка в произнесении согласных — это их дополнительная, уточняющая характеристика, составляющая совокупность с характеристикой по месту артикуляции язык; обычно выделяются три области языка: передняя, средняя и задняя части; в зависимости от этого звуки подразделяются на переднеязычные (апикальные), среднеязычные (палатальные) и заднеязычные (велярные).

[^{n}] — согласный, ослабленный, конечнослоговой — pan, con, comen;

[m] — согласный, губно-губной, смычный, сонант, носовой; реализуется перед губно-губными звуками, например перед [m] и [p][1] — u**n** mono, i**n**menso, u**n** poco, u**n** pino;

[$^{\dot{n}}$] — согласный, реализуется перед звуком [s], теряет смычку[2] — inme**n**so, manso, un saco;

[ɱ] — согласный, губно-зубной звук; артикулируется перед [f] — un feo, infeliz, enfermo;

[i̯] — полугласный звук; реализуется в **дифтонге**[3], после гласного — fumáis, coméis, paisano.

♫ Лексика

fum**ar** *I* — курить (типовой глагол I спряжения)
com**er** *II* — есть (типовой глагол II спряжения)
son — 3 л. мн. ч. от **ser** — быть, являться

nene $_{m}$ — маленький мальчик
nena $_{f}$ — маленькая девочка
enano $_{m}$ — карлик
enana $_{f}$ — карлица
mano $_{f}$ — рука (ладонь и тыльная сторона)
pan $_{m}$ — хлеб

manso $_{adj}$ — кроткий

un — неопределенный артикль мужского рода, ед. ч.
una[4] — неопределенный артикль женского рода, ед. ч.

---

[1] Это пример ассимиляции по месту образования: un pan ['um 'pa^{n}↓].

[2] Это пример ассимиляции по способу образования: son sosos ['so$^{\dot{n}}$ 'soso^{s}↓]

[3] В испанском языке дифтонги — это сочетания гласных **i, u** между собой или с другими гласными, которые произносятся в один слог в пределах одного слова (coméis).

[4] Неопределенный артикль в испанском языке произносится с ударением.

Парадигма спряжения глаголов в настоящем времени[1]

fum**ar — I спряжение**

Ед.ч.	Мн.ч.
1л. fum**o** — я курю	1л. fum**amos** — мы курим
2л. fum**as** — ты куришь	2л. fum**áis** — вы курите
3л. fum**a** — он курит, она курит, Вы курите	3л. fum**an** — они курят, Вы курите

com**er — II спряжение**

Ед.ч.	Мн.ч.
1л. como — я ем	1л. com**emos** — мы едим
2л. com**es** — ты ешь	2л. com**éis** — вы едите
3л. com**e** — он ест, она ест, Вы едите	3л. com**en** — они едят, Вы едите

♫ Фонетические тренировочные упражнения

↗ ['u^{n} ≀ 'uno^{s}↓] ↗ ['una ≀ 'una^{s}↓]

↗ ['nena ≀ 'nena^{s}↓] ↗ ['nene ≀ 'nene^{s}↓]

↗ ['mano ≀ 'mano^{s}↓] ↗ ['pa^{n} ≀ 'pane^{s}↓]

↗ [e'nano ≀ e'nano^{s}↓] ↗ [e'nana ≀ e'nana^{s}↓]

↘ ↘ ↘ ↘ ↘

['fumo ≀'fuma^{s} ≀'fuma ≀fu'mamo^{s} ≀ fu'mai̯^{s} ≀'fuma^{n}↓]

↘ ↘ ↘ ↘ ↘

['komo ≀'kome^{s} ≀'kome ≀ ko'memo^{s} ≀ ko'mei̯^{s} ≀'kome^{n}↓]

↗ ['ma^{n}ˑso ≀ 'ma^{n}ˑso^{s}↓] ↗ ['ma^{n}ˑsa ≀ 'ma^{n}ˑsa^{s}↓]↓

['uɱ 'feo ↓] [fu'mai̯^{s} ↓] [ko'mei̯^{s}↓] [a'mai̯^{s}↓]

---

[1]Глаголы III спряжения см. на с. 46.

♬ Лексико-грамматические упражнения

I. Una nena, una mesa, una casa, una osa, una enana, una mano.
Un nene, un esposo, un oso, un pan, un piso, un mapa.

! Проследите за согласованием в роде и числе артикля с существительным

II. Una nena — unas nenas; una mesa — unas mesas; una casa — unas casas;
una osa — unas osas; una enana — unas enanas; una mano — unas manos.
Un nene — unos nenes; un esposo — unos esposos; un oso — unos osos;
un pan — unos panes; un piso — unos pisos; un mapa — unos mapas.

III. ¿Qué es? — Es una mesa.
¿Qué es? — Es una casa.
¿Qué es? — Es una mano.
¿Qué es? — Es un piso.
¿Qué es? — Es un mapa.

! Обратите внимание на двойное отрицание

IV. ¿Es fea su nena? — No, su nena no es fea.
¿Es feo su nene? — No, su nene no es feo.

Задание: продолжите диалог по образцу, подставляя существительные esposa, cosa, osa, mesa; piso, oso, enano, esposo.

V. Y su nena, ¿es fea? — No, no es fea.
Y su nene, ¿es feo? — No, no es feo.

Задание: отработайте интонационную модель, употребляя существительные, данные в задании к упражнению IV.

VI. ¿Es feo su nene? — Un poco.
¿Es soso su queso? — Un poco.

¿Es fea su esposa? — Un poco.
¿Es sosa su sopa? — Un poco.

! Обратите внимание на согласование в роде и числе различных словоформ

VII. Ese nene *es* enano. Esos nenes *son* enanos.
Ese piso es un poco feo. Esos pisos son un poco feos.
Ese piso es feo. Esos pisos son feos.
Ese mapa es feo. Esos mapas son feos.
Ese queso es un poco soso. Esos quesos son un poco sosos.
Ese queso es soso. Esos quesos son sosos.

Esa sopa *es* sosa. Esas sopas *son* sosas.
Esa cama es fea. Esas camas son feas.
Esa mano es fea. Esas manos son feas.
Esa osa es mansa. Esas osas son mansas.

Задание: преобразуйте эти предложения в отрицательные по образцу:
Ese nene no es enano. Esos nenes no son enanos.

VIII. ¡Qué soso es ese queso!
¡Qué sosos son esos quesos!
¡Qué feo es ese enano!
¡Qué feos son esos enanos!

¡Qué feo es ese mapa!
¡Qué feos son esos mapas!
¡Qué manso es ese esposo!
¡Qué mansos son esos esposos!

¡Qué fea es esa nena!
¡Qué feas son esas nenas!
¡Qué fea es esa mano!
¡Qué feas son esas manos!

¡Qué mansa es esa esposa!
¡Qué mansas son esas esposas!

¡Qué sosa es esa sopa!
¡Qué sosas son esas sopas!

IX. ¡Qué queso más soso!
¡Qué pan más soso!
¡Qué nene más manso!
¡Qué mapa más feo!

¡Qué nena más mansa!
¡Qué cosa más fea!
¡Qué mano más fea!
¡Qué sopa más sosa!

X. Fumo poco.
Fumas poco.
Fuma poco.
Fumamos poco.
Fumáis poco.
Fuman poco.

Como pan.
Comes pan.
Come pan.
Comemos pan.
Coméis pan.
Comen pan.

Задание: дайте отрицательные варианты этих предложений.
Como y fumo poco.
Como poco y fumo poco.
Fumo y como poco.

Урок V

Буквы: T t [te]; N n ['ene]
Фонемы / t / /n /
Звуки: [t] [n̪]

[t] — согласный, зубной (переднеязычный), смычный, глухой, ротовый в отличие от русского имеет более аккуратную, меньшую по площади смычку на внутренней поверхности верхних зубов, прилегающей к альвеолам; в отличие от английского испанский [t] произносится без придыхания — tuna, tapa, tema;

[n̪] — дентализованный согласный; реализуется перед дентальными [t], [d] — un tono, tonto, diente, donde.

Внимание!

Перед палатальными (переднего ряда) гласными ***i, e*** звук [t], в отличие от русского языка, не палатализуется, т. е. не смягчается. Ср. тип — tipo; тема — tema. Эта особенность касается и многих других испанских согласных: пирамида — pirámide; килограмм — kilo; ниша — nicho.

♫ Лексика

tom**ar** *I* — брать

tomar	
tomo	**tomamos**
tomas	**tomáis**
toma	**toman**

tomar té — пить чай
tomar café — пить кофе

té *m* — чай
café *m* — кофе
tío *m* — дядя
tía *f* — тетя

tú *pron* — ты (личное местоимение в роли подлежащего)

antipático *adj* — неприятный
simpático *adj* — симпатичный, приятный
tonto *adj* — глупый
este *adj* — этот (указательное прилагательное мужского рода)
esta *adj* — эта (указательное прилагательное женского рода)
tu *adj* — твой, твоя (притяжательное прилагательное)

♫ Фонетические тренировочные упражнения

['tio↗ 𝄽 'tio^{s}↓] ['tia↗ 𝄽 'tia^{s}↓] ['e^{s}te↗ 𝄽 'e^{s}to^{s}↓]

['e^{s}ta↗ ≀ 'e^{s}ta^{s}↓] [an̪ti'patiko↗ ≀ an̪ti'patika↓]

[an̪ti'patiko↗ ≀ an̪ti'patiko^{s}↓]

[sim'patiko↗ ≀ sim'patiko^{s}↓] ['te↓] [ka'fe↓]

[an̪ti'patika↗ ≀ an̪ti'patika^{s}↓]

[sim'patika↗ ≀ sim'patika^{s}↓]

['ton̪to↗ ≀ 'ton̪ta↓] ['ton̪to↗ ≀ 'ton̪to^{s}↓]

['ton̪ta↗ ≀ 'ton̪ta^{s}↓] [te‿'amo↓]

['to↘mo ≀ 'to↘ma^{s} ≀ 'to↘ma ≀ to'ma↘mo^{s} ≀ to' ma↘i̯^{s} ≀ 'toma^{n}↓]

♫ Лексико-грамматические упражнения

I. Este tío, esta tía.
Estos tíos, estas tías.

II. Un tío tonto, un tío antipático, un tío simpático.
Una tía tonta, una tía antipática, una tía simpática.

III. Tíos tontos; tíos antipáticos; tíos simpáticos.
Tías tontas; tías antipáticas; tías simpáticas.

IV. Un tonto, un antipático, un simpático.

V. Este tío es un tonto. — Estos tíos son unos tontos.
Esta tía mía es simpática. — Estas tías mías son simpáticas.
Este tío mío es antipático. — Estos tíos míos son antipáticos.

VI. ¿Es antipático tu tío?
— Sí, mi tío es antipático.
— Sí, es antipático.
— No, mi tío no es antipático.
— No, es simpático.

¿Es simpática tu tía? — Sí, mi tía es simpática.
— Sí, es simpática.
— No, mi тна no es simpática.
— No, es antipática.

Задание: отработайте чтение в парах.

VII. ¿Son simpáticos tus tíos? — Sí, son simpáticos.
¿Son antipáticos tus tíos? — Sí, son antipáticos.
¿Son simpáticas tus tías? — Sí, son simpáticas.
¿Son antipáticas tus tías? — Sí, son antipáticas.

Задание: 1) отработайте чтение в парах.
2) сделайте упражнение, давая отрицательные ответы.

Задание: выучите спряжение словосочетаний.

VIII.	Tomo té	tomamos té	Tomo café	tomamos café
	tomas té	tomáis té	tomas café	tomáis café
	toma té	toman té.	toma café	—

IX. ¿Tomas té? — Sí, tomo té.
— No, no tomo té, tomo café.
— No, tomo café.
¿Tomas café? — Sí, tomo café.
— No, no tomo café, tomo té.
— No, tomo té.

Урок VI

Буква L l ['ele]

Фонема /l/

Звуки: [l] $[^{l}]$ $[^{\underset{\cdot}{l}}]$ $[\underset{,}{l}]$

[l] — согласный, альвеолярный (переднеязычный), щелевой боковой, сонант, ртовый; реализуется в позиции перед гласными — Lola, luna, loco, lámpara;

[ˡ] — согласный, конечнослоговой, ослабленный — sol, col, calcular;

[l̵] — согласный, реализуется перед звуком [s]: теряет смычку на альвеолах — salsa, el sol, falso;

[l̪] — согласный, дентализованный; реализуется перед дентальными [t], [d] — caldo, alto, el día, el tío.

Внимание!

Перед палатальными гласными ***i, e***, в конце слова, перед паузой, а также на стыке слов, перед ***a, o, u*** звук [l] в испанском языке не палатализуется — Lima, lema, sol, e**l** amo, e**l** ala, de**l** aula.

Примеры: ['sole^s↓] ['kole^s↓]

['sa^l↓] ['so^l↓] ['ko^l↓]

[e'l‿ala↓] [e'l‿ama↓]

[e'l‿o^lmo↓] [e'l‿umo↓]

Лексика:

sal $_f$ — соль
sol $_m$ — солнце
col $_f$ — капуста
ala $_f$ — крыло
amo $_m$ — хозяин
ama $_f$ — хозяйка
papel $_m$ — бумага, документ
mantel $_m$ — скатерть
pastel $_m$ — пирожное
él $_{pron}$ — он (личное местоимение 3 л. ед. ч. в роли подлежащего)
falso $_{adj}$ — фальшивый
alto $_{adj}$ — высокий

fino $_{adj}$ — тонкий, изящный
aquel $_{adj}$ — тот (далекий)

el — определенный артикль мужского рода единственного числа
los — определенный артикль мужского рода множественного числа
la — определенный артикль женского рода единственного числа
las — определенный артикль женского рода множественного числа

♫ Фонетические тренировочные упражнения

['↗so^{l} 𝄽 'sole^{s}↓]

['↗sa^{l} 𝄽 'sale^{s}↓]

['↗ko^{l} 𝄽 'kole^{s}↓]

['↗ala 𝄽 'ala^{s}↓]

[pa'↗pe^{l} 𝄽 pa'pele^{s}↓]

[man̦↗te^{l} 𝄽 man̦'tele^{s}↓]

[pa^{s}'↗te^{l} 𝄽 pa^{s}'tele^{s}↓]

['↗fa^{l}so 𝄽 'fa^{l}so^{s}↓]

['↗fino 𝄽 'fino^{s}↓]

[e^{l} '↗so^{l} 𝄽 los='sole^{s}↓]

[la '↗sa^{l} 𝄽 las='sale^{s}↓]

[la '↗ko^{l} 𝄽 la^{s} 'kole^{s}↓]

[e'l‿↗ala 𝄽 la's‿ala^{s}↓]

[e'l‿↗ama 𝄽 la's‿ama^{s}↓]

[e'l‿↗amo 𝄽 lo's‿amo^{s}↓]

♫ Лексико-грамматические упражнения

I. Este papel, ese papel, aquel papel.
Este mantel, ese mantel, aquel mantel.
Este pastel, ese pastel, aquel pastel.

II. Este papel es falso. Aquél no lo es.
Este mantel es fino. Aquél no lo es.
Este pastel es soso. Aquél no lo es.
Este tío es alto. Aquél no lo es.

! В следующих упражнениях обратите внимание на грамматическое согласование прилагательного с существительным.

III. El amo es simpático. Los amos son simpáticos.
El amo es antipático. Los amos son antipáticos.
El ama es simpática. Las amas son simpáticas.[1]
El ama es antipática. Las amas son antipáticas.
El ala es fina. Las alas son finas.

IV. El papel es falso. El papel no es falso.
El mantel es fino. El mantel no es fino.
El pastel es soso. El pastel no es soso.
El amo es simpático. El amo no es simpático.
El amo es antipático. El amo no es antipático.

El ama es simpática. El ama no es simpática.
La cama es alta. La cama no es alta.
La cosa es fea. La cosa no es fea.
La nena es mansa. La nena no es mansa.
El ala es fina. El ala no es fina.

V. Los papeles son falsos. Los papeles no son falsos.
Los manteles son finos. Los manteles no son finos.
Los pasteles son sosos. Los pasteles no son sosos.
Los amos son simpáticos. Los amos no son simpáticos.

[1] Существительные с окончанием на *a*, при произнесении которых ударение падает на начальный [а], в единственном числе сопровождаются артиклем мужского рода (el ama, el agua). См. грамматический справочник, с. 162.

Las amas son simpáticas. Las amas no son simpáticas.
Las alas son finas. Las alas no son finas.

Комментарий: отрицательная частица ***no*** в испанском языке произносится с ударением; формы определенного артикля (el, la, los, las) произносятся без ударения.

Урок VII

Буквы: I i [i]; Y y [i'ɣrjeɣa]
Фонемы / i / / y /
Звуки: [j] [y] [ŷ]

[j] — полусогласный, реализуется как первый элемент дифтонга, в слове следует после согласного — miel, fiel, piano, pariente;

[y] — согласный, палатальный (среднеязычный), щелевой, сонант, ртовый; реализуется в позиции между гласными[1] — hoyo, mayo, mayor, mapa y aula;

[ŷ] — согласный, палатальный (среднеязычный), аффриката[2], сонант, ртовый; реализуется в основном после паузы — yo, ya.

Лексика

tener *ind* — иметь (глагол индивидуального спряжения)
—, tienes, tiene, tenemos, tenéis, tienen
ser *ind* — быть, являться — soy, — es, somos, sois, son
estar *ind* — быть, находиться — estoy, estás, está, estamos, estáis, están
pensar *irr* — думать (глагол отклоняющегося спряжения)
pienso, piensas, piensa, pensamos, pensáis, piensan

---

[1] [*y*] реализуется как щелевой согласный не только внутри слова между гласными, но и в роли союза *и* между словами, первое из которых заканчивается на гласную, а второе начинается с гласной; в этом случае *y* будет составлять слог с последующей гласной: cama y armario: ['kama ↗ y‿ar'marjo]

[2] аффриката — это сочетание смычки и щели; при произнесении аффрикаты смычка плавно переходит в щель; по времени этот звук длится столько же, сколько длятся отдельно взятые смычный или щелевой звуки

hay *imp* — есть (безличная форма глагола **haber** — иметься)
cama *f* — кровать
mayo[1] *m* — май
italiano *m* — итальянец
yo *pron* — я
quien[2] *pron* — кто? (вопросительное местоимение)
contento *adj* — довольный
mal *adv* — плохо
ya *adv* — уже

♬ Фонетические тренировочные упражнения

↗
['kjen ⌇ 'kjene^{s}↓]

↘ ↘ ↘ ↘
['tjene ⌇ 'tjene^{s} ⌇ te'nemo^{s} ⌇ te'nei̯^{s} ⌇ 'tjene^{n}↓]

↘ ↘ ↓↘ ↘ ↘
['pje^{n}so ⌇'pje^{n}sa^{s} ⌇ 'pje^{n}sa ⌇ pe^{n}'samo^{s} ⌇pe^{n}'sai̯^{s} ⌇ 'pje^{n} sa^{n}↓]

↘ ↘ ↘ ↘ ↘
[e^{s}'toi̯ ⌇e^{s}'ta^{s} ⌇e^{s}'ta ⌇e^{s}'tamo^{s} ⌇e^{s}'tai̯^{s} ⌇e^{s}'ta^{n}↓]
['ŷo↓] ['ŷa↓] ['ŷo↓] ['ŷa↓] ['ai̯↓]

↘ ↘ ↘ ↘
['soi̯] —— ['e^{s}] ['somo^{s}] ['soi̯^{s}] ['so^{n}↓]

---

[1] Сочетание согласного щелевого звука и гласного необходимо произносить напряженно, так как любой согласный звук — это, прежде всего, шум.

[2] Дифтонг, состоящий из полусогласного и гласного звуков (восходящий дифтонг), труден в произношении для русскоговорящих, особенно если на него падает ударение. В слогах, содержащих дифтонг такого типа, с одной стороны, необходимо избегать палатализации согласного, стоящего перед полусогласным звуком; с другой стороны, гласный звук в дифтонге рекомендуется произносить так же, как и в изолированной позиции.

♫ Лексико-грамматические упражнения

I. Tienes un tío.
Tiene un tío.
Tenemos un tío.
Tenéis un tío.
Tienen un tío.

II. Tienes un tío y una tía.
Tiene un tío y una tía.
Tenemos un tío y una tía.
Tenéis un tío y una tía.
Tienen un tío y una tía.

III. No tienes tíos.
No tiene tíos.
No tenemos tíos.
No tenéis tíos.
No tienen tíos.

IV. Pienso en ti. No pienso en ti.
Piensas en mí. No piensas en mí.
Piensa en mí. No piensa en mí.
Pensamos en ti. No pensamos en ti.
Pensáis en mí. No pensáis en mí.
Piensan en mí. No piensan en mí.

V. Soy simpático. — Yo soy simpático.
Soy poeta. — Yo soy poeta.
Soy italiano. — Yo soy italiano.
No soy feo. — Yo no soy feo.
No soy fea. — Yo no soy fea.
No soy tonto. — Yo no soy tonto.
No soy tonta. — Yo no soy tonta.

VI. ¿Quién es? — Soy yo. Soy Manolo.
¿Quién es feo? — Yo soy feo.
¿Quién es tonto? — Yo no soy tonto, soy feo.

¿Quién es simpático? — Yo soy simpático.
¿Quiénes son simpáticos? — Mis tíos son simpáticos.
¿Quiénes son antipáticas? — Mis tías son antipáticas.

VII. ¿Qué hay aquí? — Aquí hay mesas.
— Aquí no hay mesas.
— Aquí no hay sino mesas.
— Aquí no hay más que mesas.

Задание: замените существительные на ***mapa, cama, papel, pastel***.

VIII. ¿Quién hay aquí? — Aquí hay un tío.
— Aquí hay un esposo.
— Aquí hay un peque.
— Aquí hay un italiano.

Задание: сделайте упражнение, заменив существительные мужского рода на существительные женского рода.

IX. ¿Quiénes hay aquí? — Aquí hay tíos. — Aquí hay tías.
— Aquí hay esposos. — Aquí hay esposas.
— Aquí hay peques. — Aquí hay peques.
— Aquí hay italianos. — Aquí hay italianas.

X. Yo ni soy feo, ni soy tonto, ni soy falso.
Yo ni soy fea, ni soy tonta, ni soy falsa.
Mi tío ni es feo, ni es tonto, ni es falso.
Mi tío no es feo, ni tonto, ni falso.
Mi tía ni es fea, ni es tonta, ni es falsa.
Mi tía no es fea, ni tonta, ni falsa.

XI. Estoy mal, estoy contento;
Estás mal, estás contento;
Está mal, está contento;
Estamos mal, estamos contentos;
Estáis mal, estáis contentos;
Están mal.

Урок VIII

Буквы: B b [be]; V v ['uβe]
Фонема: / b /
Звуки: [b] [β]

[b] — согласный, губно-губной, смычный, звонкий, ртовый (реализуется после паузы, букв ***n*** и ***m*** — beso, un beso, un vino, invierno;

[β] — согласный, **губно-губной**, щелевой, ртовый; реализуется во всех остальных случаях — cabo, cavar, una vaca, una bala. Произношение этого звука вызывает затруднения в связи с тем, что в русском языке есть похожий звук, однако он является не губно-губным, а губно-зубным; ср. волк, канава. Особенное внимание следует обратить на позицию [β] перед закрытыми гласными e и i, когда губы должны функционировать одинаково активно, растягиваясь вдоль зубной поверхности и приближаясь друг к другу, но не касаясь одна другой. Этот звук хорошо отрабатывается при спряжении глаголов, например di**vi**dir, re**vi**sar, mo**ver**.

Лексика

vivir III — жить (типовой, III спряжения)

vivir	
vivo	**vivimos**
vives	**vivís**
vive	**viven**

ver $_{ind}$ — видеть — veo, ves, ve, vemos, veis, ven
ir $_{ind}$ — ехать, идти — voy, vas, va, vamos, vais, van
vaca $_{f}$ — корова　　boca $_{f}$ — рот
buque $_{m}$ — корабль　　beca $_{f}$ — стипендия

Cuba $_{N}$ — Куба

bonito $_{adj}$ — красивый
también $_{adv}$ — тоже, также; tampoco $_{adv}$ — тоже не, также не

Личные местоимения в роли прямых и косвенных дополнений[1]

le *pron* — ему, ей (косвенное дополнение); его (прямое дополнение, одушевленное)
la *pron* — ее (прямое дополнение)
lo *pron* — его (прямое дополнение, чаще неодушевленное, мужской род)
les *pron* — множественное число от **le**
las *pron* — множественное число от **la**
los *pron* — множественное число от **lo**

♬ Фонетические тренировочные упражнения

[ba-bo-bu-be-bi] [βa-βo-βu-βe-βi]

[ba-βa-bo-βo-bu-βu-be-βe-bi-βi]

↘ ↘ ↘ ↘ ↘
['beo ≀ 'be^s ≀ 'be ≀ 'bemo^s ≀ 'bei̯^{s} ≀ 'be^n↓]

↘ ↘ ↘ ↘ ↘
['biβo ≀ 'biβe^s ≀ 'biβe ≀ bi'βimo^s ≀ bi'βi^s ≀ 'biβe^n↓]

↘ ↘ ↘ ↘ ↘
['boi̯ ≀ 'ba^s ≀ 'ba ≀ 'bamo^s ≀ 'bai̯^{s} ≀ 'ba^n↓]

↗ ↗
['kuβa↓] ['beka ≀ 'beka^s↓] ['baka ≀ 'baka^s↓]

↗ ↗
['boka ≀ 'boca^s↓] ['buke ≀ 'buke^s↓]

↗
[bo'nito ≀ bo'nito^s↓] [tam'bje^n↓] [tam'poko↓]

[1] См. таблицу на стр. 163. Эти формы в речи являются безударными.

Лексико-грамматические упражнения

I.	Veo a mamá.	Vemos a mamá.
	Ves a mamá.	Veis a mamá.
	Ve a mamá.	Ven a mamá.
	Papá ve a mamá.	Papá y Pepe ven a mamá.

II.	Veo a mamá. — La veo.	Vemos a mamá. — La vemos.
	Ves a mamá. — La ves.	Veis a mamá. — La veis.
	Ve a mamá. — La ve.	Ven a mamá. — La ven.
	Veo una cama — La veo.	Vemos una cama. — La vemos.
	Ves una casa. — La ves.	Veis una casa. — La veis.
	Ve una mesa. — La ve.	Ven una mesa. — La ven.

III.	Veo a papá. — Le[1] (lo) veo.	Veo un papel. — Lo veo.
	Ves a papá. — Le (lo) ves.	Ves un mapa. — Lo ves.
	Ve a papá. — Le (lo) ve.	Ve un buque. — Lo ve.
	Vemos a papá. — Le (lo) vemos.	Vemos un piso. — Lo vemos.
	Veis a papá. — Le (lo) veis.	Veis un oso. — Lo veis.
	Ven a papá. — Le (lo) ven.	Ven un pan. — Lo ven.

IV.	Veo una vaca. — La veo.	Veo un buque. — Lo veo.
	Veo vacas. — Las veo.	Veo buques. — Los veo.
	Veo una mesa. — La veo.	Veo un mapa. — Lo veo.
	Veo mesas. — Las veo.	Veo mapas. — Los veo.

V.	Vivo aquí.	Vivimos aquí.
	Vives aquí.	Vivís aquí.
	Vive aquí.	Viven aquí.

VI.	Voy a Cuba. Voy en buque.	Vamos a Cuba. Vamos en buque.
	Vas a Cuba. Vas en buque.	Vais a Cuba. Vais en buque.
	Va a Cuba. Va en buque.	Van a Cuba. Van en buque.

[1] Разговорный вариант испанского языка и диалекты допускают использование *lo* при указании на одушевленный объект, в то время как на письме чаще употребляется форма *le*.

! Обратите внимание на выделение дополнительным логическим ударением личных местоимений

VII. a) Yo veo a mamá y tú ves a mamá.
Tú ves a mamá y yo veo a mamá.
Tú ves a mamá y él ve a mamá.

b) Yo vivo aquí y tú vives aquí.
Tú vives aquí y yo vivo aquí.
Él vive aquí y Pepe vive aquí.

♫ c) Yo voy a Cuba y tú vas a Cuba.
Yo voy a Cuba y tú también vas a Cuba.
Yo no voy a Cuba y tú no vas a Cuba.
Yo no voy a Cuba y tú tampoco vas a Cuba.

♫ VIII.

Tiene una boca bonita.	Tienen bocas bonitas.
Tiene una boca falsa.	Tienen bocas falsas.
Tiene una vaca tonta.	Tienen vacas tontas.
Tiene beca.	Tienen becas. Tenemos becas.
Tiene un buque.	Tiene buques. Tenemos buques.

Задание: повторите упражнение, подобрав к глагольным формам возможные дополнения.

IX. Estoy bien, estás bien, está bien, estamos bien, estáis bien, están bien.

Урок IX

Буква D d [de]
Фонема / d /
Звуки: [d] [ð] [ᵭ]

[d] — согласный, зубной, смычный, звонкий, ртовый; реализуется после паузы, букв ***n*** и ***l*** — donde, caldo, un diente, el día;

[ð] — согласный, межзубный, плоскощелевой, сонант, ртовый; реализуется в остальных случаях — cada dedo, mudo, caduco; из-за отсутствия такого звука в русском языке его реализация вызывает определенные проблемы; необходимо помнить, что он артикулируется только самым кончиком языка, который при сочетаниях [ð] с закрытыми гласными *e i* даже не выходит за пределы зубов, как в английском языке; отработать этот звук поможет спряжение таких глаголов как decidir, dividir и др.

[^{ð}] — согласный, ослабленный (конечнослоговой и в конце слова, перед паузой); артикулируется, но практически не звучит — edad madura, piedad, ciudad.

Лексика

ayudar *I* — помогать
estudiar *I* — учиться, изучать
descansar *I* — отдыхать
pasar *I* — проводить время
dar $_{ind}$ — дать — doy, das, da, damos, dais, dan;
dar una mano = ayudar

mitad $_{f}$ — половина
tiempo $_{m}$ — время
estudiante $_{m\,f}$ — студент, студентка
idioma $_{m}$ — язык
idea $_{f}$ — идея
facultad $_{f}$ — факультет
día $_{m}$ — день
edad $_{f}$ — возраст
dedo $_{m}$ — палец
bombón $_{m}$ — конфета

Eladio $_{N}$ — Эладио
Adolfo $_{N}$ — Адольфо

Adela $_N$ — Адела
Odesa $_N$ — Одесса
Usted $_{pron}$ — Вы (3 л. ед. ч.)

¿dónde? $_{pron}$ — где? (вопросительное местоимение)
sentado $_{part}$ — сидящий
cada $_{adj}$ — каждый, любой
todo $_{adj}$ — каждый, всякий
todo el — весь

al lado de — рядом с
en $_{prep}$ — в

♫ Фонетические тренировочные упражнения

['kaða↓] ['toðo↓] [i'ðea↗ ⦚ i'ðeaˢ↓]

['deðo↗ ⦚ 'deðoˢ↓] [e'ðaᶞ↗ ⦚ e'ðaðeˢ↓][la‿e'ðaᶞ↗ ⦚ 'una‿e'ðaᶞ↓]

[fakul'tað=ðe‿i̯'ðjomaˢ↓]↓['un‿i'ðjoma↗ ⦚ el‿i'ðjoma↓]

[sen̦'taðo↗ ⦚ sen̦'taða↓] [sen̦'taðo↗ ⦚ sen̦'taðoˢ↓]

[sen̦'taða↗ ⦚ sen̦'taðaˢ↓] ['don̦de↓] [en‿o'ðesa↓]

['dia↘ ⦚ 'un̦ 'dia↘ ⦚ el̦ 'dia↘ ⦚ loᶻ 'ðiaˢ↘ ⦚ 'unoᶻ 'ðiaˢ↓]

['doi̯↘ ⦚ 'daˢ↘ ⦚ 'da↘ ⦚ 'damoˢ↘ ⦚ 'dai̯ˢ↘ ⦚ 'daⁿ↓]

↘ ↘ ↘ ↘
[e^{s}'tuðjo ≀ e^{s}'tuðja^{s} ≀ e^{s}'tuðja ≀ e^{s}tu'ðjamo^{s} ≀
↘
e^{s}tu'ðjai̯^{s} ≀ e^{s}'tuðja^{n}↓]

↘ ↘ ↘ ↘
[de^{s}'ka^{ṇ}so ≀ de^{s}'ka^{ṇ}sa^{s} ≀ de^{s}'ka^{ṇ}sa ≀ de^{s}ka^{ṇ}'samo^{s} ≀
↘
de^{s}ka^{ṇ}'sai̯^{s} ≀ de^{s}'ka^{ṇ}sa^{n}↓]

[e^{s}tu'ðjan̦te↓] [a'yuðo↓] [u^{s}'te^{ð}↓]

↘ ↘ ↘ ↘ ↘
[a'yuðo ≀ a'yuða^{s} ≀ a'yuða ≀ ayu'ðamo^{s} ≀ ayu'ðai̯^{s} ≀
a'yuða^{n}↓]

♫ Лексико-грамматические упражнения

I. Cada día, cada edad, cada estudiante, cada dedo, cada idea.
Todo día, todo estudiante, todo dedo, todo idioma.
Todos días, todos estudiantes, todos dedos, todos idiomas.
Todos los días, todos los estudiantes, todos los dedos.
Toda edad, toda idea, toda facultad, toda estudiante.
Todas edades, todas ideas, todas facultades, todas estudiantes.
Todas las edades, todas las ideas, todas las facultades.

II. El día, la edad, el estudiante, la estudiante.
El dedo, la idea, la facultad, el idioma.
Un día, una edad, un estudiante, una estudiante.
Un dedo, una idea, una facultad, un idioma.

Задание: образуйте множественное число от вышеприведенных существительных.

♫ III. La cama está al lado de la mesa.
La mesa está al lado de la cama.
Adela está al lado de Eladio.
Eladio está al lado de Adela.

Estoy al lado de Adela.
Adela está a mi lado. Está al lado de Eladio.

¿Dónde descansas? — Descanso en Odesa.
¿Dónde descansa Usted? — Descanso en Odesa.
¿Dónde descansa Eladio? (Adolfo, Adela) — ...

♬ IV. Estoy sentado a la mesa.
Estás sentado a la mesa. Estás sentada a la mesa.
Adolfo está sentado a la mesa. Adela está sentada a la mesa.
Adolfo y yo estamos sentados a la mesa.
Estáis sentados a la mesa.
Adolfo y Adela están sentados a la mesa.

V. ¿Estudias bien? — Sí, estudio bien.
— No, estudio mal.
¿Estudia Usted bien? — Sí, estudio bien.
— No, estudio mal.
¿Descansas bien? — Sí, descanso bien.
— No, descanso mal.
¿Descansa Usted bien? — Sí, descanso bien.
— No, descanso mal.
¿Me das una mano? — Sí, ¡como no!
— Sí, te ayudo.

VI. Te doy un bombón.
Me das un bombón.
Te da un bombón.
Te damos un bombón.
Me dais un bombón.
Me dan un bombón.

Te doy bombones.
Me das bombones.
Te da bombones.
Te damos bombones.
Me dais bombones.
Me dan bombones.

Дополнительная лексика к тексту и диалогам

santo *adj* – святой, божий
estupendo *adj* — замечательный
además *adv* – кроме того
bien *adv* — хорошо

Устойчивые выражения
¡Hola! — привет!
¿Qué tal? — Как дела?
Lo siento. — Сожалею, сочувствую.

♫ Texto

Yo soy estudiante. Estudio en la facultad de idiomas. Además de idiomas estudio filosofía. Paso en la facultad la mitad de mi tiempo. Todo el santo día lo paso sentado a la mesa.

— ¡Hola! ¿Qué tal?
— Estoy bien. ¿Y tú?
— ¡Estupendo!

— ¡Hola! ¿Qué tal?
— Estoy bien. ¿Y tú?
— Yo estoy mal.
— Lo siento.

Урок X

Буквы: R r ['ere] rr ['erre] N n['ene] Ll ['ele]
Фонемы / r / / r: / / n / / l /
Звуки: [r] [r:] [^{r}] [ṇ] [ḷ]

[r] — согласный, альвеолярный (переднеязычный), дрожащий (одноударный), сонант, ртовый — caro, moro, peral, Europa; в испанском языке этот звук намного слабее, чем в русском;

[r:] — согласный, альвеолярный (переднеязычный), дрожащий (многоударный), сонант, ртовый — carro, perro, roca, remo, Roma; обращаем ваше внимание на то, что этот звук является сонантом, то есть очень звонким;

[^{r}] — конечнослоговой ослабленный

[ṇ] — конечнослоговой ослабленный, в сочетании с *r* теряет смычку, как перед *s*, но в данном случае ассимиляции не происходит — Enrique, sonrisa, un rico, en Roma;

[ḷ] — конечнослоговой ослабленный, в сочетании с *r* теряет смычку, как перед *s* — alrededor, el río, el ruso.

При произнесении этих двух последних звуков необходимо помнить, что они являются конечнослоговыми, а значит ослабленными. Отсюда особое внимание и напряженность связаны с последующим, начальным в слоге многоударным [r:], который словно “поглощает” предшествующие ему [ṇ] и [ḷ].

Лексика

despertar *I* — будить
despertar**se** $_{irr}$ — просыпаться
levantar**se** *I* — подниматься, вставать
amar *I* — любить
adorar *I* — обожать
beber *II* — пить
escribir *III* — писать
querer $_{ind}$ — хотеть, любить — quiero, quieres, quiere, queremos, queríéis, quieren

enamorado $_{part}$ — влюбленный
carta $_{f}$ — письмо
doctor $_{m}$ — доктор
médico $_{m}$ — врач
madre $_{f}$ — мать
padre $_{m}$ — отец
maestro $_{m}$ — учитель
profesor $_{m}$ — преподаватель
perro $_{m}$ — собака
río $_{m}$ — река
cara $_{f}$ — лицо
rico $_{m}$ — богатый человек
ruso $_{m}$ — русский (национальность)

Enrique $_{N}$ — Энрике
Roma $_{N}$ — Рим
Rusia $_{N}$ — Россия
María $_{N}$ — Мария

curioso *adj* — любопытный
romántico *adj* — романтичный
caro *adj* — дорогой
rico *adj* — богатый

temprano *adv* — рано

♫ Фонетические тренировочные упражнения

↗
['ku'rjoso ⸾ ku'rjoso^s↓] ['ka^rta ⸾ 'ka^rta^s↓]

↗ ↗ ↗
['kara ⸾ 'kara^s↓] ['koro ⸾ 'koro^s↓] ['karo ⸾ 'karo^s↓]

↗
[profe'so^r ⸾ profe'sore^s↓] [ma'ria↓]

↗ ↗ ↗
['karo ⸾ 'kar:o↓] ['koro ⸾ 'kor:o↓] ['pero ⸾ 'per:o↓]

↘ ↘ ↘
['r:uso ⸾ 'u^n 'r:uso ⸾ e^l 'r:uso ⸾ 'r:usja↓]

↘ ↘ ↓
['r:io ⸾ 'u^n 'r:io ⸾ e^l 'r:io] ['r:oma↓]

↘ ↘
['r:iko ⸾ 'u^n 'r:iko ⸾ e^l 'r:iko↓]

↗
[r:o'man̩tiko ⸾ r:o'man̩tiko^s↓]

↗
['per:o ⸾ 'per:o^s↓] [e^n'r:ike↓]

↘ ↘ ↘ ↘ ↘
['kjero ⸾ 'kjere^s ⸾ 'kjere ⸾ ke'remo^s ⸾ ke'rei̯^s ⸾ 'kjere^n↓]

['soi̯ ⁓ 'ereˢ ⁓ 'eˢ ⁓ 'somoˢ ⁓ 'soi̯ˢ ⁓ 'son↓]

Лексико-грамматические упражнения

♫ I. Curioso — curiosos, curiosa — curiosas;
caro — caros, cara — caras;
profesores curiosos, caras curiosas;
perros curiosos, rusos curiosos.

♫ II. Soy romántico. Eres romántico. Es romántico.
Somos románticos. Sois románticos. Son románticos.

III. María es curiosa. Enrique es curioso. Este ruso es curioso. Este profesor es curioso. Este rico es curioso.
María no es curiosa. Enrique no es curioso. Este ruso no es curioso. Este profesor no es curioso. Este rico no es curioso.

IV. Quiero comer. Quiero tomar café. Quiero fumar.
Quiero tomar té. Quiero ir a Cuba. Quiero ver la Tele.
Quiero escribir una carta. Quiero pensar un poco.
Quiero descansar un poco. Quiero vivir. Quiero estudiar.

Задание: поставьте предложения в отрицательную форму.

V. ***Задание***: ответьте на вопросы:

¿Quieres tomar café?
¿Quieres descansar?
¿Quieres fumar?
¿Quieres ser maestro?
¿Quieres ser médico?
¿Quieres beber?
¿Quieres ir a Cuba?
¿Quieres ver la Tele?
¿Quieres ser estudiante?

VI. ***Задание***: проспрягайте выражения:

ser ruso; ser italiano; ser doctor; ser profesor; ser de Italia; ser de Rusia.

♬ VII. Soy ruso. Soy de Rusia.
Es italiano. Es de Italia. Es de Roma.
Somos rusos. Somos de Rusia.
Somos italianos. Somos de Italia. Somos de Roma.
Soy profesor. Soy doctor. Soy médico. Soy estudiante.
¿Es Usted ruso? — No, no soy ruso, soy italiano.
¿Es Ud de Rusia? — No, no soy de Rusia, soy de Italia. Soy italiano.
¿Es Ud profesor? — Sí, soy profesor.
¿Es Ud médico? — No, soy profesor.
¿Es Ud estudiante? — No, soy profesora.

VIII. Te amo, te adoro.
Le amo, le adoro. (Le amo a Ud. Le amo a él. Le amo a Pepe).
La amo, la adoro. (La amo a ella. La amo a Ud. La amo a Dolores).
Te amamos, te adoramos. Le amamos, le adoramos.
Os amo, os adoro.
Les amo, les adoro. (Les amo a mis tíos.)
Las amo, las adoro. (Las amo a mis tías.)

♬ IX. Tú quieres a tu madre más que a tu padre.
El quiere a su madre más que a su padre.
Quieren a su madre más que a su padre.
Yo no te quiero, no te amo, te adoro.
Más quiere a sus dientes que a sus parientes.

X. **Спряжение возвратных глаголов**

despertarse:	**me**[1] despierto	**nos** despertamos
	te despiertas	**os** despertáis
	se despierta	**se** despiertan
levantarse:	**me** levanto	**nos** levantamos
	te levantas	**os** levantáis
	se levanta	**se** levantan

Задание: проспрягайте выражения despertarse a las siete;
levantarse a las seis;
despertarse temprano.

[1] Выделенные формы при произношении являются безударными.

XI. **ayudar a + infinitivo (construcción)**
помогать что-то делать

te ayudo a descansar bien
me ayudas a descansar bien
te ayuda a descansar bien
te ayudamos a descansar bien
me ayudáis a descansar bien
me ayudan a descansar bien

XII. Estoy enamorado de Dolores. Estamos enamorados de Dolores.
Estás enamorado de Dolores. Estáis enamorados de Dolores.
Está enamorado de Dolores. Están enamorados de Dolores.

Задание: 1) проспрягайте то же самое, заменив имя собственное;
2) проспрягайте, заменив причастие мужского рода на причастие женского рода.

Дополнительная лексика к тексту

estar enamorado (de) — быть влюбленным в кого-то
correr *II* — бежать

oro $_m$ — золото
colorín $_m$ — щегол
tierra $_f$ — земля
mar $_m$ — море

muy $_{adv}$ – очень

pero $_{conj}$ — но

♬ Texto

Emilio está enamorado de mí. Es muy rico pero tiene carácter de perro. Yo ni estoy enamorada de Emilio ni corro por el oro. Amo a Enrique. Le adoro. Le adoro como adora la rosa al colorín. Nos queremos. Nos queremos como se quieren el sol y la luna, la tierra y el mar.

Урок XI

Буква U u [u]
Фонема / u /
Звуки: [u̯] [w] [w̄]

[u̯] — полугласный звук в дифтонге; следует после гласного — pausa, causa, feudal;

[w] — полусогласный звук в дифтонге; следует после согласного — puerta, cuatro, buitre; при произношении этого звука важно достаточно хорошо вытянуть губы вперед, а затем резко изменить положение губ в направлении произнесения следующего гласного;

[w̄] — после буквы ***h*** ['aĉe], которая в испанском языке не читается, буква ***u*** произносится более активно, нежели после любого другого согласного (подобно английскому ***weather***) — huevo, huerto, huérfano. Это губно-губной звук с заднеязычным оттенком.

Лексика

leer *II* — читать
poder $_{ind}$ — мочь, быть в состоянии что-то сделать
volver $_{irr}$ — возвращаться
soler $_{irr}$ — иметь обыкновение

aula $_{f}$ — аудитория
cuento $_{m}$ — сказка, рассказ
abuela $_{f}$ — бабушка
cuarto $_{m}$ — комната
causa $_{f}$ — причина
huevo $_{m}$ — яйцо
abuelo $_{m}$ — дедушка
pausa $_{f}$ — пауза
huerto $_{m}$ — сад, огород
puerta $_{f}$ — дверь

europeo $_{m}$ — европеец

Eusebio $_{N}$ — Эусебио
Europa $_{N}$ — Европа

bueno $_{adj}$ — хороший

temprano $_{adv}$ — рано
tarde $_{adv}$ — поздно

cuatro $_{num}$ — четыре

♫ Фонетические тренировочные упражнения

['kwen̪to ↗ ⦚ 'kwen̪toˢ↓] ['pweʳta ↗ ⦚ 'pweʳtaˢ↓]

['kwaʳto ↗ ⦚ 'kwaʳtoˢ↓] [a'βwelo ↗ ⦚ a'βweloˢ↓]

['bweno ↗ ⦚ 'bwenoˢ↓] ['kau̯sa ↗ ⦚ 'kau̯saˢ↓]

['pau̯sa ↗ ⦚ 'pau̯saˢ↓] [eu̯'ropa ↘ ⦚ eu̯'seβjo↓]

['au̯la ↗ ⦚ 'au̯laˢ↓] [e'l‿au̯la ↗ ⦚ la's‿au̯laˢ↓]

['w̄eβo ↗ ⦚ 'w̄eβoˢ↓] ['w̄eʳto ↗ ⦚ 'w̄eʳtoˢ↓]

[e'l‿w̄eʳto ↗ ⦚ e'l‿w̄eβo↓]

Лексико-грамматические упражнения

I.

poder		*soler*	
puedo	podemos	suelo	solemos
puedes	podéis	sueles	soléis
puede	pueden	suele	suelen

volver

vuelvo	volvemos
vuelves	volvéis
vuelve	vuelven

Задание: проспрягайте словосочетания *poder estudiar bien;*
volver a casa tarde;
volver a casa temprano.

II. **soler + infinitivo (construcción)**
иметь обыкновение что-то делать

suelo estudiar bien	solemos estudiar bien
sueles estudiar bien	soléis estudiar bien
suele estudiar bien	suelen estudiar bien

Задание: проспрягайте выражения *soler descansar bien;*
soler tomar café a las cuatro;
soler comer poco;
soler pensar bien;
soler ver la tele.

volver a + infinitivo (construcción)
делать что-либо еще раз

Задание: проспрягайте *volver a pensar;*
volver a leer el cuento;
volver a estudiar.

♬ III. El cuento es bonito.
El cuarto es bonito.
El aula es bonita.
La puerta es bonita.

Задание: измените предложения, поставив глагол в 3 л. мн.ч.

IV.

Es un aula buena.	Es un tío bueno.
Es una madre buena.	Es un padre bueno.
Es una casa buena.	Es un mapa bueno.

♬ V. Eusebio es simpático.
Europa es continente.
Soy de Europa. Soy europeo.
Esta aula es fea. Esa aula es bonita.

Дополнительная лексика к текстам

entrar *I* — входить
sonar $_{irr}$ — звенеть
hablar *I* — разговаривать
cantar *I* — петь
molestar *I* — мешать
saltar *I* — прыгать
portarse *I* — вести себя
reunir *III* — собирать
escribir *III* — писать
pedir $_{irr}$ — просить
salir $_{ind}$ — выходить

pared $_{f}$ — стена
suelo $_{m}$ — пол
timbre $_{m}$ — звонок
ventana $_{f}$ — окно
respeto $_{m}$ — уважение
armario $_{m}$ — шкаф

cómodo $_{adj}$ — удобный
limpio $_{adj}$ — чистый
bueno $_{adj}$ — хороший
nuestro $_{adj}$ — наш (притяжательное прилагательное)
cuanto $_{adj}$ — сколько
tanto $_{adj}$ — столько

atentamente $_{adv}$ — внимательно
más $_{adv}$ — еще, больше

Устойчивые выражения

se puede — можно

tener cuidado — быть осторожным

meter ruido — шуметь

o sea — то есть

ahora bien — ну вот

en una palabra — одним словом

♬ Textos

a) Un buen profesor. Un aula cómoda. Cuatro paredes. Una o dos puertas. Un suelo limpio. ¿Se puede pedir? ¿Se puede entrar? Respeto al profesor. Escribir y leer atentamente. Tener cuidado. No meter ruido. Como buenos estudiantes. Ahora bien. Suena el timbre. Meter buen ruido.

b) Un buen profesor. Un aula cómoda con sus cuatro paredes, una o dos puertas, tres o cuatro ventanas y un suelo limpio. ¿Qué más se puede pedir? — Bueno. Se puede pedir respeto al profesor, escribir y leer atentamente y no meter ruido. O sea: portarse como buenos estudiantes. Ahora bien: suena el timbre y uno puede salir, entrar, hablar, cantar y saltar, o sea: meter buen ruido.

c) Reunir auditorio. En una palabra. Para estudiar. Las aulas de nuestra Universidad. Unas cuantas mesas. Unas cuantas ventanas. Unos cuantos armarios. Otras tantas puertas. El suelo suele estar limpio. El que tarda. Debe tener cuidado. No meter ruido. No molestar al auditorio. Pues no somos pocos. Somos unas nueve personas.

♬ d) El aula es una sala para reunir auditorio, para escribir, para leer, en una palabra, para estudiar. Las aulas de nuestra Universidad no son muy bonitas, pero son bastante cómodas. Hay siempre en estas aulas unas cuantas mesas, unas cuantas ventanas y una o dos puertas. El suelo suele estar limpio. El que tarda debe tener cuidado y no meter ruido para no molestar ni al profesor ni al auditorio. Pues no somos pocos. Somos unas nueve personas.

Урок XII

Буквы: Z z [ˈθeða]; C c [θe]; S s [ˈese]; N n [ˈene]; L l [ˈele]
Фонемы / θ / / n / / s / / l /
Звуки: [θ] [ᶿ] [ꞥ] [s̪] [ƚ]

[θ] — межзубный согласный (апикальный), плоскощелевой, глухой, ртовый — cena, cine, cazar, zumo; звук похож на соответствующий английский, но он не звучит так аффектно за счет того, что задействован, как и при произнесении многих испанских согласных, только кончик языка; его иногда называют зубным в силу того, что язык, располагаясь между зубами, все же больше примыкает к кромке верхних зубов;
[ᶿ] — согласный, конечнослоговой, ослабленный — paz, azteca; звук артикулируется и тут же “гаснет” (особенно перед паузой), то есть шум и глухость ослабевают;
[ꞥ] — межзубный согласный, в позиции перед [θ] (ассимиляция по месту и способу образования) — once, anciano, un cine;
[s̪] — межзубный согласный, перед [θ] (ассимиляция по месту образования) — ascensor, escelente, es zumo;
[ƚ] — межзубный согласный, перед [θ] (ассимиляция по месту образования) — alzar, calzar, el cine, el zumo.

Лексика

descansar *I* — отдыхать
empezar $_{irr}$ — начинать

triste $_{adj}$ — грустный

maleta $_{f}$ — чемодан
razón $_{f}$ — причина, довод
taza $_{f}$ — чашка
cine $_{m}$ — кино
vo**z** $_{f}$ — голос (vo**c**es)
ciudad $_{f}$ — город

bailar *I* — танцевать
traducir $_{irr}$ — переводить

azul $_{adj}$ — синий

sombrero $_{m}$ — шляпа
pizarra $_{f}$ — доска
cocina $_{f}$ — кухня
lápi**z** $_{m}$ — карандаш (lápi**c**es)
canción $_{f}$ — песня
zapato $_{m}$ — ботинок, туфля

Cádiz $_{N}$ — Кадис

Zamora $_{N}$ — Самора

once $_{num}$ —11

doce $_{num}$ — 12

trece $_{num}$ — 13

catorce $_{num}$ — 14

quince $_{num}$ — 15

dieciséis $_{num}$ — 16

diecisiete $_{num}$ — 17

diecinueve $_{num}$ — 19

Устойчивые выражения

hacer deporte — заниматься спортом
tener hambre — хотеть есть
tener sed — хотеть пить
tener razón — быть правым
a tiempo — вовремя
a las dos — в два часа

♫ Фонетические тренировочные упражнения

[θa - θo - θu - θe - θi] [θi - θe - θu - θo - θa]

['taθa ↗ ⌇ 'taθa^{s}↓] [a'θu^{l} ↗ ⌇ a'θule^{s}↓]

['θine ↗ ⌇ 'θine^{s}↓] [r:a'θo^{n} ↗ ⌇ r:a'θone^{s}↓]

[te'ner r:a'θo^{n}↓]

[kaṇ'θjo^{n} ↗ ⌇ kaṇ'θjone^{s}↓] [θju'ða^{ð} ↗ ⌇ θju'ðaðe^{s}↓]

['lapi^{θ} ↗ ⌇ 'lapiθe^{s}↓] [bo^{θ} ↗ ⌇ 'boθe^{s}↓] [pi'θar:a↓]

['kaði^{θ} ↗ ⌇ θa'mora↓] ['uṇ 'θine ↗ ⌇ eł 'θine↓]

['uṇ θa'pato ↗ ⌇ eł θa'pato↓] [loș θa'pato^{s}↓]

[loș 'θine^{s}↓] [laș 'θju'ðaðe^{s}↓] ['eș 'θine↓]

Лексико-грамматические упражнения

I. *empezar*

empiezo	empezamos
empiezas	empezáis
empieza	empiezan

empezar a + infinitivo (construcción)
начинать что-то делать

Задание: проспрягайте выражения *empezar a estudiar;*
empezar a leer;
empezar a comer;
empezar a hacer deporte.

II. *traducir*

traduzco	traducimos
traduces	traducís
traduce	traducen

Задание: проспрягайте выражения *traducir al ruso;*
traducir libros;
traducir artículos.

♬ III. La taza es azul. Es de color azul.
El lápiz es azul. Es de color azul.
La taza y el lápiz son de color azul. Son azules.
Las tazas son azules. Son de color azul.
Los lápices son azules. Son de color azul.

¿De qué color es este lápiz? — Es azul.
¿Y el zapato? — También es azul.

IV. ***Задание***: сделайте нужные преобразования по образцу.

! Обратите внимание на слогоделение (см. стр. 114).

Es una taza azul. — Son tazas azules.
Es un lápiz azul. — Son lápices azules.
Es un zapato azul. —

Es una ciudad bonita. —
Es una voz bonita. —
Es una pizarra azul. —

♫ V. Vivo en Zamora. Vivo en la ciudad de Zamora. Ana tiene once lápices azules. Voy al cine.

! Обратите внимание на слогоделение.

Dos y nueve son once. Cuatro y siete son once. Diez y uno son once. Diez y siete son diecisiete.[1] Diez y tres son trece. Diez y seis son dieciséis. Siete y seis son trece. Diez y nueve son diecinueve.

! Обратите внимание на слогоделение.

VI. Empiezo a traducir un artículo. Es un artículo interesante. Estoy contento.

VII. ¿Cuándo empiezas a estudiar? — A las dos.
¿Cuándo vas a traducir el artículo? — A las tres.
¿Sabes traducirlo al ruso? — Claro que sí.
¿Sabes traducirlo del ruso al italiano? — Vamos a ver.

VIII. **ir a + infinitivo (construcción)**
собираться что-то делать

voy a leer el libro	vamos a leer el libro
vas a leer el libro	vais a leer el libro
va a leer el libro	van a leer el libro
voy a leer <u>mi</u> libro	vamos a leer <u>nuestro</u> libro
vas a leer <u>tu</u> libro	vais a leer <u>vuestro</u> libro
va a leer <u>su</u> libro	van a leer <u>su</u> libro

[1] Составные числительные произносятся с ударением на единицах (как в английском языке) — [djeθiˈsjete].

IX. **saber + infinitivo (construcción)**
уметь что-то делать

sé leer (cantar, escribir)	sabemos leer ...
sabes leer ...	sabéis leer ...
sabe leer ...	saben leer ...

Урок XIII

Буквы: J j ['x:ota]; G g [xe]; N n ['ene]
Фонемы /x / / g / / n /
Звуки: [x] [x:] [g] [ɣ] [ŋ]

[x] — согласный, велярный (заднеязычный), щелевой, глухой, ртовый; реализуется перед ***e, i*** — gente, gemir, gitano;

[x:] — согласный, увулярный (задействована úvula, то есть "маленький язычок", благодаря чему звук произносится более напряженно), щелевой, глухой, ртовый; реализуется перед ***a, o, u*** — jota, junta, jaca;

[g] — согласный, велярный (заднеязычный), смычный, звонкий, ртовый; реализуется после паузы и буквы ***n*** — gota, guitarra, un gato;

[ɣ] — согласный, велярный, щелевой, сонант, ртовый — pagar, el gato; в русском языке подобного звука нет, поэтому учащиеся пытаются реализовать его как украинский; здесь важно помнить, что звук не является напряженным и произносится очень звонко; легче всего научиться его произносить перед открытыми гласными, особенно *а*, спрягая, например pagar, vagar, regar и т. п.

[ŋ] — согласный, велярный (заднеязычный), смычный, сонант, носовой; реализуется перед другими велярными звуками (ассимиляция по месту образования) — tango, ta<u>n</u> joven, banco.

Лексика

trabajar *I* — работать

bailar *I* — танцевать

agradecer $_{irr}$ — благодарить

tener $_{ind}$ — иметь

venir $_{ind}$ — приходить, приезжать

salir $_{ind}$ — выходить, выезжать

decir $_{ind}$ — сказать, сообщить

descansar *I* — отдыхать

doler $_{irr}$ — болеть

poner $_{ind}$ — класть, ставить

hacer $_{ind}$ — делать

joven $_m$ — молодой человек

amigo $_m$ — друг

gusto $_m$ — вкус

guitarra[1] $_f$ — гитара

corazón $_m$ — сердце

barriga $_f$ — живот

estómago $_m$ — желудок

semana $_f$ — неделя

martes $_m$ — вторник

jueves $_m$ — четверг

sábado $_m$ — суббота

trabajo $_m$ — работа

jardín $_m$ — сад

grupo $_m$ — группа

cabeza $_f$ — голова

pingüino[1] $_m$ — пингвин

garganta $_f$ — горло

amigo $_m$ — друг

lunes $_m$ — понедельник

miércoles $_m$ — среда

viernes $_m$ — пятница

domingo $_m$ — воскресенье

alegre $_{adj}$ — веселый

triste $_{adj}$ — грустный

cinco $_{num}$ — пять

Устойчивые выражения

hacer deporte — заниматься спортом

hacer la cama — убирать кровать

hacer la maleta — собирать чемодан

tener hambre — хотеть есть

tener sed — хотеть пить

tener razón — быть правым

dar gracias = agradecer

a tiempo $_{adv}$ — вовремя

a las dos — в два часа

---

[1] В сочетаниях **gui/gue**, как и в **qui/que**, буква ***u*** не читается. Она читается только в том случае, когда пишется так: ***ü* — *pingüino***.

♫ Фонетические тренировочные упражнения

[ga-go-gu] [xa-xo-xu] [x:a-x:o-x:u] [xe-xi]

['graθja^{s}↓] ['grupo↓] ['grupo↗ ≀↓'grupo^{s}↓]↓

['teŋgo↓] ['beŋgo↓] ['poŋgo↓] [do'miŋgo↓] ['θiŋko↓]

['salɣo↓] ['aɣo↓] ['diɣo↓] [a'miɣo↗ ≀ a'miɣo^{s}↓]

[a'leɣre↗ ≀ a' leɣre^{s}↓] ['bweŋ 'gu^{s}to↓] [e^{l} 'ɣu^{s}to↓]

['x:weβe^{s}↓] ['x:oβe^{n}↓] [x:ar'ði^{n}↓]

[gi'tar:a↓] ['una ɣi'tar:a↓] [la ɣi'tar:a↓]

[piŋ'gwino↓]

[ba'r:iɣa↓] [gar'ɣan̦ta↓] [aɣraðe'θer↓]

[es'tomaɣo↓]

Лексико-грамматические упражнения

I. *tener*

tengo	tenemos
tienes	tenéis
tiene	tienen

Задание: проспрягайте *tener hambre;*
tener sed;
tener razón.

tener que + infinitivo (construcción)
быть вынужденным что-то сделать

Задание: проспрягайте *tener que trabajar bien;*
tener que descansar;
tener que levantarse temprano.

II. *venir*

vengo	venimos
vienes	venís
viene	vienen

Задание: проспрягайте *venir a casa;*
venir a tiempo;
venir a las diez.

III. *salir*

salgo	salimos
sales	salís
sale	salen

Задание: проспрягайте *salir a tiempo;*
salir a las dos;
salir de casa.

IV. *poner*

pongo	ponemos
pones	ponéis
pone	ponen

Задание: проспрягайте *poner la mesa;*
poner tazas sobre la mesa;
ponerse el sombrero

ponerse a + infinitivo (construcción)
приниматься что-то делать

Задание: проспрягайте *ponerse a trabajar;*
ponerse a leer;
ponerse a bailar.

ponerse + adjetivo: *ponerse alegre*
ponerse triste
ponerse contento

V. *hacer*

hago	hacemos
haces	hacéis
hace	hacen

Задание: проспрягайте *hacer mal/bien;*
hacer la cama;
hacer la maleta.

VI. *decir* *agradecer*

digo	decimos	agradezco	agradecemos
dices	decís	agradeces	agradecéis
dice	dicen	agradece	agradecen

Te agradezco (te agradezco a ti).
Le agradezco a Pablo. Le agradezco a usted.
Les agradezco (les agradezco a Pablo y a María).
La agradezco a Adela. La agradezco a usted. Las agradezco a María y a Adela.

Задание: проспрягайте *decir la verdad;*
agradecer mucho.

VII. joven — jóvenes
grupo — grupos
jardín — jardines
amigo — amigos
amiga — amigas

♬ VIII. un pingüino alegre — pingüinos alegres
un joven alegre — jóvenes alegres
un jardín alegre — jardines alegres
un amigo joven — amigos jóvenes
una amiga alegre — amigas alegres
una guitarra alegre — guitarras alegres

! Обратите внимание на интонацию членов перечисления.

♬ IX. Los días de la semana son: lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado y domingo.
Задание: сделайте транскрипцию, отработайте чтение.

X. a) ¿Qué día es hoy? — Hoy es jueves.
Задание: подберите варианты ответов.

b) ¿Es domingo hoy? — Sí, es domingo.

Задание: продолжите по образцу.

c) ¿Es domingo hoy? — No, hoy es lunes.

Задание: продолжите по образцу.

! Обратите внимание на мелодику, оформляющую обстоятельство: ↗

♫ XI. El lunes me pongo a estudiar.
El martes vengo a casa temprano.
E1 miércoles no estudio. Es mi día de trabajo individual.
El jueves tengo cuatro clases.
El viernes tengo poco trabajo.
El sábado estoy en la biblioteca.
El domingo no estudio, descanso.

XII. Mamá me da bombones y yo le doy gracias.
Mamá me da bombones y la agradezco.
Tengo cinco amigos íntimos.
Salgo de casa a las nueve y vengo a casa a las cinco.
Pongo la mesa y mamá me lo agradece.
Salgo al jardín con mis amigos a descansar un poco.
Me levanto y hago la cama.

XIII. Me duele la cabeza. Le duele la barriga.
Me duele el corazón. Nos duele la cabeza.
Me duele la garganta. Les duele la garganta.
Me duele el estómago. ¿Te duele el corazón?
Me duele la barriga. ¿Os duele el estómago?

♫ XIV. ***Задание***: Переведите пословицы и сделайте к ним транскрипцию.
Día de ayuno, largo como ninguno.
Cuando no hay jamón ni lomo, de todo como.
Quien duerme no coge la liebre.
No hay fea sin gracia ni guapa sin falta.

Дополнительная лексика к тексту и диалогу

mojar *I* — мочить
borrar *I* — стирать, тереть
ojear *I* — листать

libro $_{m}$ — книга

mojado $_{part}$ — мокрый, вымокший
cansado $_{part}$ — уставший
ocupado $_{part}$ — занятый

Устойчивые выражения

estar ocupado — быть занятым
hay que — надо, необходимо

♬ XV. Hay que mojar el trapo para borrar la pizarra. Hay que borrar la pizarra con el trapo mojado para poder escribir. Para ojear el libro no hay que mojar la hoja. No hay que ojear el libro con los dedos mojados.

♬ XVI. **Diálogo**

Juana: Hola, Javier, ¿qué tal?
Javier: Estoy muy bien, gracias. ¿Y tú?
Juana: Yo estoy regular. Estoy cansada. Estamos muy ocupados en la Universidad estos días.

Урок XIV

Буква Ch ch [ĉe]
Фонема / ĉ /
Звук [ĉ]

[ĉ] — согласный, палатальный (среднеязычный), аффриката, глухой, ртовый; в отличие от русского (переднеязычного) не такой напряженный — chico, muchacho, churro.

Лексика

cocinar *I* — готовить еду
gustar *I* — нравиться
echar(se) *I* — бросаться
dormir(se) $_{irr}$ — засыпать

muchacha $_{f}$ — девушка
chico $_{m}$ — мальчик
chica $_{f}$ — девочка
muchacho $_{m}$ — юноша
chocolate $_{m}$ — шоколад
verdad $_{f}$ — правда

mucho $_{adv}$ — много
mucho $_{adj}$ — многие
menos — минус

ocho $_{num}$ — восемь

Устойчивые выражения

¡Claro que sí! — конечно же!
¡Como no! — конечно!
Por favor — пожалуйста

♬ Фонетические тренировочные упражнения

[ĉa-ĉa-ĉa] [ĉa - ĉo - ĉu - ĉe - ĉi]

['ĉiko↗ ≀ 'ĉika↓] ['ĉiko↓↗ ≀'ĉiko^{s}↓]

['ĉika↗ ≀ 'ĉika^{s}↓] ['ĉiko^{s}↗ ≀'ĉika^{s}↓]

[mu'ĉaĉo↗ ≀ mu'ĉaĉa↓] [mu'ĉaĉo↗ ≀mu'ĉaĉo^{s}↓]↓

[mu'ĉaĉa↗ ≀mu'ĉaĉa^{s}↓] [ĉoko'late↓] ['muĉo↓]

Лексико-грамматические упражнения

I. Chicos y chicas; muchachos y muchachas.
Son ocho chicos en el aula. Somos ocho en el aula.
En el aula hay ocho chicos.
En el aula hay muchos muchachos.
En el aula hay pocas muchachas.

! Обратите внимание на мелодику, оформляющую подлежащее.

♬ II. Pocos chicos estudian bien.
Muchas chicas estudian bien.
Muchos muchachos hacen deporte.
Muchas muchachas hacen deporte.
Pocos chicos dicen la verdad.

III. Todos los chicos comen mucho.
Todas las chicas comen poco.
Todos los chicos estudian mucho y todas las chicas estudian mucho.

IV. **saber + infinitivo (construcción)**
уметь что-то делать
Toda chica sabe estudiar mucho.
Todo chico sabe hacer la cama.
Toda chica sabe cocinar.
Todo chico sabe leer.

Задание: придумайте примеры по аналогии, начиная с todos los..., todas las..., todo..., toda... .

♬ V. ¿Te gusta chocolate? — Claro que sí. ¡Como no!
¿Me das un poco de chocolate? — Por favor, toma.
Me echo en la cama y me duermo.
Cuatro y cuatro son ocho. Dos y seis son ocho.
Uno y siete son ocho. Diez menos dos son ocho.
Once menos tres son ocho.

Задание: переведите пословицы.

Dichos: Chocolate frío, échalo al río.
Muchos pocos hacen un mucho.

♫ VI. Duermo desde las diez hasta las ocho.
Trabajo desde las ocho hasta las cinco.
Estudio desde las nueve hasta las dos.

Урок XV

Буквы Ll ll ['eʎe]; L l ['ele]
Фонемы / ʎ / / l /
Звуки [ʎ] [y]

[ʎ] — согласный, палатальный (среднеязычный), щелевой боковой, сонант, ртовый; артикулируется посредством упора кончика языка во внутреннюю поверхность нижних зубов — при этом средняя часть языка поднимается к твердому нёбу; реализуется в качестве варианта фонемы /ʎ/[11] в следующих случаях:

1) между открытыми гласными или перед ними, в начале слова — llave, llamar, llover; callar, hallarse;

2) в качестве варианта фонемы / l / в сочетаниях *l и палатальный звук* — colchón, el chico, el yunque (ассимиляция по месту образования);

[y] — согласный, палатальный, плоскощелевой, сонант (см. урок 7); реализуется как вариант фонемы / ʎ / в контексте с закрытыми гласными — caballero, billete, silla, gallina.

[1] На территории Испании нет единства в реализации фонемы / ʎ /. Намечается тенденция к довольно частой замене палатального бокового щелевого звука [ʎ] на палатальный плоскощелевой [y].

Лексика

hallar *I* — находить
llorar *I* — плакать
llover *II* — идти (о дожде)
llover a cántaros — идти как из ведра (о дожде)

hallar(se) *I* — находиться
llenar *I* — наполнять

lágrima *f* — слеза
lluvia *f* — дождь
sillón *m* — кресло
nube *f* — облако

silla *f* — стул
llanto *m* — плач
cielo *m* — небо
calle *f* —улица

ella *pron* — она

amarillo *adj* — желтый
aquella *adj* — та

lleno *adj* — полный

callado *part* — молчащий

siempre *adv* — всегда

allí *adv* — там

Фонетические тренировочные упражнения

[ka'ʎaʳ↓] [ka'ʎaðo↓] [ka'ʎaða↓]

['kaye↗ ⦚ 'kayeˢ↓] [ʎo'raʳ↗ ⦚ 'ʎan̦to↓]

[ʎo'βeʳ↓] ['ʎuβja↓] [a'keya↗ ⦚ a'keyaˢ↓]

[a'yi↗ ⦚ a'ʎa↓] [ama'riyo↗ ⦚ ama'riyoˢ↓]

['siya↗ ⦚ 'siyaˢ↓] ['eʎa↗ ⦚ 'eʎaˢ↓] ['eya↗ ⦚ 'eyaˢ↓]

['kaʎe↗ ⦚ 'kaʎeˢ↓] ['kaye↗ ⦚ 'kayeˢ↓]

↘ ↘ ↘ ↘ ↘

['kaʎo ≀ 'kaʎa^{s} ≀'kaʎa ≀ ka'ʎamo^{s} ≀ka'ʎai̯^{s} ≀'kaʎa^{n}↓]

↘ ↘ ↘ ↘ ↘

['ʎoro ≀'ʎora^{s} ≀'ʎora ≀ ʎo'ramo^{s} ≀ ʎo'rai̯^{s} ≀'ʎora^{n}↓]

Лексико-грамматические упражнения

I.

estoy callado	estamos callados
estás callado	estáis callados
está callado	están callados

Задание: проспрягайте *estar callada.*

II.

llorar		*llenar*	
lloro	lloramos	lleno	llenamos
lloras	lloráis	llenas	llenáis
llora	lloran	llena	llenan

llover: llueve (llueve a cántaros = llueve mucho)

hallar	
hallo	hallamos
hallas	halláis
halla	hallan

♬ III. silla amarilla — sillas amarillas
sillón amarillo — sillones amarillos

Ella está callada. Tiene los ojos llenos de lágrimas.
Ésta está callada y aquélla está callada.
Éstas están calladas y aquéllas están calladas.

Él está callado.
Éste está callado y aquél está callado.
Éstos están callados y aquéllos están callados.

Esta silla es amarilla y aquélla también es amarilla.
Esta silla está aquí. Aquella silla está allí.
La calle se halla allí.

! Обратите внимание на связи между гласными в потоке речи.

♬ IV. Ella siempre está callada. Calla en casa, calla en la calle, calla en la Universidad. No hace más que callar.

V. Empieza el llanto de la guitarra ...
Empieza a llover. Va a llover. El cielo está lleno de nubes. Ahora llueve a cántaros.

♬ VI. ***Задание***: переведите, отработайте чтение, обращая внимание на интонацию.
Para los ojos, el llanto.
Para la puerta, el llavín.
Para Sevilla, encanto.
Para las lluvias, abril.

Задание: переведите, сделайте транскрипцию текста.
Por allí por allá a Castilla se va.
Por allá por allí a mi dulce país.

VII. ***Задание***: отработайте чтение, обращая внимание на фразовое ударение.
Calla quien quiere callar.
Callan quienes quieren callar.
Halla quien quiere hallar.
Hallan quienes quieren hallar.
Llora quien quiere llorar.

Урок XVI

Буквы: Ñ ñ ['eɲe]; N n ['ene]
Фонемы / n / / ɲ /
Звук [ɲ]

[ɲ] — согласный, палатальный (среднеязычный), смычный, сонант, носовой; реализуется посредством упора кончика языка во

внутреннюю поверхность нижних зубов — при этом средняя часть языка поднимается к твердому небу. Реализуется как вариант фонемы /ɲ/ — niño, cariño, caña, а также фонемы /n/ в сочетаниях *n* и палатальный звук — mancha, un chico, inyección.

Лексика

bañarse *I* — купаться
soñar $_{irr}$(con) — мечтать о чем-то
regalar *I* — дарить
llegar *I* — приезжать, приходить
llenarse *I* — наполняться
nevar $_{irr}$ — идти (о снеге)

río $_{m}$ — река
viaje $_{m}$ — путешествие
mes $_{m}$ — месяц
nieve $_{f}$ — снег
otoño $_{m}$ — осень
verano $_{m}$ — лето
niño $_{m}$ — маленький мальчик
sueño $_{m}$ — сон, мечта
mañana $_{f}$ — утро, завтра
señor $_{m}$ — сеньор
mancha $_{f}$ — пятно

vacaciones $_{pl}$ — каникулы
yate $_{m}$ — яхта
flor $_{f}$ — цветок
primavera $_{f}$ — весна
invierno $_{m}$ — зима
estación $_{f}$ — время года
niña $_{f}$ — маленькая девочка
año $_{m}$ — год
muñeca $_{f}$ — кукла
señora $_{f}$ — сеньора

español $_{adj}$ — испанский
precioso $_{adj}$ — чудесный

española $_{adj}$ — испанская
pequeño $_{adj}$ — маленький

Устойчивые выражения:

hacer muñecos — делать снежные бабы
hace frío — холодно
hace calor — жарко
hace viento — ветрено
está fresquito — свежо
árbol de Navidad — рождественское деревце, елка

♬ Фонетические тренировочные упражнения

[ɲa — ɲo — ɲu — ɲe — ɲi] ['eɲe]

['ene ↗ ≀ 'eɲe ↓] ['niɲo ↗ ≀ 'niɲa↓]

['niɲo ↗ ≀ 'niɲo^{s}↓] ['niɲa ↗ ≀ 'niɲa^{s}↓]

['aɲo ↗ ≀ 'aɲo^{s}↓] [se'ɲo^{r} ↗ ≀ se'ɲore^{s}↓]

[se'ɲora ↗ ≀ se'ɲora^{s}↓] [e^{s}pa'ɲo^{l} ↗ ≀ e^{s}pa'ɲole^{s}↓]

['sweɲo ↗ ≀ 'sweɲo^{s}↓] [mu'ɲeka ↗ ≀ mu'ɲeka^{s}↓]

[pe'keɲo ↗ ≀ pe'keɲo^{s}↓] [pe'keɲa ↗ ≀ pe'keɲa^{s}↓]

['uñ 'ĉiko↓] ['uñ 'ʎan̦to↓] ['uñ 'ŷate↓][1] ['mañĉa ↗ ≀ 'mañĉa^{s}↓]

['sweɲo ↘ ≀ 'sweɲa^{s} ↘ ≀ 'sweɲa ↘ ≀ so'ɲamo^{s} ↘ ≀ so'ɲai̯^{s} ↘ ≀ 'sweɲa^{n}↓]

Лексико-грамматические упражнения

I. Niño pequeño — niña pequeña.
Niño pequeño — niños pequeños.
Niña pequeña — niñas pequeñas.
Una niña española — niñas españolas.

---

[1] См. правила чтения буквы *y*, стр. 18

Un niño español — niños españoles.
Una mancha pequeña — manchas pequeñas.
Un señor español — señores españoles.
Una señora española — señoras españolas.

II. *bañarse*

me baño	nos bañamos
te bañas	os bañáis
se baña	se bañan

Задание: проспрягайте *bañarse todo el año;*
bañarse en el río;
bañarse en el mar.

soñar

sueño	soñamos
sueñas	soñáis
sueña	sueñan

Задание: проспрягайте *soñar con vacaciones;*
soñar con España;
soñar con un viaje a España.

♬ III. ***Задание***: запомните выражения *por la mañana;*
mañana por la mañana;
a la mañana siguiente;
año tras año;
el año que viene.

Составьте с ними предложения по образцу.

1. Por la mañana hago la gimnasia.
2. Mañana por la mañana voy al río a bañarme.
3. A la mañana siguiente me regalan una muñeca bonita.
4. Así pasa año tras año.
5. El año que viene voy a España.

♬ IV. Esta señora es de España. Es española.
Este señor es de España. Es español.
La mancha es pequeña. La muñeca es bonita.
La niña se baña todo el año. El sueño es bonito.
La niña sueña con una muñeca bonita.

V. Veo a un chico pequeño. (Le/lo veo).
Veo un yate bonito. (Lo veo).
Veo una muñeca preciosa. (La veo).
Es un llanto caprichoso.

! Внимание: интонация членов перечисления.

♬ VI. El año tiene doce meses: enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre, diciembre.

En enero hace frío.
En febrero hacemos muñecos de nieve.
En marzo llega la primavera.
En abril llueve mucho.
En mayo el campo se llena de flores.
En junio hace calor.
En julio empiezan las vacaciones.
En agosto ya está fresquito.
En septiembre llega el otoño.
En octubre hace viento.
En noviembre empieza a nevar.
En diciembre ponemos el árbol de Navidad.

Son cuatro estaciones del año: primavera, verano, otoño, invierno.

Diciembre, enero y febrero son los meses de invierno.
Marzo, abril y mayo son los meses de primavera.
Junio, julio y agosto son los meses de verano.
Septiembre, octubre y noviembre son los meses de otoño.

Invierno, primavera, verano y otoño son estaciones del año.
Son cuatro.

! Обратите внимание на ударение в числительных.

♪ VII.

Numerales

1 — uno	11 — once	10 — diez
2 — dos	12 — doce	20 — veinte
3 — tres	13 — trece	30 — treinta
4 — cuatro	14 — catorce	40 — cuarenta
5 — cinco	15 — quince	50 — cincuenta
6 — seis	16 — dieciséis	60 — sesenta
7 — siete	17 — diecisiete	70 — setenta
8 — ocho	18 — dieciocho	80 — ochenta
9 — nueve	19 — diecinueve	90 — noventa
10 — diez	20 — veinte	100 — ciento

21 — veintiuno	22 — veintidós ...
31 — treinta y uno	32 — treinta y dos ...
41 — cuarenta y uno	42 — cuarenta y dos ...

Задание: запишите в транскрипции и отработайте чтение:

31 — 38; 41 — 48; 51 — 58; 61 — 68, 71 — 78; 81 — 88… 91 — 98

33 — 35; 43 — 45; 53- 55; 63 — 65;

32, 33, 34, 35, 36, 37, 39;

42, 43, 44, 45, 46, 47, 49;

52, 53, 54, 55, 56, 57, 59; …….

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подведем итог тому, что особенно важно в изучении фонетики испанского языка.

I. Испанские согласные, в отличие от гласных, не так устойчивы и однородны и подвержены многочисленным изменениям. Так, конечнослоговой согласный испытывает самые различные влияния со стороны последующих звуков. В этой позиции смычные согласные могут реализоваться как щелевые (once ['on̟θe]), а глухие — как озвонченные (isla ['izla]); может измениться место артикуляции (alto ['al̦to]).

Как охарактеризовать звуки в слове? Возьмем, к примеру, слово “invierno”.

[i] — гласный звук верхнего подъема, переднего ряда, т. е. палатальный, очень закрытый;

[m] — в этой позиции буква ***n*** читается как губно-губной звук — имеет место ассимиляция по месту образования;

[b] — в сочетании ***nv*** буква ***v*** читается как губно-губной, смычный, звонкий, ртовый;

[j] — полусогласный звук (после согласного в слоге) ;

[e] — гласный переднего ряда, среднего подъема, закрытый;

[r] — альвеолярный (апикальный), дрожащий (одноударный), сонант, ртовый; в этой позиции он ослаблен как конечнослоговой;

[n] — альвеолярный (апикальный), смычный, сонант, носовой;

[o] — гласный заднего ряда (велярный), среднего подъема, огубленный, продвинутый вперед.

Характеризуя согласный звук, необходимо учитывать его положение в слове, так как каждый конкретный звук — это вариант фонемы. Так, фонема /n/ в зависимости от ее позиции может реализоваться как:

альвеолярный звук [n] — nacer;
губно-губной звук [m] — invento, un paso;
заднеязычный звук [ŋ] — tango;
палатальный звук [ɲ] — mancha;
межзубный звук [ꞥ] — once;
дентальный звук [n̦] — redondo;
щелевой звук [ⁿ̣] — manso, enriquecer.

Необходимо помнить, что большинство согласных в испанском языке — это сонанты, т. е. особо звонкие звуки. Так и надо стараться их произносить. Особенно стоит обратить внимание на вибранты [r] и [r:], которые часто оглушаются при произнесении, а также на щелевой звук [ɣ], часто уподобляемый украинскому [г].

С другой стороны, глухие согласные [p — t — k] являются в испанском языке *напряженными*. Это напряжение особенно очевидно в позиции перед [a — o — u]. Ослабление этих звуков в процессе их произношении, то есть их сходство с щелевыми, воспринимается носителями языка как иностранный акцент (patata, tomar, pata, cámara).

Еще один важный момент: многие согласные в испанском языке, в отличие от русского, не палатализуются перед палатальными ***e, i***. Сравните: русск. *Нина, тина* — исп. *tinta, bonito*; русск. *мимоза* — исп. *mimosa.*

II. Испанские гласные, как мы уже отмечали во введении, более однородны, нежели согласные. Впрочем, в этой однородности и заключается особая трудность их освоения, поскольку в русском языке гласные таковыми не являются. Таким образом, необходимо отрабатывать произношение гласных в любой позиции, как в изолирован-

ной. В частности, ***a*** должен быть достаточно *открытым* (в том числе и в безударной позиции), ***o*** и ***u*** — огубленными и *продвинутыми*, ***e*** и ***i*** — *закрытыми,* особенно в открытом слоге, т.е. слоге, который заканчивается на гласный звук: mesita; dividir; adivinanza etc.

III. Для осмысленного чтения текста на испанском языке очень важно соблюдать основные правила интонации и, в частности, фразового ударения. Необходимо помнить, что в составе предложения полнознаменательные части речи (глаголы, существительные, прилагательные, наречия) при произнесении сопровождаются ударением, и, напротив, служебные части речи, такие как артикль, предлоги, союзы, в основном, являются неударными. Тем не менее, на практике учащиеся нередко произносят с ударением такие предлоги как *para* и *sobre,* сочетания *la que* и *los que*, и т. д.

Поскольку в этом правиле есть исключения, приводим таблицу (см. . 90–91), из которой, в частности, следует, что всегда в процессе произношения выделяется ударением глагол и его формы, даже вспомогательные формы глагола не теряют ударения, хотя их синтаксическая функция в предложении второстепенна. В практическом отношении необходимо быть особенно внимательными, употребляя безличную глагольную форму *hay,* а также глагол *haber* как вспомогательный (в частности, формы *he, ha* в Pretérito Perfecto de Indicativo), краткие в написании формы глаголов: es, son, ve, vi, di, da. В наречиях, заканчивающихся на — *mente* , ударяется первая его часть, совпадающая по форме с прилагательным, и сам суффикс — *mente:* regularmente [reɣu'lar'men̪te, ordinariamente [orði'narja'men̪te], normalmente [nor'mal'men̪te].

Из наиболее частотных по ударности форм следует обратить внимание также на частицу ***no*** и неопределенный артикль ***un — una***, который, хотя и является служебной частью речи, в разговоре и чтении, особенно выразительном, ударяется. Он, как правило, заключает в себе определенный смысл, который лексически передается при переводе на русский язык словами “некий”, “какой-то”, “целый”. Неопределенный артикль не несет ударения, когда используется во множественном числе в значении приближенности (unas treinta flores).

Таблица

Ударные в речи	Неударные в речи
1	**2**
Все глагольные формы: ver, veo, he visto, vi, tengo que leer, sin poder llegar.	
Существительные: casa, mapa, tía.	
Прилагательные: feo, bonito.	
Личные местоимения в роли подлежащего: yo, tú, nosotros, ellos. Предложные местоименные формы: por mí, para ti, a ti, de mí. Полные формы притяжательных местоимений: mío, tuyo, nuestro (Es mío. El tuyo está Aquí. Las nuestras no duermen).	Местоимения в роли прямого дополнения: me, nos, os, lo, la, les (Mis padres nos aman. Os veo muy preocupados. No lo diré a nadie.) и косвенного дополнения: me, te, nos, les (Les dejó mi teléfono. Te lo digo sinceramente).
Указательные прилагательные: este, ese… (Esta cosa es bonita.)	Притяжательные прилагательные: mi, tu, nuestro (Tu libro es interesante).
Указательные местоимения éste, ése, aquélla, éstos (Este libro es mío, ése es tuyo).	
Местоименные формы, используемые как вопросительные, восклицательные или определительные Qué, quién, cuбl (¿Qué dice tu tía? ¡Qué sorpresa! No sé cuál es mío. Mamá sabe qué dice).	Относительные местоименные формы: que, quien, quienes, cuyo, cuya, cual, вводящие придаточные предложения (Quien busca, halla).
Неопределенные прилагательные alguno, algún (Algún día sabrás, niña por qué…	Первый элемент сложных числительных: treinta y cinco, ochenta y uno;
Неопределенные местоимения algo, alguien, nadie(¿Quiere algo para comer? ¿Hay alguien quien nos ayude? Nadie lo sabe).	
Простые формы количественных и порядковых числительных cinco, octavo, primero, décimo.	

1	2
Наречия ahora, antes, cerca, lejos, bien, mal, muy. Наречия dánde, cuándo и пр. со значениями вопроса, восклицания и определения (Nadie sabe dónde se ha escondido el chico. Quisiera saber cuándo empieza el concierto. ¿Dónde estás, amiga mía?	Относительные наречия: donde, cuando, cuanto, como (Tanto vale el hombre, cuanto vale su nombre.)
Наречные формы: tanto, tanta (Tanto vale el hombre, cuanto vale su nombre).	Наречные формы: tan, mientras (Mientras haya una mujer hermosa, habrá poesía. Tan lejos de mí está mi tierra, mi casa…) Предлоги: a, de, en, para, sobre (Para no sentir, ni ver ni oir.) Союзы: y, sino.
Неопределенный артикль una, un.	Определенный артикль el, la. Сочетания определенного артикля с que и предлогами: el que, la que, los que, las que, de la que ... (El que todo lo quiere todo lo pierde. Tengo una amiga íntima de la que me acuerdo a menudo).
Отрицательная частица no (Yo no la amo, la adoro).	Частицы: ni, se (No tiene ni padre, ni madre, ni perrito que le ladre. Se despierta y se levanta de una vez. Se abrazaron y se besaron. No se puede vivir sin amor. La noticia se comentó varias veces).

[1] Таблица не претендует на полноту сведений по данному вопросу, она включает материал, необходимый для начального периода обучения.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Транскрипции упражнений

Урок III

I. [mi 'piso ⌇ mi 'keso ⌇ mi 'kasa ⌇ mi 'mesa ...]

II. [mi^s 'piso^s ⌇ mi^s 'keso^s ⌇ mi^s 'kasa^s...]

♫ III. [mi 'piso ⌇ mi^s 'piso^s]

[mi 'keso ⌇ mi^s 'keso^s]

. . . .[1]

[su 'piso ⌇ su^s 'piso^s↓]

[su 'keso ⌇ su^s 'keso^s↓]

IV. ['ese 'piso ⌇ 'ese 'keso ⌇ 'ese‿'oso ⌇
'ese=e^s'poso ↓]

['esa 'kosa ⌇ 'esa 'kasa ⌇'esa‿'osa ⌇
'esa‿e^s'posa ↓]

♫ V. ['eso^s 'piso^s ⌇ 'eso^s 'keso^s ⌇ 'eso's‿oso^s ⌇ [2]
'esos‿e^s'poso^s ⌇ 'eso^z 'mapa^s ↓]

---

[1] В дальнейшем вместо многоточия допишите транскрипцию.

[2] Если слово заканчивается на согласный звук, он образует слог с последующим гласным. Ударение в транскрипции маркируем **перед** ударным слогом.

['esaˢ 'kosaˢ ↘ ≀ 'esaˢ 'kasas ↘ ≀ 'esa's‿osaˢ ↘ ≀
'esas‿eˢ'posaˢ ↘ ≀ 'esaᶻ 'mesaˢ ↓]

♬ VI. ['ese 'piso ↗ ≀ 'esoˢ 'pisoˢ ↓]

['ese 'keso ↗ ≀ 'esoˢ 'kesoˢ↓]

['ese‿'oso ↗ ≀ 'eso's‿osoˢ ↓]

['ese=eˢ'poso ↗ ≀ 'esos‿eˢ'posoˢ↓]

['ese 'mapa ↗ ≀ 'esoᶻ 'mapaˢ ↓]

♬ VIII. ↗ ['ke='e's‿eso ↓] ['eᶻ mi 'mesa ↓]
['eᶻ mi 'kasa ↓]
['eᶻ mi 'kosa ↓]

↗ ['ke='e's‿eso ↓] ['es=su 'mesa ↓]
['es=su 'kasa ↓]
['es=su 'kosa ↓]

♬ IX. [↗ 'komo‿'es=su ↘ 'mesa][su ↗ 'mesa‿'eˢ 'fea ↓]
[↗ 'komo‿'es=su ↘ 'kasa][su ↗ 'kasa‿'es 'fea ↓]
[↗ 'komo‿'es=su‿↘ eˢ'posa][su‿eˢ'posa‿↗ 'eˢ
'fea ↓]

. . . .

↗ ↘ ↗
['komo‿'es=su 'piso | su 'piso‿'e^s 'feo ↓]

↗ ↘ ↗
['komo‿'es=su‿'oso | su‿'oso‿'e^s 'feo ↓]

. . . .

↗ ↘
♬ X. ['ke='e's‿eso | 'es=su 'mesa ↓ |

↗ ↘ ↗
'komo‿'es=su 'mesa | su 'mesa‿'e^s 'fea ↓]

. . . .

↗ ↗ ↘ ↗
♬ XI. ['e^s 'feo su‿'oso | 'si ⦚ su‿'oso‿'e^s 'feo ↓|

↘
'si ⦚ 'e^s 'feo ↓]

↗ ⟋↗ ↘ ↗
['e^s 'feo su 'piso | 'si ⦚ su 'piso‿'e^s 'feo ↓ |

↘
'si ⦚ 'e^s 'feo ↓]

↗ ⟋↗ ↘ ↗
['e^s 'feo su‿e^s'poso | 'si ⦚ su‿e^s'poso‿'e^s
'feo↓ ...]

↗ ⟋↗ ↘ ↗
XII. ['e^s 'fea su 'mesa | 'si ⦚ su 'mesa‿'e^s 'fea ↓ |

↘
'si ⦚'e^s 'fea ↓]

. . . .

↗ ⟋↗ ↘
XIII. ['e^s 'feo‿'ese‿'oso| 'si ⦚ 'e^s 'feo ↓]

↗ ⟋↗ ↘
['e^s 'feo‿'ese 'piso| 'si ⦚ 'e^s 'feo↓]

↗ ﹀↗ ↘

['e^s 'feo‿'ese=e^s'poso| 'si ⦚ 'e^s 'feo↓]

↗ ﹀↗ ↘

♬ XIV. ['e^s 'fea‿'esa 'mesa| 'si ⦚ 'e^s 'fea↓]

↗ ﹀↗ ↘

['e^s 'fea‿'esa 'kasa| 'si ⦚ 'e^s 'fea↓]

↗ ﹀↗ ↘

['e^s 'fea‿'esa 'kosa| 'si ⦚ 'e^s 'fea ↓]

↗ ﹀↗ ↘

['e^s 'fea‿'esa‿e^s'posa| 'si ⦚ 'e^s 'fea↓]

↗ ↓ ↘

♬ XV. ['ke 'feo‿'e's‿ese‿'oso] [1]

↗ ↓ ↘

['ke 'feo‿'e's‿ese=e^s'poso]

↗ ↓ ↘

['ke 'fea‿'e's‿esa‿'osa]

↗ ↓ ↘

['ke 'fea‿'e's‿esa‿e^s'posa]

↗ ↓ ↘

♬ XVI. ['ke‿'oso 'ma^s 'feo]

↗ ↓ ↘

['ke=e^s'poso 'ma^s 'feo]

↗ ↓ ↘

['ke 'keso 'mas='soso]

---

[1] ↓ — логическое выделение слова в речи

↗ ↓↘
['ke 'sopa 'mas='sosa]

↗ ↓↘
['ke 'kosa 'ma^{s}='fea]

↗ ↓↘
['ke=e^{s}'posa 'ma^{s}' fea]

Урок IV

↘ ↘ ↘ ↘
I. ['una 'nena ⦚ 'una 'mesa ⦚ 'una 'kasa ⦚ 'una‿'osa ⦚

↘
'una‿e'nana ⦚ 'una 'mano ↓]

↘ ↘ ↘ ↘
['un="nene ⦚ 'un‿e^{s}'poso ⦚ 'un‿oso ⦚ 'um 'pa^{n} ⦚

↘
'um 'piso ⦚ 'um='mapa ↓]

↗ ↗
♬ II. ['una 'nena ⦚ 'una^{z} 'nena^{s}] ['un 'nene ⦚ 'uno^{z}
'nene^{s} ↓]

↗ ↗
['una 'mesa ⦚ 'una^{z} 'mesa^{s}] ['un‿e^{s}'poso ⦚
'unos‿e^{s}'poso^{s} ↓]

↗ ↗
['una 'kasa ⦚ 'una^{s} 'kasa^{s}] ['um 'pan ⦚ 'uno^{s}
'pane^{s} ↓]

↗ ↗
['una‿'osa ⦚ 'unas‿'osa^{s}] ['um='mapa ⦚ 'uno^{z}
'mapa^{s} ↓]

↗
['una 'mano 𝄽 'una^{z} 'mano^{s} ↓]

↗
['una‿e'nana 𝄽 'unas‿e'nana^{s} ↓]

↗
♬ III. ['ke='e^{s} ↓|] ['e's‿una 'mesa ↓]['e's‿um 'piso ↓]

['e's‿una 'kasa ↓]['e's‿um='mapa ↓]

['e's‿una 'mano ↓]

↗ ↗ ↘ ↗
♬ IV. ['e^{s} 'fea su 'nena | 'no 𝄽 su 'nena 'no‿'e^{s} 'fea ↓]

↗ ↗ ↘ ↗
['e^{s} 'feo su 'nene | 'no 𝄽 su 'nene 'no‿'e^{s} 'feo ↓]

↗ ↘ ↗ ⁀↗ ↘
♬ V. [i su 'nena 𝄽 'e^{s} 'fea | 'no 𝄽 'no‿'e^{s} 'fea ↓]

↗ ↘ ↗ ⁀↗ ↘
[i su 'nene 𝄽 'e^{s} 'feo | 'no 𝄽 'no‿'e^{s} 'feo ↓]

↗ ⁀↗
♬ VI. ['e^{s} 'feo su 'nene | um 'poko ↓]

↗ ⁀↗
['e^{s} 'feo su 'keso | um 'poko ↓]

↗ ⁀↗
['e^{s} 'feo su‿e^{s}'poso | um 'poko ↓]

. . . .

↗
♬ VII. ['ese 'nene='es‿e'nano ↓ | 'eso^{z}

↗
'nenes='son‿e'nano^{s}↓]

↗
['ese 'piso‿'es‿um 'poko 'feo ↓ |

↗
'eso^{s} 'pisos='son‿um 'poko 'feo^{s}↓]

↗ ↗
['ese 'piso‿'e^{s} 'feo↓ | 'eso^{s} 'pisos='soɱ 'feo^{s}↓]

↗ ↗
['ese 'keso‿'es='soso↓ | 'eso^{s} 'kesos='so^{n}
'soso^{s}↓]

↗ ↗
['esa 'sopa‿'es='sosa↓ | 'esas='sopas='so^{n}
sosa^{s}↓]

↗ ↓ ↘
♬ VIII. ['ke 'soso‿'e's‿ese 'keso]

↗ ↓ ↘
['ke 'sosos='so'n‿eso^{s} 'keso^{s}]

↗ ↓ ↘
['ke 'sosa‿'e's‿esa 'sopa]

. . . .

↗ ↓ ↘
['ke 'feo‿'e's‿ese=e'nano]

↗ ↓ ↘
['ke 'feos='so'n‿esos‿e'nano^{s}]

↗ ↓ ↘
['ke 'fea‿'e's‿esa 'nena]. . . . .

↗ ↓ ↘
['ke 'fea‿'e's‿esa 'mano]. . . . .

↗ ↘ ↗ ↘
♬ IX. ['ke 'keso 'mas='soso] ['ke 'kosa 'ma^{s} 'fea]

↗ ↘ ↗ ↘
['ke 'pam='mas='soso] ['ke 'mano 'ma^{s} 'fea]

↗ ↘ ↗ ↘
['ke 'nene 'ma^{z} 'ma^{n}so] ['ke 'sopa 'mas='sosa]

Урок V

♬ I. ['e^{s}te ↗'tio ⌇ 'e^{s}ta 'tia ↓]['e^{s}to^s ↗'tio^s ⌇
'e^{s}ta^s 'tia^s ↓]

♬ II. ['uṇ 'tio ↘'toṇto ⌇ 'uṇ 'tio‿aṇti↘'patiko ⌇
'uṇ 'tio sim'patiko ↓]

♬ III. ['tio^s ↘'toṇto^s ⌇ 'tios‿aṇti↘'patiko^s ⌇
'tios=sim'patiko^s ↓]
. . . .

IV. . . . .

♬ V. ['e^{s}te ↗'tio‿'e's‿uṇ 'toṇto ↓|
'e^{s}to^s ↗'tios='so'n‿uno^s 'toṇto^s ↓]
['e^{s}ta 'tia ↗'mia‿'es=sim'patika ↓]. . . . .
. . . .

♬ VI. [↗'es‿aṇti↓'patiko tu ↘↗'tio |
[↘'si ⌇ mi ↗'tio‿'es‿aṇti'patiko]
[↘'si ⌇ 'es‿aṇti'patiko ↓]
[↘'no ⌇ mi ↗'tio 'no‿'es‿aṇti'patiko]
[↘'no ⌇ 'es=sim'patiko ↓]
. . . .

↗ ↗ ↘

♫ VII. ['so^{n} sim'patiko^{s} tu^{s} 'tio^{s}| 'si 𝄽 'so^{n}
sim'patiko^{s} ↓]

↗ ↓ ↗

['son‿an̦ti'patiko^{s} tu^{s} 'tio^{s}|

↘

'si 𝄽 'son‿an̦ti'patiko^{s} ↓]

. . . .

↗ ↗ ↘

♫ IX. ['toma^{s} 'te | 'si 𝄽 'tomo 'te ↓]

↘ ↘

['no 𝄽 'no 'tomo 'te 𝄽 'tomo ka'fe ↓]

↘

['no 𝄽 'tomo ka'fe ↓]

. . . .

Урок VI

↘ ↘

I. ['e^{s}te pa'pe^{l} 𝄽 'ese pa'pe^{l} 𝄽 a'ke^{l} pa'pe^{l} ↓]

↘ ↘

['e^{s}te man̦'te^{l} 𝄽 'ese man̦'te^{l} 𝄽 a'ke^{l} man̦'te^{l} ↓]

↘ ↘

['e^{s}te pa^{s}'te^{l} 𝄽 'ese pa^{s}'te^{l} 𝄽 a'ke^{l} pa^{s}'te^{l} ↓]

↗ ↗

♫ II. ['e^{s}te pa'pe^{l} 𝄽 'e^{s} 'faḷso ↓| a'ke^{l} 𝄽 'no lo‿'e^{s} ↓]

↗ ↗

['e^{s}te man̦'te^{l} 𝄽 'e^{s} 'fino ↓| a'ke^{l} 𝄽 'no lo‿'e^{s} ↓]

↗ ↗

['e^{s}te pa^{s}'te'l‿es='soso ↓| a'ke^{l} 𝄽 'no lo‿'e^{s} ↓]

[1] Обратить внимание на повышение тона после группы подлежащего.

♬ III. [e'l‿$\overset{\nearrow}{\text{amo}}$‿'es=sim'patiko↓|

lo's‿$\overset{\nearrow}{\text{amo}}$'s=soṇ sim'patikoˢ↓]

. . . .

[e'l‿$\overset{\nearrow}{\text{ala}}$‿'eˢ 'fina↓| la's‿$\overset{\nearrow}{\text{ala}}$'s=soɱ 'finaˢ↓]

. . . .

♬ IV. [eˡ pa'$\overset{\nearrow}{\text{pe}}$'l‿eˢ 'faˡ̣so↓]

[eˡ pa'$\overset{\nearrow}{\text{pe}}$ˡ 'no‿'eˢ 'faˡ̣so↓]

[eˡ maṇ'$\overset{\nearrow}{\text{te}}$'l‿eˢ 'fino ↓| . . . .[eˡ paˢ'$\overset{\nearrow}{\text{te}}$'l‿es='soso ↓| . . . .

♬ V. [loˢ pa'pe$\overset{\nearrow}{\text{les}}$='soɱ 'faˡ̣soˢ↓|

loˢ pa'pe$\overset{\nearrow}{\text{le}}$ᶻ 'no 'soɱ 'faˡ̣soˢ↓]

[loᶻ maṇ'te$\overset{\nearrow}{\text{les}}$='soɱ 'finoˢ↓| . . . .[loˢ paˢ'te$\overset{\nearrow}{\text{les}}$='soⁿ̣ 'sosoˢ ↓
| . . . .

. . . .

Урок VII

I. ['tjene's‿uṇ 'tio↓]
['tjene‿'uṇ 'tio↓]

[te'nemo's‿un̦ 'tio↓]
[te'nei̯'s‿un̦ 'tio↓]
['tjene'n‿un̦ 'tio↓]

↗
II. ['tjene's‿un̦ 'tio 'y‿una 'tia↓]

↗
['tjene‿'un̦ 'tio 'y‿una 'tia↓]
. . . .

III. ['no 'tjene^{s} 'tio^{s}↓]
['no 'tjene 'tio^{s}↓]
. . . .

IV. ['pje^{n}so‿en̦ 'ti↓]
['no 'pje^{n}so‿en̦ 'ti↓]
['pje^{n}sas‿em='mi↓]
['no 'pje^{n}sas‿em='mi↓]
. . . .

V. ['soi̯ sim'patiko↓| 'ŷo 'soi̯ sim'patiko↓]
['soi̯ po'eta↓| . . . .
['soy‿ita'ljano↓| . . . .
['no 'soi̯ 'feo↓| . . . .
['no 'soi̯ 'ton̦to↓| . . . .

↗
VI. ['kje'n‿e^{s}↓| 'soi̯ 'yo↓| 'soi̯ ma'nolo↓]

↗
['kje'n‿e^{s} 'feo↓| 'ŷo 'soi̯ 'feo↓]

['↗kje'n‿eˢ 'toṇto↓| 'ŷo 'no 'soi̯'tonto↘ ⌇ 'soi̯ 'feo↓]

['↗kje'n‿es=sim'patiko↓| 'ŷo 'soi̯ sim'patiko↓]

['↗kjenes='so^{n} sim'patiko^{s}↓|

mi^{s} '↗tios='so^{n} sim'patiko^{s}↓]

['↗kjenes='son‿aṇti'patika^{s}↓|

mis '↗tias='son‿aṇti'patika^{s}↓]

♬ VII. ['↗ke‿'ay‿a'ki↓| a'↗ki‿'ai̯ 'mesa^{s}↓]

[a'↗ki 'no‿'ai̯ 'mesa^{s}↓]

[a'↗ki 'no‿'ai̯↗ ⌇ sino 'mesa^{s}↓]

[a'↗ki 'no‿'ai̯ 'ma^{s}↗ ⌇ ke 'mesa^{s}↓]

♬ VIII. ['↗kje'n‿ay‿a'ki↓| a'↗ki‿'a'y‿uṇ 'tio↓]

a'↗ki‿'a'y‿un‿e^{s}'poso ↓]

a'↗ki‿'a'y‿um 'peke↓]

a'↗ki‿'a'y‿un‿ita'ljano↓]

IX. ['kjene's‿ay‿a'ki ↓| a'ki‿'ai̯ 'tio^s ↓|

a'ki‿'ai̯ 'tia^s ↓]

. . . .

X. ['ŷo ⸾ ni 'soi 'feo ⸾ ni 'soi̯ 'toṇto ⸾ ni 'soi̯ 'fa^l̵so ↓]

. . . .

[mi 'tio ⸾ 'nj‿e^s 'feo ⸾ 'nj‿e^s 'toṇto ⸾ 'nj‿e^s 'fa^l̵so ↓]

[mi 'tio ⸾ 'no‿'e^s 'feo ⸾ ni 'toṇto ⸾ ni 'fa^l̵so ↓]

. . . .

XI. [e^s'toi̯ 'ma^l ⸾ e^s'toi̯ koṇ'teṇto ↓]

[e^s'ta^z 'ma^l ⸾ e^s'ta^s koṇ'teṇto ↓]

[e^s'ta 'ma^l ⸾ e^s'ta koṇ'teṇto ↓]

. . . .

Урок VIII

♬ III. ['beo‿a pa'pa ↓| le 'βeo ↓]
['bes‿a pa'pa ↓| le 'βe^s ↓]
['be‿a pa'pa ↓| le 'βe ↓]
['bemos‿a pa'pa ↓| le 'βemo^s ↓]
['bei̯s‿a pa'pa ↓| le 'βei̯^s ↓]
['ben‿a pa'pa ↓| le 'βe^n ↓]

IV. ['beo‿'una 'ßaka ↓| la 'ßeo ↓]

['beo 'ßaka^{s} ↓| la^{z} 'ßeo ↓]

. . . .

['beo‿'um 'buke ↓| lo 'ßeo ↓]

['beo 'ßuke^{s} ↓| lo^{z} 'ßeo ↓]

. . . .

♬ VI. ['boy‿a 'kußa ↓| 'boy‿em 'buke ↓]

. . . .

VII. ['ŷo 'ßeo‿a ma'ma ↗ ≀ i 'tu 'ßes‿a ma'ma ↓]

['tu 'ßes‿a ma'ma ↗ ≀ i 'yo 'ßeo‿a ma'ma ↓]

['tu 'ßes‿a ma'ma ≀ 'y‿e^{l} 'ße‿a ma'ma ↓]

['ŷo 'ßißo‿a'ki ↗ ≀ i 'tu 'ßißes‿a'ki ↓]

['tu 'ßißes‿a'ki ↗ ≀ i 'yo 'ßißo‿a'ki ↓]

['e^{l} 'ßiße‿a'ki ↗ ≀ i 'pepe 'ßiße‿a'ki ↓]

. . . .

♬ VIII. ['tjene‿'una 'ßoka ßo'nita ↓|
'tjenem 'boka^{z} ßo'nita^{s} ↓]

['tjene‿'una 'ßoka 'fa^{l}sa ↓|
'tjenem 'boka^{s} 'fa^{l}sa^{s} ↓]

['tjene‿'una 'ßaka 'toṇta ↓|
'tjenem 'baka^{s} 'toṇta^{s} ↓]

. . . .

IX. [e^{s}'toi̯ 'βje^{n} ↓]
[e^{s}'ta^{z} 'βje^{n} ↓]
[e^{s}'ta 'βje^{n} ↓]
. . . .

Урок IX

I. ['kaða ↘'ðia ≀ 'kaða‿e↘'ða^{ð} ≀ 'kaða‿e^{s}tu↘'ðjaṇte ≀
'kaða ↘'ðeðo ≀ 'kaða‿i̯'ðea ↓]

['toðo ↘'ðia ≀ 'toðo‿e^{s}tu↘'ðjaṇte ≀ 'toðo ↘'ðeðo ≀
'toðo‿i̯'ðjoma ↓]

['toðo^{z} ↘'ðia^{s} ≀ 'toðos‿e^{s}tu↘'ðjaṇte^{s} ≀ 'toðo^{z}
↘'ðeðo^{s} ≀ 'toðos‿i'ðjoma^{s} ↓]

['toðo^{z} lo^{z} ↘'ðia^{s} ≀ 'toðo^{z} los‿e^{s}tu↘'ðjaṇte^{s} ≀
'toðo^{z} lo^{z} 'ðeðo^{s} ↓]
. . . .

II. [eḷ ↘'dia ≀ la‿e↘'ða^{ð} ≀ el‿e^{s}tu↘'ðjaṇte ≀
la‿e^{s}tu'ðjaṇte ↓]

[eḷ ↘'deðo ≀ la‿i̯↘'ðea ≀ la fakuḷ↘'ta^{ð} ≀
el‿i'ðjoma ↓]

['uṇ 'dia ⦚ 'una‿e'ðaᶞ ⦚ 'un‿eˢtu'ðjaṇte ⦚
'una‿eˢtu'ðjaṇte ↓]

['uṇ 'deðo ⦚ 'una‿i̯'ðea ⦚ 'una fakuḷ'taᶞ ⦚
'un‿i'ðjoma ↓]

. . . .

♫ III. [la 'kama‿eˢ'ta=al='laðo ðe la 'mesa ↓]

. . . .

♫ IV. [eˢ'toi̯ seṇ'taðo‿a la 'mesa ↓]

[eˢ'tas=seṇ'taðo‿a la 'mesa ↓] . . . .

[a'ðoˡfo‿eˢ'ta seṇ'taðo‿a la 'mesa ↓] . . . .

[a'ðoˡfo‿i̯ 'yo ⦚ eˢ'tamos=seṇ'taðos‿a la
'mesa ↓]

[eˢ'tai̯s=seṇ'taðos‿a la 'mesa ↓]

[a'ðoˡfo y‿a'ðela ⦚ eˢ'taⁿ seṇ'taðos‿a la
'mesa ↓]

♫ ['ŷo 'soy‿eˢtu'ðjaṇte ↓| eˢ'tuðjo‿eⁿ la

fakuḷ'tað=ðe‿i̯'ðjomaˢ ↓| aðe'maᶻ ðe‿i̯'ðjomaˢ ⦚

eˢ'tuðjo filoso'fia ↓| 'paso‿eⁿ la fakuḷtaᶞ ⦚

la mi'tað=ðe mi 'tjempo ↓| 'toðo‿eˡ 'saṇto

↗'ðia ≀ lo ↗'paso seṇ'taðo‿a la 'mesa ↓‖]

V. [e^{s}↗'tuðja^{z} ↗'ßje^{n} ≀ ↘'si ≀ e^{s}'tuðjo 'ßje^{n} |
↘'no ≀ e^{s}'tuðjo 'ma^{l} ↓|]

[e^{s}↗'tuðja‿u̯^{s}'te^{ð} ↗'ßje^{n} ≀ . . . .

[de^{s}↗'ka^{n}sa^{z} ↗'ßje^{n} ≀ . . . .

[de^{s}↗'ka^{n}sa‿u̯^{s}'te^{ð} ↗'ßje^{n} ≀ . . . .

[me ↗'ða's‿una ↗'mano ≀ ↘'si ≀ komo ↘'no ≀
↘'si ≀ te‿a'yuðo ↓]

VI. [te 'ðo'y‿um bom'bo^{n} ↓] [te 'ðoi̯ ßom'bone^{s} ↓]
. . . .

Урок X

♫ I. [ku'↗rjoso ≀ ku'↘rjoso^{s} | ku'↗rjosa ≀ ku'rjosa^{s} ↓]

[↗'karo ≀ ↘'karo^{s} | ↗'kara ≀ 'kara^{s} ↓]

[profe'sore^{s} ku'↘rjoso^{s} | 'kara^{s} ku'rjosa^{s} ↓]

['per:o^{s} ku'↘rjoso^{s} | 'r:uso^{s} ku'rjoso^{s} ↓]

♫ II. ['soi̯ r:o'maṇtiko ↓| 'somo^{z} r:o'maṇtiko^{s} ↓]

['ereᶻ r:o'maṇ̦tiko ↓| 'soi̯ᶻ r:o'maṇ̦tikoˢ ↓]
['eᶻ r:o'maṇ̦tiko ↓| 'soⁿ r:o'maṇ̦tikoˢ ↓]

III. [ma'ria‿'eˢ ku'rjosa ↗ | ma'ria 'no‿'eˢ ku'rjosa ↗ ↓]

. . . .

IV. ['kjero ko'meʳ ↓| 'kjero to'maʳ ka'fe ↓| 'kjero fu'maʳ ↓]

['kjero to'maʳ 'te ↓| 'kjero‿'ir‿a 'kuβa ↓| 'kjero 'βer la 'tele ↓]

['kjero‿eˢkri'βi'r‿una 'kaʳta ↓| 'kjero peⁿ'sar‿um 'poko ↓]

. . . .

V. ['kjereˢ ↗ to'maʳ ka'fe ↘↗]. . .

♫ VII. ['soi̯ 'r:uso ↘ | 'soi̯ ðe 'r:usja ↓]

['es‿ita'ljano ↘ | 'eᶻ ðe‿i̯'talja ↘ | 'eᶻ ðe 'r:oma ↓]

['somoᶻ 'r:usoˢ ↘ | 'somoᶻ ðe 'r:usja ↓]

['somos‿ita'ljanoˢ ↘ | 'somoᶻ ðe‿i̯'talja ↘ | 'somoᶻ ðe 'r:oma ↓]

. . . .

['es‿uˢ'teᶞ ↗ 'r:uso ↘↗ | 'no ↘ 𝄽 'no 'soi̯ 'r:uso ↘ 𝄽 'soy‿ita'ljano ↓]

. . . .

↘
VIII. [te‿'amo ≀ te‿a'ðoro ↓]

↘
[le‿'amo ≀ le‿a'ðoro ↓] [le‿'amo‿a‿u̯^{s}'te^{ð} ↓]

↘
[la='amo ≀ la=a'ðoro ↓]

. . . .

↗
♬ IX. ['tu 'kjeres‿a tu 'maðre 'ma^{s} ≀ ke‿a tu 'paðre ↓]

. . . .

↘ ↘
['ŷo 'no te 'kjero ≀ 'no te‿'amo ≀ te‿a'ðoro ↓]

↗
['ma^{s} 'kjere‿a su^{z} 'ðjeņte^{s} ≀ ke‿a su^{s}
pa'rjeņte^{s} ↓]

XI. [te‿a'yuðo‿a ðe^{s}ka$^{n̩}$'sa^{r} 'βje^{n} ↓]

. . . .

XII. [e^{s}'toy‿enamo'raðo ðe ðo'lore^{s} ↓]

. . . .

↗ ↘
♬ [e'miljo‿e^{s}'ta‿enamo'raðo ðe 'mi ↓| 'e^{z} 'mui̯ 'r:iko≀

↗
pero 'tjene ka'ra^{k}te^{r} ðe 'per:o ↓| 'ŷo ≀ |

↗ ↗
nj‿e^{s}'toy‿enamo'raða ðe=e'miljo ≀ ni'kor:o

por‿e'l‿oro ↓| 'amo‿a‿e$^{n̩}$'r:ike ↓| le‿a'ðoro ↓|

↗
le‿a'ðoro ≀ komo‿a'ðora la 'r:osa=a^{l} kolo'ri^{n} ↓|

↗

noˢ ke'remoˢ ↓| noˢ ke'remoˢ ⦚ komo se 'kjeren‿el̥

'sol‿i la 'luna ⦚ la 'tjer:a y‿el 'maʳ ↓‖]

Урок XI

♫ III. [el 'kwen̦to‿'eᶻ βo'nito ↓]. . .

IV. ['e's‿u'n‿au̯la 'βwena ↓]. . .

V. [eu̯'seβjo‿'es=sim'patiko ↓]

[eu̯'ropa‿'eˢ kon̦ti'nen̦te ↓]

['soi̯ ðe=eu̯'ropa | 'soy‿eu̯ro'peo ↓]

['eˢ'ta=au̯la‿'eˢ 'fea ↓| 'e'sa=au̯la‿'eᶻ βo'nita ↓]

a) ['um 'bwem profe'soʳ ↓| 'u'n‿au̯la 'komoða ↓| 'kwatro pa'reðeˢ ↓| 'una‿o 'ðoˢ 'pweʳtaˢ ↓| 'un̥ 'swelo 'limpjo ↓| se 'pweðe pe'ðiʳ| se 'pweðe=en̦'traʳ | r:eˢ'peto‿al profe'soʳ ↓|

eˢkri'βir‿i le'er‿a'ten̦ta'men̦te ↓| te'neʳ kwi'ðaðo ↓| 'no me'teʳ'r:wiðo ↓| komo 'βwenos‿eˢtu'ðjan̦teˢ ↓| a'ora 'βjeⁿ ↓| 'swena‿el̦ 'timbre ↓| me'teʳ 'βwen̥ 'r:wiðo ↓]

b) ['um 'bwem profe'so^{r} ↓| 'u'n‿au̯la 'komo↗ða ≀ ko^{n} su^{s}

'kwatro pa're↘ðe^{s} ≀ 'una‿o 'ðo^{s} 'pwe^{r}ta↘^{s} ≀'tres‿o

'kwatro βeṇ'ta↗na^{s} ≀ 'y‿u^{n} 'swelo 'limpjo ↓| ↗'ke

'mas=se 'pweðe pe'ði^{r} ↓| 'bweno ↓| se 'pweðe

pe'ðir=r:e^{s}'peto‿a^{l} profe'↘so^{r} ≀ e^{s}kri'↗βir‿i

le'er‿a'teṇta'me↗ṇte ≀ i 'no me'te^{r}'r:wiðo

o '⇗sea ≀ po^{r}'↗ta^{r}se komo 'βwenos‿

e^{s}tu'ðjaṇte^{s} ↓| a'ora '↘βje^{n} ≀ 'swena‿eḷ 'timb↗re ≀

'y‿uno 'pweðe sa'⇗li^{r} ≀ eṇ'⇗tra^{r} ≀ a'⇗βla^{r} ≀ kaṇ'↗tar‿i

saḷ'↘ta^{r}| o '↗sea ≀ me'te^{r} 'βwe^{n} 'r:wiðo ↓‖]

c) [r:eu̯'nir‿au̯ði'torjo ↓| e'n‿una pa'laβra ↓|
para‿e^{s}tu'ðja^{r} ↓| la's‿au̯la^{z} ðe
nwe^{s}tra‿u̯niβe^{r}si'ða^{ð} ↓| 'una^{s} 'kwaṇta^{z} 'mesa^{s} ↓|
'una^{s} 'kwaṇta^{z} βeṇ'tana^{s} ↓| 'uno^{s}
'kwaṇtos‿a^{r}'marjo^{s} ↓| 'otra^{s} 'taṇta^{s} 'pwe^{r}ta^{s} ↓| e^{l}
'swelo 'swele=e^{s}'ta^{r} 'limpjo ↓| e^{l} ke 'ta^{r}ða ↓|
'deβe te'ne^{r} kwi'ðaðo ↓| 'no me'te^{r} 'r:wiðo ↓| 'no
mole^{s}'tar‿al‿ au̯ði'torjo ↓| pwe^{z} 'no 'somo^{s}
'poko^{s} ↓| 'somo's‿una^{z} 'nweβe pe^{r}'sona^{s} ↓‖]

d) e'l‿au̯la‿'e's‿una 'sala ≀ para

r:eu̯'nir‿au̯ði'torjo ≀ para‿eˢkri'ßir ≀ para

le'er ≀ e'n‿una pa'laßra ≀ para‿eˢtu'ðjar |

la's‿au̯laᶻ ðe nweˢtra‿u̯nißeʳsi'ðaᶞ ≀

'no 'som='mui̯ ßo'nitaˢ ≀ 'pero 'som baˢ'tan̦te 'komoðaˢ ↓|

'ai̯ 'sjempre=e'n‿eˢta's‿au̯laˢ ≀ 'unaˢ 'kwan̦taᶻ 'mesaˢ ≀

'unaˢ 'kwan̦taᶻ ßen̦'tanaˢ ≀ 'y‿una‿o 'ðoˢ 'pweʳtaˢ |

eˡ 'swelo 'swele=eˢ'taʳ 'limpjo | eˡ ke 'taʳða ≀

'deße te'neʳ kwi'ðaðo ≀ i 'no me'teʳ 'r:wi̯ðo ≀ para 'no

moleˢ'tar nj‿aˡprofe'soʳ ≀ nj‿al‿au̯ði'torjo ↓‖]

Урок XII

♬ III. [la 'taθa‿'es‿a'θuˡ ↓| 'eᶻ ðe ko'lor‿a'θuˡ ↓]

. . . .

[la 'taθa y‿el='lapiᶿ ≀ 'son̦ de ko'lor‿a'θuˡ ↓|

'son‿a'θuleˢ ↓]

↗
[laˢ ˈtaθaˈs=son‿aˈθuleˢ ↓| ˈson̦ de koˈlor‿aˈθuˡ ↓]
. . . .

↗
[de ˈke koˈloˈr‿eˈs‿eˢte ˈlapiᶿ ↓| ˈes‿aˈθuˡ ↓|
↗ ↗
y‿eɫ θaˈpato | tamˈbjeˈn‿es‿aˈθuˡ ↓‖]

IV. [ˈeˈs‿una ˈtaθa=aˈθuˡ ↓| ˈson̦ ˈtaθas‿aˈθuleˢ ↓]
. . . .

↗ ↗
♬ V. [ˈbiβo‿en θaˈmora ↓| ˈbiβo‿en la θjuˈðað=ðe θaˈmora ↓]

↗
[ˈana ˈtjene‿ˈonθe ˈlapiθes‿aˈθuleˢ ↓]
[ˈboy‿aɫ ˈθine ↓]

↗
[ˈdos‿i ˈnweβe ⦚ ˈsoˈn‿onθe ↓]

↗ ↗
[ˈkwatro‿i̯ ˈsjete ⦚ ˈsoˈn‿onθe ↓]

↗ ↗ ↗
[ˈdjeˈθ‿j‿uno ⦚ ˈsoˈn‿onθe ↓| ˈdjeθ‿i ˈkwatro ⦚ ˈsoŋ kaˈtoʳθe ↓]

↗
[ˈdjeθ‿i ˈsjete ⦚ ˈson̦ djeθiˈsjete ↓] . . . .

♬ VI. [emˈpjeθo‿a traðuˈθiˈr‿un‿aʳˈtikulo ↓|

'e's‿un‿aʳ'tikulo‿i̯n̦tere'san̦te ↓|

eˢ'toi̯ kon̦'ten̦to ↓‖]

↗
VII. ['kwan̦do‿em'pjeθas‿a‿eˢtu'ðjaʳ ↓| a laᶻ 'ðoˢ ↓]

↗
['kwan̦do 'βas‿a traðu'θir‿el‿ar'tikulo ↓|

a laˢ 'treˢ ↓]

↗ ↗ ↗
['saβeˢ traðu'θiʳlo‿al̟ 'r:uso | 'klaro ke 'si ↓|]

↗ ↗ ↗
['saβeˢ traðu'θiʳlo del̟ 'r:uso‿al‿ita'ljano |

'bamos‿a 'βeʳ ↓]

Урок XIII

. . . .

↘
♫ VIII. ['uŋ 'x:oβen‿a'leɣre ⦚ 'x:oβenes‿a'leɣreˢ ↓]

↘
['uŋ x:ar'ðin‿a'leɣre ⦚ x:aʳ'ðines‿a'leɣreˢ ↓]

↘
['un‿a'miɣo 'x:oβeⁿ ⦚ a'miɣoˢ‿'x:oβeneˢ ↓]

↘
['una=a'miɣa=a'leɣre ⦚ a'miɣas‿a'leɣreˢ ↓]

. . . .

↘ ↘ ↘

♬ IX. [lo^{z} 'ðia^{z} ðe la se'mana 'so^{n} 𝄽 'lune^{s} 𝄽 'ma^{r}te^{s} 𝄽

↘ ↘ ↘ ↗

'mje^{r}kole^{s} 𝄽 'x:weße^{s} 𝄽 'bje^{r}ne^{s} 𝄽 'saßaðo‿i̯
ðo'miŋgo ↓]

↗ ↗

♬ XI. [el='lune^{s} 𝄽 me'poŋgo‿a‿e^{s}tu'ðja^{r} ↓| e^{l}'ma^{r}te^{s} 𝄽

↗

'beŋgo‿a 'kasa tem'prano ↓| e^{l} 'mje^{r}kole^{s} 𝄽

↘

'no‿e^{s}'tuðjo 𝄽 'e^{z} mi'ðia ðe

↗

tra'ßax:o‿i̯ṇdißi'ðwa^{l} ↓| e^{l} 'x:weße^{s} 𝄽 'teŋgo

↗

'kwatro'klase^{s} ↓| e^{l} 'ßje^{r}ne^{s} 𝄽'teŋgo'poko

↗

tra'ßax:o ↓| e^{l} 'saßaðo 𝄽 e^{s}'toy‿en

↗

la ßißljo'teka ↓| eḷ do'miŋgo 𝄽

↘

'no‿e^{s}'tuðjo 𝄽 de^{s}'ka^{n}so ↓]

↗

XII. [ma'ma me 'ða ßom'bone^{s} 𝄽 i 'yo le 'ðoi̯ 'ɣraθja^{s} ↓|

↗

ma'ma me 'ða ßom'bones 𝄽 i la=aɣra'ðe^{θ}ko ↓|

['teŋgo 'θiŋko‿a'miɣo's‿iṇtimo^{s} ↓]

↗

['salɣo ðe 'kasa=a la^{z} 'nweße 𝄽 i 'ßeŋgo‿a
'kasa=a laş 'θiŋko ↓]

↗
['poŋgo la 'mesa ⦚ i ma'ma me lo‿aɣra'ðeθe ↓]

↗
['salɣo‿al xa:r'ðiŋ kom=mis‿a'miɣos ⦚
a deska'sar‿um 'poko ↓]

↗
[me le'βanto ⦚ 'y‿aɣo la 'kama ↓]

↗
♬ XV. ['ai̯ ke mo'x:ar‿el'trapo ⦚ para βo'r:ar la
pi'θar:a ↓|

↘ ↗
'ai ke βo'r:ar la pi'θar:a kon‿el 'trapo mo'x:aðo ⦚
para po'ðer‿eskri'βir ↓ |

↗
para‿oxe'ar‿el='liβro ⦚ 'no‿'ai̯ ke mo'x:ar

↗
la‿'oxa↓| 'no‿'ai̯ ke‿oxe'ar‿el='liβro ⦚
kon loz 'ðeðoz mo'x:aðos ↓ ‖]

Урок XIV

↘
I. ['ĉikos‿i 'ĉikas ⦚ mu'ĉaĉos‿i‿mu'ĉaĉas ↓]

↗
['so'n‿oĉo 'ĉikos‿en‿e'l‿au̯la ↓]

↗
['somo's‿oĉo‿en‿e'l‿au̯la ↓]

[en‿e'l‿au̯'la=a'y‿oĉo 'ĉikoˢ ↓]

[en‿e'l‿au̯la ⦚ 'a'y‿oĉo 'ĉikoˢ ↓]

[en‿e'l‿au̯la ⦚ 'ai̯ 'muĉoᶻ mu'ĉaĉoˢ ↓]

[en‿e'l‿au̯la ⦚ 'ai̯ 'pokaᶻ mu'ĉaĉaˢ ↓]

II. ['pokoˢ 'ĉikos‿eˢ'tuðjam 'bjen ↓]

['muĉaˢ 'ĉikaˢ ⦚ eˢ'tuðjam 'bjen ↓]

['muĉoᶻ mu'ĉaĉoˢ ⦚ 'aθeṇ de'porte ↓]

['pokoˢ 'ĉikoˢ ⦚ 'diθen la βer'ðaᶞ ↓]

III. ['todoᶻ loˢ 'ĉikoˢ ⦚ 'komem='muĉo ↓]

['todaᶻ laˢ 'ĉikaˢ ⦚ 'komem='poko ↓]

['todoᶻ loˢ 'ĉikos‿eˢ'tuðjam='muĉo ⦚

i 'toðaᶻ laˢ 'ĉikaˢ ⦚ eˢ'tuðjam='muĉo ↓]

♬ V. [te 'ɣuˢta ĉoko'late ⦚| 'klaro ke 'si | komo 'no ↓]

[me 'ðas‿um'poko ðe ĉoko'late | por fa'βoʳ ⦚ 'toma ↓]

['me=eĉo‿en la 'kama ⸾ i me 'ðwermo ↓]

['kwatro‿i̯ 'kwatro ⸾ 'so'n‿oĉo ↓] ['dos‿i 'sei̯ˢ ⸾ 'so'n‿oĉo ↓]

. . . .

♫ [ĉoko'late 'frio ⸾ 'eĉalo‿al 'r:io ↓]

['muĉoˢ 'pokoˢ ⸾ 'aθe'n‿um='muĉo ↓]

♫ VI. ['dwermo deᶻðe laᶻ 'ðjeᶿ ⸾ aˢta la's‿oĉo ↓]

[tra'βax:o ðeᶻðe la's‿oĉo ⸾ aˢta laˢ 'θiŋko ↓]

[eˢ'tuðjo ðeᶻðe laᶻ 'nweβe ⸾ aˢta laᶻ 'ðoˢ ↓]

Урок XV

♫ III. ['siya=ama'riya ⸾ 'siyas‿ama'riyaˢ ↓]

[si'yon‿ama'riyo ⸾ si'yones‿ama'riyoˢ ↓]

['eya‿eˢ'ta ka'ʎaða ↓| 'tjene lo's‿ox:oˢ ⸾ 'ʎenoᶻ ðe 'laɣrimaˢ ↓]

['eˢta‿eˢ'ta ka'ʎaða ⸾ y‿a'keya‿eˢ'ta ka'ʎaða ↓]

['e^{s}t↗as‿e^{s}'taŋ ka'ʎa↗ða^{s} ⌇

y‿a'key↗as‿e^{s}'taŋ ka'ʎaða^{s} ↓]

. . . .

['e^{s}ta 'siy↗a‿'es‿ama'ri↗ya ⌇ y‿a'ke↗ya ⌇
tam'bje'n‿es‿ama'riya ↓]

['e^{s}ta 'siy↗a‿e^{s}'ta=a'ki ↓]

[a'keya 'siy↗a ⌇ e^{s}'↗ta=a'yi ↓]

[la 'kay↗e se‿'aʎ↗a=a'yi ↓]

♬ IV. ['↗eya 'sjempre=e^{s}'ta ka'ʎaða ↓| 'ka↗ʎa‿eŋ '↗↗kasa ⌇
'k↗aʎa‿en la 'k↗↗aye ⌇ 'k↗aʎa‿en la‿u̯nißersi'ða^{ð} ↓|
'no‿'aθe 'm↗a^{s} ke ka'ʎa^{r} ↓‖]

V. [em'pjeθa‿eʎ='ʎaṇto ðe la ɣi'tar:a ↓ ⌇ em'pjeθa=a
ʎo'ßer ↓| 'ba=a ʎo'ßer ↓| e^{ɫ} 'θjelo‿e^{s}'ta 'ʎeno ðe
'nuße^{s} ↓| a'↗ora ⌇ 'ʎweße‿a 'kaṇtaro^{s} ↓‖]

♬ VI. [para lo's‿o↗xo^{s} ⌇ e'ʎ='ʎaṇto ↓|

para la 'pwerta ⦚ eʎ=ʎa'βiⁿ ↓|

para se'βiya‿eŋ'kaņto ⦚

para laᶻ 'ʎuβjas‿a'βri¹ ↓‖]..................

VII. ['kaʎa ⦚ kjeŋ 'kjere ka'ʎar ↓]

['kaʎaⁿ ⦚ kjeneˢ 'kjereŋ ka'ʎar ↓]

['aʎa ⦚ kjeŋ 'kjere‿a'ʎar ↓]..................

['ʎora ⦚ kjeŋ 'kjere ʎo'raʳ ↓]

Урок XVI

I. ['niɲo pe'keɲo ⦚ 'niɲa pe'keɲa ↓]

['niɲa pe'keɲa ⦚ 'niɲaˢ pe'keɲaˢ ↓]

['niɲo pe'keɲo ⦚ 'niɲoˢ pe'keɲoˢ ↓] ['niɲo‿i̯ 'niɲa pe'keɲoˢ ↓]

['una 'niɲa‿eˢpa'ɲola ⦚ 'niɲas‿eˢpa'ɲolaˢ ↓]

['un='niɲo‿eˢpa'ɲo¹ ⦚ 'niɲos‿eˢpa'ɲoleˢ ↓]

['una 'maɲĉa pe'keɲa ↗ 𝄽 'maɲĉa^{s} pe'keɲa^{s} ↓]

['u^{ṇ} se'ɲor‿e^{s}pa'ɲo^{l} ↗ 𝄽 se'ɲores‿e^{s}pa'ɲole^{s} ↓]

['una se'ɲora‿e^{s}pa'ɲola ↗ 𝄽 se'ɲoras‿e^{s}pa'ɲola^{s} ↓]

♬ III. [por la ma'ɲana ↗ 𝄽 'aɣo la xim'nasja ↓]

[ma'ɲana por la ma'ɲana ↗ 𝄽 'boy‿a^{l} 'r:io‿a βa'ɲarme ↓]

[a la ma'ɲana si'ɣjeṇte ↗ 𝄽 me r:e'ɣala'n‿una mu'ɲeka pre'θjosa ↓]

[a'si ↗ 'pasa='aɲo tra's‿aɲo ↓]

[e'l‿aɲo ke 'βjene ↗ 𝄽 'boy‿a‿e^{s}'paɲa ↓]

♬ IV. ['e^{s}ta se'ɲora ↗ ‿'e^{z} ðe=e^{s}'paɲa ↘ 𝄽 'es‿e^{s}pa'ɲola ↓]

['e^{s}te se'ɲo'r ↗ ‿e^{z} ðe=e^{s}'paɲa ↘ 𝄽 'es‿e^{s}pa'ɲo^{l} ↓]

[la 'maɲĉa ↗ ‿'e^{s} pe'keɲa ↓ | la mu'ɲeka ↗ ‿'e^{z} βo'nita ↓]

[la 'niɲa ↗ 𝄽 se 'βaɲa 'toðo‿e'l‿aɲo ↓]

[e^{l} 'swe↗ɲo‿'e^{z} βo'nito ↓]

[la 'ni↗ɲa 𝄽 'sweɲa ko'n‿una mu'ɲeka βo'nita ↓]

V. ['beo‿a‿'uɲ 'ĉiko pe'keɲo ↓| le 'βeo ↓]

['beo‿'uɲ 'ŷate βo'nito ↓| lo 'βeo ↓]

['beo‿'una mu'ɲeka pre'θjosa ↓| la 'βeo ↓]

['e's‿uɲ 'ʎan̦to kapri'ĉoso ↓]

♫ VI. [e'l‿a↗ɲo 'tjene 'ðoθe ↘'mese^{s} | ↘e'nero 𝄽

fe↘'βrero 𝄽 ↘'ma^{r}θo 𝄽 a'↘βri^{l} 𝄽 ↘'mayo 𝄽

↘'x:unjo 𝄽 ↘'x:uljo 𝄽 a'↘γo^{s}to 𝄽 se^{p}'↘tjembre 𝄽

o^{k}'↘tuβre 𝄽 no'↘βjembre 𝄽 di'↘θjembre ↓ ‖]

[en‿e'↗nero 𝄽 'aθe 'frio ↓]

[eɱ fe'βre↗ro 𝄽 a'θemo^{z} mu'ɲeko^{z} ðe 'njeβe ↓]

[em='ma^{r}↗θo 𝄽 'ʎeγa la prima'βera ↓]

[en‿a'↗βri^{l} 𝄽 'ʎweβe 'muĉo ↓]

[em='↗mayo 𝄽 e^{l} 'kampo se 'ʎena ðe 'flore^{s} ↓]

[eŋ 'x:unjo↗ ≀ 'aθe ka'lo^{r} ↓]

[eŋ 'x:uljo↗ ≀ em'pjeθan la^{z} βaka'θjone^{s} ↓]

[en‿a'ɣo^{s}to↗ ≀ 'ya‿e^{s}'ta fre^{s}'kito ↓]

[e$^{n̪}$ se^{p}'tjembre↗ ≀ 'ʎeɣa‿el‿o'toɲo ↓]

[en‿o^{k}'tuβre↗ ≀ 'aθe 'βjen̪to ↓]

[en=no'βjembre↗ ≀ em'pjeθa=a ne'βa^{r} ↓]

[en̪ di'θjembre↗ ≀ po'nemos‿e'l‿a^{r}βol̪ de naβi'ða^{ð} ↓‖]

['soŋ 'kwatro‿e^{s}ta'θjone^{z} ðe'l‿aɲo↘ | prima'βera↘ ≀ be'rano↘ ≀ o'toɲo↘ ≀ im'bje^{r}no ↓|]

[di'θjembre↘ ≀ e'nero‿i̯ fe'βrero↗ ≀ 'so^{n} lo^{z} 'mese^{z} ðe‿i̯m'bje^{r}no ↓]

['marθo↘ ≀ a'βril→‿i 'mayo↗ ≀ 'so^{n} lo^{z} 'mese^{z} ðe prima'βera ↓‖]

[↘'x:unjo ≀ →'x:uljo y‿a'ɣo^{s}to ↗ ≀ 'so^{n} lo^{z} 'mese^{z} ðe
βe'rano ↓ ‖]

[se^{p}'tjembre ↘ ≀ o^{k}'tuβre‿i̯ no'βjembre ↗ ≀ 'so^{n} lo^{z}
'mese^{z} ðe‿o'toɲo ↓ ‖]

[im'bjerno ↘ ≀ prima'βera ↘ ≀ be'rano y‿o'toɲo ↗ ≀
'son‿e^{s}ta'θjone^{z} ðe'l‿aɲo] ['soŋ 'kwatro ↓ ‖]

♬ Diálogos (Диалоги)

1. — ¿Quién es este señor? — Es el señor Pérez.
   — ¿Quién es esta señora? — Es la señora Pérez.
   — ¿Quién es esta chica? — Es mi hermana.

2. — ¿Qué es el señor Pérez? — Es médico.
   — ¿Qué es la señora Pérez? — Es maestra.
   — ¿Qué es la chica? — Es estudiante.

3. — ¿Quién es éste?
   — Éste es el director general.
   — Es gordo y ... feo.
   — Sí, pero es inteligente, simpático y muy cortés.

4. — Y ésta ¿quién es?
   — Es la mujer de Pedro López. Es inglesa.
   — ¿Y aquélla?
   — Aquélla es María: es tonta y antipática.

5. — ¡Hola! ¿Cómo estáis?
   — Muy bien. Y tú ¿quién eres?
   — Soy Javier Romero. Soy amigo de Juan. ¿Y vosotras?
   — Yo soy Pilar. Soy estudiante. Mercedes también es estudiante.

6. — Perdón, ¿es Usted Javier Romero?
   — Sí, soy yo. ¿Es Usted ...?
   — Yo soy la dueña de la casa.
   — ¡Oh! ¡Encantado!

7. — ¿Eres Fernando?
   — Sí, soy Fernando.

— Yo me llamo Carmen, ¿Cómo estás?
— ¡Hola, Carmen! Muy bien. Gracias.

8. — ¿Es usted Laura Guillén?
— Sí, soy Laura Guillén.
— Yo soy el profesor. Me llamo Alberto. Mucho gusto.
— Encantada.

9. — Me llamo Enrique. Y tú, ¿cómo te llamas?
— Yo me llamo Pilar. ¿Cómo estás?
— Muy bien, gracias. ¿Y tú?
— Yo estoy bien. Muchas gracias.

10. — ¡Hola, Helena!
— ¡Hola, Miguel!
— ¿Cómo estás?
— Bien, gracias.
— Te presento a Carlos.
— Encantada.

11. — ¿De dónde es Alberto?
— Es de Bolivia.
— Entonces es boliviano.

12. — ¿De dónde es Josefina?
— Es de España.
— Entonces es española.

13. — ¡Hola! ¿Es ésta la clase de español?
— Sí. ¿También eres estudiante de español?
— Sí, soy estudiante de español.

14. — Me llamo Carlos. ¿Y tú? ¿Cómo te llamas?
— Yo me llamo Pilar.
— Mucho gusto, Pilar.
— Encantada.

15. — Buenos días. ¿Es ésta la Universidad Pedagógica?
— Sí, ésta es la Pedagógica.
— Trabaja aquí María Ángeles?
— Sí, la señora es profesora de español.
— Ángeles es mi amiga. ¿Puedo hablar con ella?
— Un momento, por favor.

16. — ¿A qué te dedicas?
— Soy estudiante.
— ¿Dónde estudias?
— Estudio en la Universidad Pedagógica de San Petersburgo.
— ¿También vives en San Petersburgo?
— No, vivo en Pushkin.
— ¿Te gusta Pushkin?
— Sí, es una ciudad muy bonita.

17. — Y aquellos edificios, ¿qué son?
— Son el Ermitage y el Almirantazgo.
— Son muy bonitos.
— Mira, Constantino. Éste es el río Neva.
— ¡Qué grande!
— Sí, es grande.

18. — Por favor, ¿dónde está la Casa del Libro?
— Lo siento, no soy de aquí.
— Por favor, ¿sabe usted dónde está la Casa del Libro?
— Sí, está cerca de la Catedral de Kazán.
— Muchas gracias.
— De nada.

19. — ¿Qué día es hoy?
— Hoy es martes; mañana, miércoles, y pasado mañana, jueves.
— ¿A cuántos estamos hoy?
— Hoy estamos a veintitrés de julio del dos mil cuatro.

— ¿Qué hora tienes? No tengo reloj.
— Ya son las tres y cuarto, y a las tres y media es la clase de conversación.
— Entonces, aún tenemos un cuarto de hora para tomar café.
— Bueno, pero deprisa. No tenemos mucho tiempo. El profesor es muy puntual.

20. — ¿Qué haces el viernes?
— Voy a una fiesta de Cumpleaños. ¿Quieres venir?
— No sé.
— Si quieres, te invito.
— Vale. ¿Viene Felipe?
— Sí.
— Estupendo.
— Entonces, hasta el viernes.
— Adiós.

21. Diálogo entre dos mejicanos:
— ¿De dónde vienes? — De atrás vengo.
— ¿A dónde vas? — Adelante voy.
— ¿Cómo te llamas? — Tomás me llamo.
— ¿Y qué tal estás? — Y bien estoy.

22. — ¿Cómo te llamas? — Merceditas, para servirle. Me dicen Merche.
— Es un nombre muy bonito. — No, señor; es un nombre muy feo.
— ¿Cuántos años tienes? — Diecisiete.
— Eres muy joven… — No, señor; ya no soy muy joven…
— ¿Sabes las letras? — Sí, señor.
— ¿Qué letra es ésta? — Una e.
— ¿Y ésta? — Una eme.
— Muy bien. ¿Sabes las reglas? — No, señor, las reglas no las sé.

23. — Dígame.
— Papá, soy Carmen. Estoy en el aeropuerto.

— Hola, Carmen. ¿Ya estás en Madrid? Me alegro mucho. ¿Qué tal el viaje?
— Muy bien. Sin problemas.
— Estupendo. Espera en la salida internacional. Voy a buscarte.
— De acuerdo. Te espero en la salida.
— Vale, hasta luego.
— Hasta luego, papá.

24. — ¿A qué hora se abre la tienda "Linda"?
— Se abre a las nueve de la mañana.
— ¿A qué hora se cierra?
— Se cierra a las seis de la tarde.

25. — Hay una carta para ti.
— ¿Una carta? ¿De quién es?
— De tu amiga venezolana.
— ¿De Concha? ¡Qué sorpresa y qué alegría! A ver, a ver, ¿dónde está?
— Aquí la tienes.

♬ Textos[1] (Тексты)

El tiempo cronológico.

Una hora↑ tiene 60 (sesenta) minutos↘ y un minuto↑ tiene 60 segundos↓. El día↑ tiene 24 horas.↓ Las partes del día↑ son↘: la mañana↘, el mediodía↘, la tarde ↗ y la noche↓. Una semana ↑ tiene siete días↘. Los días de la semana↑ son↘: lunes↘, martes↘, miércoles↘, jueves↘, viernes↘, sábado ↗ y domingo↓. Un mes↑ tiene cuatro semanas↘ y un año↗, 12 (doce) meses↓. Los meses del año ↑ son↘: enero↘, febrero↘, marzo↘, abril↘, mayo↘, junio↘, julio↘, agosto↘, septiembre↘, octubre↘, noviembre↘, diciembre↓. El año↑ tiene cuatro estaciones↘: primavera↘, verano↘, otoño ↗ e invierno↓. El año↑ tiene 365 días↘ (trescientos sesenta y cinco) y si tiene 366 días↑ es un año bisiesto↓.

El territorio de España↑ comprende la mayor parte de la Península Ibérica↘, excepto Portugal↘, las Islas Baleares ↗ en el Mar Mediterráneo↘, las Islas Canarias ↗ en el Océano Atlántico ↗ y Ceuta ↗ y Melilla ↗ en África↓.

España ↑ tiene casi 40 millones de habitantes↘ y Madrid↑ es la capital ↗ donde se encuentran el Gobierno ↗ y las Cortes↓.

España↑ tiene 17 comunidades autónomas↓.

Las Islas Baleares

En el mar Mediterráneo,↘ ↗ [2] al este de España,↑ están las Islas Baleares↘: Mallorca↘, Menorca ↗ e Ibiza↓. Aunque estas islas↘

[1] Для удобства чтения текстов концовки синтагм оформлены тонально.

[2] ↘↗ — возможно как полупадение, так и полуподъем тона

han sido territorio español↘ ↗ desde el siglo trece,↑ anteriormente↗ habían pertenecido a los árabes↓. La isla más grande↑ se llama Mallorca↓. En Mallorca↑ hay casas modernísimas ↗ y otras tan antiguas ↗ que se remontan ↗ a la epoca de los árabes↓. La isla↑ es famosa↗ por sus lindas playas↗↘ y se ve muy bonita ↗ en primavera↘ ↗ cuando los almendros↑ se cubren de flor↓. Aunque sus habitantes↘ saben hablar español,↑ prefieren hablar el mallorquín↓.

La Nochevieja↑ es la última noche del año↘ — del 31 de diciembre ↗ al 1 de enero↓. Esta noche↘ cuando el reloj↗ da las doce↑ los españoles ↗ se comen las doce "uvas de la suerte" ↗ por el año ↗ que viene↓. Dicen↑ que eso ↗ trae la felicidad↓.

La Nochebuena↑ es la noche del 24 ↗ al 25 de diciembre ↘ ↗ en que nació Jesús Cristo. Los españoles↑ celebran la Nochebuena ↗ en casa ↗ en torno al Belén↓. Se reune toda la familia↑ para la comida navideña↓. Los españoles↑ comen ↗ en las Navidades ↗ muchos dulces↘, el más conocido↑ es **el turrón**↓. Se hace de almendras↘, avellanas ↗ o nueces↘, tostado todo ↗ y mezclado con miel ↗ y azúcar↓.

El Belén↑ es una composición de figuritas ↗ que representa la escena del nacimiento del Niño Jesús ↗ en el establo de Belén (ciudad de Palestina)↓. Tiene figuritas del Niño Jesús↘, la Virgen María↘, San José↘, pastores↘, ovejas↘, una mula ↗ y los Reyes Magos ↗ con sus camellos↓.

Buenos Aires↑ es una ciudad muy grande↓. Es la capital de Argentina ↗desde 1880↓. En la ciudad↑ hay muchos parques↘, jardines↘, edificios modernos ↗ y antiguos↘, monumentos↘, casas

nuevas ↗ y viejas↓. Algunas calles↑ son estrechas↘, pero una avenida↑ es muy ancha↘: tiene 140 metros de ancho↓. Buenos Aires↑ tiene también un metro ↗ o subterráneo de 30 kilómetros↓. El subterráneo↑ transporta un millón de personas ↗ al día↓. Buenos Aires↑ es una ciudad bastante antigua↘; fue fundada ↗ en 1536↓.

El tiempo en la parte norte de España↑ es variable↘: está muy nublado ↗ y hay nieve↗ en la montaña↓. En los Pirineos↑ nieva ↘↗ y las temperaturas↑ son muy bajas↓. En el sur↑ hace buen tiempo↗, con temperaturas muy agradables↓.

El tiempo en la parte sur de América↑ es variable↓. En el Norte↑ (Venezuela y ↗ Colombia), está muy nublado ↘↗ y hay lluvias fuertes ↗ en la montaña↓. En los Andes↑ nieva ↗ y hace frío↓. En el Sur↘ y en los llanos de la Pampa,↑ el tiempo ↗ es bastante bueno↘: hace sol↓. Pero en Buenos Aires↑ hace aire↗↘ y el tiempo↑ no es agradable↓.

Vacaciones de invierno en España

La mayoría de los turistas↘ que visitan España↑ se ↗ interesan por buscar el sol ↗ y las playas↘, sólo muy pocos↑ saben de las posibilidades de pasar allí ↗ unas inolvidables vacaciones de invierno↓. Existen hermosos lugares ↗con pistas de esquí↘, por ejemplo↘ a 60 kilómetros de Granada ↗ se encuentra la Sierra Nevada↘, en el norte, ↗ los Pirineos↘, además ↗ la Sierra de Guadarrama ↗ y los Picos de Europa↓. En estos lugares↑ se puede practicar esquí ↗ la mayor parte del año↓.

Trabalenguas (Скороговорки)

Los trabalenguas son juegos de palabras con sonidos difíciles de pronunciar juntos. Los trabalenguas se pronuncian con claridad y rapidez.

Mi mamá me mima, y yo mimo a mi mamá.
A mí me mima mi mamá. Mi mamá me mima mucho.

Pepe Pecas pica papas con un pico, con un pico Pepe Pecas pica papas.
Pepe Picas pica papas con un pico, con un pico Pepe Picas pica papas.

Pabla le dio con el palo a Pablo
y Pablo le dio con la tabla a Pabla.

Pablito clavó un clavito en una tablita. Un clavito lo clavó Pablito en una tablita.

Éste es el lápiz de Pedro Pérez Pereira, pobre pintor portugués que pinta paisajes por poco precio para pasar por París pasando por Piamonte.

Pedro Pérez peluquero prefiere peines Pirámide
porque peines Pirámide peinan perfectamente.

Porque puedo, puedes,
porque puedes, puedo,
pero si no puedes,
yo tampoco puedo.

Paco Pino Ponte Pascual Pérez pinta pinturas preciosas para personas pudientes. Para pobres pinta poco porque pagan poco precio.

Si yo como como como,
Y tú comes como comes,
¿Cómo comes cuando como?
Si yo como como como.

Como poco coco como,
poco coco compro.

Compré pocas copas,
pocas copas compré,
pocas copas compré,
pocas copas pagué.

Un perro rompe la rama del árbol.

El perro de San Roque no tiene rabo
porque Ramón Ramírez se lo ha cortado.

Ere con ere, cigarro;
ere con ere, barril;
rápido corren los carros
(por) los rieles del ferrocarril.

Si Pancha plancha con cuatro planchas, ¿con cuántas planchas Pancha plancha?

Tanto tinta la tinta roja que inclusive sin tinta el tintero aparece tintado.

El tío Timoteo se detiene ante la tienda del tío Tiacano para comprar tinta que tiñe el cristal.

Tres tristes tigres tragaron trigo en un trigal.

Tras tus tres tristes trastos ¡qué triste estás, Trinidad!

Debajo del puente de Guadalajara hay cuatro guadalajarios que guadalajean debajo del agua.

¡Qué cojines! ¡Qué cajones! ¿En qué cajonera van?
Los cojines de la Reina. Los cojines del Sultán.

El ojo que ves no es ojo porque tú lo ves; es ojo porque te ve.

Si tú eres tú y yo soy yo,
¿quién es el más tonto de los dos?

El que sabe no es el que todo lo sabe sino el que sabe dónde está lo que no sabe.

El obispo vasco de Vizcaya busca al obispo vasco de Guipúzcoa.

Hay Cilicia y Cecilia, Sicilia, Silesia y Seleucia.

Los sucesos se suceden sin cesar.

No todos los de Zaragoza son zaragozanos, pero todos los zaragozanos son de Zaragoza.

Tengo una gallina pinta pipiripinta, gorda pipirigorda, pipiripintiva y sorda que tiene tres pollitos pintos pipiripintos, gordos pipirigordos, pipiripintivos y sordos. Si la gallina no hubiera sido pinta pipiripinta, gorda pipirigorda, pipiripintiva y sorda los pollitos no hubieran sido pintos pipiripintos, gordos pipirigordos, pipiripintivos y sordos.

Todo narcisismo es un vicio feo y ya viejo vicio.

¡Los mariscos amarillos son muy deliciosos!

Me han dicho que has dicho un dicho, un dicho que he dicho yo. Pero este dicho que te han dicho que yo he dicho no lo he dicho. Mas si lo hubiera dicho estaría, muy bien dicho por haberlo dicho yo.

Un navío, dos navíos,
Tres navíos en el mar.
Si hubiera cuatro navíos
Habría un navío más.

"¡Ésta es la llave de la casa!"
La casa está en la plaza,
en la casa hay un cuarto,
dentro del cuarto hay un piso,
encima del piso hay una mesa,
encima de la mesa hay una jaula,
dentro de la jaula hay un loro que canta y dice:
de loro en jaula, jaula en mesa, mesa en piso,
piso en cuarto, cuarto en casa, casa en la plaza –
"ésta es la llave de la casa".

Un-dos, un-dos, un-dos-tres.
Lunes, martes, miércoles,
jueves, viernes, sábado
y el domingo ya llegó.

Proverbios y dichos (Пословицы и поговорки)

No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.

— Не оставляй на завтра то, что можно сделать сегодня.

No hay mal que por bien no venga.
— Нет худа без добра.

Más vale pájaro en la mano que ciento volando. — Лучше синица в небе, чем журавль в облаках.

Cuando no hay jamón ni lomo, de todo como.
A falta de tajadas, buenas son rebanadas.
— На безрыбьи и рак — рыба.

No es oro todo lo que reluce.
— Не все золото, что блестит.

Quien ríe el último, ríe mejor.
— Смеется тот, кто смеется последний.

No hay bromas con el hambre.
— Голод — не тетка.

Dime con quién andas y te diré quién eres.
— Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты.

A burro regalado no le mires el diente.
— Дареному коню в зубы не смотрят.

Quien parte cebolla, su pena llora.
— Кто его раздевает, тот слезы проливает.

A quien madruga Dios le ayuda.
— Кто рано встает, тому Бог подает.

Al ido, olvido.
— С глаз долой, из сердца — вон.

De tal palo, tal astilla.
— Как аукнется, так и откликнется. Яблочко от яблони недалеко падает.

Dime con quién andas y te diré quién eres.
— Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты.

Del dicho al hecho hay mucho trecho.
— Легко сказать, да трудно сделать.

Mas quiere a sus dientes que a sus parientes.
— Своя рубашка ближе к телу.

Quien duerme no coge la liebre.
— Под лежачий камень вода не бежит.

El que todo lo quiere, todo lo pierde.
Quien mucho abarca, poco aprieta.
— За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

Muchos pocos hacen un mucho.
— Копейка рубль бережет.
— Капля и камень точит.

Poesías (Стихи)

Coplas populares

♬ Sevilla, para el regalo.
Madrid, para la nobleza.
Para tropas, Barcelona;
para jardines, Valencia.

Atención: pausas.

♬ — ¿Hay quien nos escuche? — No.
— ¿Quieres que te diga? — Di.
— ¿Tienes otro amante? — No.
— ¿Quieres que lo sea? — Sí.

Atención: entonación.

♬ — Si duermo, sueño contigo;
si despierto, pienso en ti;
dime tú, compañerita,
si te pasa lo que a mí.

Atención: acentos.

Molino, que estás moliendo
El trigo con tanto afán,
Tú estás haciendo la harina
Y otros se comen el pan.

Del hueso de la aceituna
Tengo que hacer un navío
Para que vayan y vengan
Tus suspiros y los míos.

Adiós, y olvida mi nombre,
No te acuerdes más de mí,
Bórrame de tu memoria
Y hazte cuenta que morí.

Al tiempo, porque es muy largo,
Lo hemos dividido en años,
Y así decimos que pasa
Cuando nosotros pasamos.

El hombre para ser hombre
Necesita haber vivido,
Haber dormido en la calle
Y a veces no haber comido.

Cantares populares

♬ ¡Viva Sevilla!
Llevan las sevillanas
en la mantilla
un letrero que dice:
¡Viva Sevilla!

¡Viva Triana!
¡Vivan los trianeros,
los de Triana!
¡Vivan los sevillanos
y sevillanas!

En Zaragoza ha sucedido;
La Torre Nueva se ha caído;
Si se ha caído que la levanten,
Dinero tienen los estudiantes.
Los estudiantes no tienen nada
Más que dos cuartos para ensalada.

Uno de enero,
Dos de febrero,
Tres de marzo,
Cuatro de abril,
Cinco de mayo,
Seis de junio,
Siete de julio,
San Fermín.
¡A Pamplona hemos de ir!
Con una media
y un calcetín.

♬ *Seguidillas*

♬ Ya viene mayo, mayo,
Mocitas, mozas,
Ya viene mayo, mayo
Para nosotras.

Идет веселье мая,
весна в расцвете.
Цветет весна без края
Для всех на свете.

♬ Los primeros amores
No sé qué tienen;
Se meten en el alma,
Salir no pueden.

С любовью нашей первой —
уж вы поверьте —
душа не расстается
до самой смерти.

♬ Para buscar la dicha,
Valor constante;
Nunca se escribió nada
De los cobardes.
Pues hay fortunas
Que no pueden hallarse
Si no se buscan.

♬ No me mires, que miran
Que nos miramos,
Miremos de manera
De no mirarnos.
No nos miremos.
Y cuando no nos miren
Nos miraremos.

♬ No quiero que te vayas
ni que te quedes,
ni que me dejes sola,
ni que me lleves.

Я не хочу быть вместе,
врозь — не желаю.
вдали изнемогаю,
вблизи скучаю.

♬ Yo quiero que tú quieras
Que yo te quiera
como sabría quererte
Si me quisieras.

Ni contigo, ni sin ti
Tienen mis penas remedio.
Contigo porque me matas,
Y sin ti porque me muero.

Y aunque no quieras,
Te he de querer,
Pues quiero
Que tú me quieras.

Quiero tan sólo…
Pero no quiero nada,
Lo quiero todo.

Теряю разум:
то ничего не надо,
а то все разом.

Me miras y te miro,
Callas y callo, así nos estaremos
Doscientos años.
Y de esta suerte
Estándonos mirando,
Vendrá la muerte.

Si piensas que en ti pienso,
has pensado mal;
ni pienso, ni he pensado,
ni pienso en pensar.

No te cases con viejo
por la moneda,
la moneda se gasta
y el viejo se queda.

Sufre si quieres gozar;
Baja si quieres subir;
Pierde si queres ganar;
Muere si quieres vivir.

Майся, чтобы веселиться,
Падай, чтобы подниматься,
Траться, чтоб обогатиться,
И умри, чтобы остаться.

El niño llora riendo,
El rico goza gastando,
El pobre vive muriendo
Y el pueblo canta llorando.

Gustavo Adolfo Bécquer

♬ — ¿Qué es poesía?, dices, mientras clavas
en mi pupila tu pupila azul.
¿Qué es poesía? ¿Y tú me lo preguntas?
Poesía eres tú.

Atención: entonación.

♬ Por una mirada, un mundo;
Por una sonrisa, un cielo;
por un beso ... ¡Yo no sé
qué te diera por un beso!

Atención: pausas.

♬ Los suspiros son aire, y van al aire.
Las lágrimas son agua, y van al mar.
Dime, mujer, cuando el amor se olvida,
¿Sabes tú adónde va?

Atención: acentos, entonación.

♬ Hoy la tierra y los cielos me sonríen,
hoy llega al fondo de mi alma el sol,
hoy la he visto ... La he visto y me ha mirado ...
¡Hoy creo en Dios!

Federico García Lorca

♬ Naranja y limón

Naranja y limón.
¡Ay de la niña
del mal amor!

Limón y naranja.
¡Ay de la niña,
de la niña blanca!
Limón.
Cómo brillaba
el sol.
Naranja.
(En las chinas del agua.)

Апельсины и лимоны

Ай, разбилась любовь
со звоном.
Лимон, апельсины,
У девчонки красивой.
Лимоны.
(А солнце играло
с травою зеленой).
Апельсины.
(Играло с волною
синей).

Перевод *М. Кудинова*

♬ Chopo y torre

Sombra viva
y sombra eterna.
Sombra de verdes voces
y sombra exenta.
Frente a frente piedra y viento,
sombra y piedra.

♬ En el Instituto y en la Universidad

La primera vez
no te conocí.
La segunda, sí.
        Dime
si el aire te lo dice.
Mañanita fría
yo me puse triste,
y luego me entraron
        ganas de reírme.

No te conocí.
Sí me conociste.
Ahora entre los dos
se alarga impasible
un mes, como un
biombo de días grises.
        La primera vez
no te conocí.
La segunda, sí.

♬ Amor

En la mañana verde
quería ser corazón.
Corazón.
        Y en la tarde madura
quería ser ruiseñor.
        Ruiseñor.
        (Alma,
ponte color naranja.
Alma,
        ponte color de amor).

En la mañana viva,
Yo quería ser yo.
Corazón.
        Y en la tarde caída
quería ser mi voz.
Ruiseñor.
        Alma,
ponte color naranja.
Alma,
        ¡ponte color de amor!

♬ Despedida

Si muero,
dejad el balcón abierto.
                El niño come naranjas.
(Desde mi balcón lo veo).
                El segador siega el trigo.
(Desde mi balcón lo siento).
                Si muero,
¡dejad el balcón abierto!

♬ Cuando yo me muera

Enterradme con mi guitarra
bajo la arena.
Cuando yo me muera,
entre naranjos
y la hierbabuena.
Cuando yo me muera,
enterradme, si queréis,
en una veleta.
¡Cuando yo me muera!

Когда я умру

Схороните меня с гитарой
в речном песке.
Когда я умру…
в апельсиновой роще старой,
в любом цветке.
Когда умру,
стану флюгером я на крыше,
на ветру.
Тише, когда умру!

♬ Al oído de una muchacha

No quise.
No quise decirte nada.
Vi en tus ojos
dos arbolitos locos.
De brisa, de risa y de oro.
Se meneaban.
No quise.
No quise decirte nada.

На ушко девушке

Ни слова бы,
Ни слова не ответил.
В глаза не загляни я:
плясали в них два деревца
шальные.
Смех, золото и ветер.
Ни слова бы,
Ни слова не ответил.

Перевод *Б. Дубина*

♬ Galán

Galán,
galancillo.
En tu casa queman tomillo.
Ni que vayas, ni que vengas,
con llave cierro la puerta.
Con llave de plata fina.
Atada con una cinta.
En la cinta hay un letrero:
"Mi corazón está lejos".
No des vueltas en mi calle.
¡Déjasela toda al aire!

Galán,
galancillo.
En tu casa queman tomillo.

♬ Pueblo

Sobre el monte pelado
Un calvario.
Agua clara
Y olivos centenarios.
Por las callejas
Hombres embozados,
Y en las torres
Veletas girando.
Eternamente
girando.
¡Oh pueblo perdido
en la Andalucía del llanto!

Селенье

На темени горном,
На темени голом –
Часовня.
В жемчужные воды
Столетние никнут
Маслины.
Расходятся люди в плащах,
А на башне
Вращается флюгер,
Вращается денно,
Вращается нощно,
вращается вечно.
О, где-то затерянное селенье
В моей Андалузии
Слезной.

Перевод *М. Цветаевой*

Paisaje

La tarde equivocada
Se vistió de frío.
Detrás de los cristales,
Turbios, todos los niños,
Ven convertirse en pájaros
Un árbol amarillo.

La tarde está rendida
A lo largo del río.
Y un rubor de manzana
Tiembla en los tejadillos.

Пейзаж

Вечер, плутая по саду,
Кутается в прохладу.
А за окном запотелым
смуглеют детские лица,
смотрят, как желтая крона
Птицами тяготится.

Вечер, с рекою в обнимку,
Спит и дышит медвяно.
И млеют на черепице
Яблочные румяна.

Перевод *П. Грушко*

Rafael Alberti

♬ Soy del Quinto Regimiento

Mañana dejo mi casa,
Dejo los bueyes y el pueblo.
¡Salud! ¿A dónde vas, dime?
— Voy al Quinto Regimiento.
Caminar sin agua, a pie.
Monte arriba, campo abierto.
Voces de gloria y de triunfo.
— ¡Soy del Quinto Regimiento!

Я из Пятого полка

"Я завтра дом родной покину,
оставлю пашню и быка".
"Привет! Скажи, а кем ты
станешь?"
"Солдатом Пятого полка.
Пойду я по горам и долам,
Воды не будет ни глотка,
Но будет торжество и слава:
Ведь я из Пятого полка!"

Перевод *Д. Самойлова*

♬ El herido

— Dame tu pañuelo, hermana,
— Que vengo muy malherido.

— Dime qué pañuelo quieres:
si el rosa o color de olivo.

— Quiero un pañuelo bordado
que tenga en sus cuatro picos
tu corazón dibujdo.

Раненый солдат

Подари мне, сестренка, платок,
Перевязать мою рану…

А какой тебе выбрать платок,
Розовый или шафранный?

— Дай любой. Вся в крови
моя грудь.
Струйка крови скользит по
руке.

Только сердце свое не забудь
Вышить в каждом его уголке.

Перевод *В. Столбова*

¡Que no me digan a mí

que el canto de la cigüeña
no es bueno para dormir!
Si la cigüeñita canta
Arriba en el campanario
Que no me digan a mí
Que no es del cielo su canto.

Elogio a la lengua castellana

La más rica, la más bella,
La altanera, la bizarra,
La que acompaña mejor
Las quejas de la guitarra.
¡La que amó el Manco glorioso
y amó Mariano de Larra!
¡Lengua de toda mi raza,
habla de plata y cristal,
ardiente como una llama,
viva cual un manantial!

Juana de Ibarbourou,
poetisa uruguaya

Богатейший, самый красивый,
Вечно юный и благородный,
Лучше всех тебя дополняет
Стон гитары, души народной.
Тебя так любил славный Манко
И Марьяно де Ларра!
Язык моего народа.
Язык звонкого серебра,
пылающий, словно пламя,
Живой, как в ручье вода.

Перевод *Ф. Светаны*

Antonio Machado

Moneda que está en la mano
Quizá se deba guardar;
La monedita del alma
Se pierde si no se da.

Монета в руке испарится,
Если ее не хранить,
Монета души испарится,
Если ее не дарить.

Перевод *О. Савича*

La primavera ha venido.
Nadie sabe cómo ha sido.

He andado muchos caminos,
he abierto muchas veredas;
he navegado en cien mares,
y atracado en cien riberas.

Nuestras horas son minutos
Cuando esperamos saber,
Y siglos cuando sabemos
Lo que se puede aprender.

Retrato (fragmento)

Mi infancia son recuerdos de un patio de Sevilla,
Y un huerto claro donde madura el limonero;
Mi juventud, veinte años en tierra de Castilla;
Mi historia, algunos casos que recordar no quiero…

Abril florecía

frente a la ventana.
Entre los jazmines
y las rosas blancas
de un balcón florido,
vi las dos hermanas.
La menor cosía,
la mayor hilaba…
Entre los jazmines
y las rosas blancas,
la más pequeñita,
risueña y rosada
— su aguja en el aire-,
miró a mi ventana.
La mayor seguía,
silenciosa y pálida,

el huso en su rueca
que el lino enroscaba.
Abril florecía
frente a mi ventana…

Recuerdo infantil

Una tarde parda y fría de invierno.
Los colegiales estudian.
Monotonía de lluvias
Tras los cristales.
Con timbre sonoro y hueco
Truena el maestro, un anciano
Mal vestido, enjuto y seco,
Que lleva un libro en la mano.
Y todo un coro infantil
Va cantando la lección:
Mil veces ciento, cien mil,
Mil veces mil, millón.
Una tarde parda y fría de invierno…

Воспоминания детства

Холодный декабрьский ветер
И неуют заоконный.
Пасмурный вечер. Дети учатся.
Дождь монотонный.
Звук колокольчика медный.
Книгу рукой усталой,
Иссохший, в одежде бедной,
Держит учитель старый.
Школьники тянут вместе
Прилежно и голосисто;
— Два раза по сто — двести.
—Три раза по сто — триста…
Холодный декабрьский вечер…

Перевод *Ю. Петрова*

Llueve

Detrás de los cristales, llueve y llueve.
Sobre los chopos medio deshojados,
sobre los pardos tejados,
sobre los campos, llueve…
Una balada en otoño,
un canto triste de melancolía,
que nace al morir el día.
Una balada en otoño,
a veces como un murmullo,
a veces como un lamento
y a veces viento.
Llueve.

J. M. Serrat

Juan Ramón Jiménez

♬ Álamo verde

Arriba, canta el pájaro,
y abajo, canta el agua.
Arriba y abajo
se me abre el alma.

Mece a la estrella el pájaro,
a la hoja mece el agua.
Arriba y abajo,
me tiembla el alma.

♬ Patria

¿De dónde es una hoja
transparente de sol?
—¿De dónde es una frente
que piensa, un corazón que ama? –
¿De dónde es un raudal
que canta?

Cuando la mujer está,
todo es tranquilo lo que es —
la llama, la flor, la música.
Cuando la mujer se fue
—la luz, la canción, la llama,
¡todo! es loco, la mujer.

Женщина рядом с тобой…
Музыку, пламя, цветок —
Все обнимает покой.
Если с тобой ее нет,
— Сходят с ума без нее
Музыка, пламя и свет.

Перевод *М. Самаева*

La noche

El dormir es como un puente
que va del hoy a la mañana.
Por debajo, como un sueño,
Pasa el agua, pasa el alma.

Ночь

Твой сон — как мост в ночных просторах,
Ты по нему бредешь в тиши.
Внизу — как сновиденье — шорох
Не то воды, не то души.

Перевод *П. Грушко*

La hermana amante

Tú me mirarás llorando
(será el tiempo de las flores),
tú me mirarás llorando,
y yo te diré: “No llores”…
Tú me mirarás sufriendo
(yo sólo tendré una pena),
tú me mirarás sufriendo
tú, hermana, que eres buena.
Y tú me dirás: ¿Qué tienes?
Y yo miraré hacia el suelo,
Y tú me dirás : ¿Qué tienes?
Y yo miraré hacia el cielo.

Y yo me sonreiré
(y tú estarás asustada),
y yo me sonreiré
para decirte: No es nada.

Любимая сестра

На меня ты плача взглянешь
(это будет весной, не иначе).
На меня ты плача взглянешь,
и тебе я скажу: “Не плачь!”
На меня ты страдая взглянешь
(лишь одна на душе моей ноша).
На меня ты страдая взглянешь,
сестрица моя хорошая.
И мне скажешь ты: “Что с тобою?”
И я долу глаза опущу.
И мне скажешь ты: “Что с тобою?”
И я в небо свой взгляд устремлю.
И потом я вдруг улыбнусь
(и заставлю тебя удивиться).
И потом я вдруг улыбнусь
и скажу: “Ничего, сестрица”.

Перевод *Ф. Светаны*

♬ **Canción;** tú eres vida mía
Y vivirás,
Y las bocas que te canten,
Beberán eternidad.

♬ **¡Ojos,** que sois cada uno
como una laguna negra;
redondas lágrimas grandes,
que me ahogáis mi tristeza
en vuestra tristeza; ojos

que goteáis, como estrellas,
sobre el mundo solitario
de mi corazón en pena;
ojos, única mirada
de toda la tierra ciega!

♬ **Canción**
¿A dónde, nubes del ocaso,
con esa breve luz, adónde?
¿A dónde, nubes del poniente,
con esa luz eterna, adónde?

♬ ¿Te cojí? Yo no sé
si te cojí, pluma suavísima,
o si cojí tu sombra.

♬ Hemos sido, seremos.
Sí, pero ¿Cuándo somos?

Cuentan de un sabio que un día,
Tan pobre y mísero estaba,
Que sólo se sustentaba
De unas hierbas que cogía.
—¿Habrá otro — entre sí decía –
más pobre y mísero que yo?
Y cuando el rostro volvió,
Halló la respuesta, viendo
Que otro sabio iba cogiendo
Las hierbas que él arrojó.

Pedro Calderón de la Barca

Suele decirse de aquéllos
Que muy poco han estudiado
Que en Salamanca han entrado
Mas no Salamanca en ellos.

Leer un poema es como amar a una mujer:
Cuesta trabajo y tiempo comprender.
Se la conoce,
se la desconoce,
se la reconoce
y un día se la siente
de la cabeza a los pies.

Pedro Garfias

La semana

Háblame de Guevara los domingos.
Olvídame los lunes y los martes.
Invítame los miércoles al cine.
No dejes de pensar en mí los jueves.
Los viernes quiéreme como una loca.
Y los sábados cásate conmigo.

Luis Alberto de Cuenca

Epigrama

Al perderte yo a ti tú y yo hemos perdido:
yo porque tú eras lo que yo más amaba
y tú porque yo era el que te amaba más.
Pero de nosotros dos tú pierdes más que yo:
Porque yo podré amar a otras como te amaba a ti,
Pero a ti no te amarán como te amaba yo.

Ernesto Cardenal

Soneto

Desmayarse, atreverse, estar furioso,
áspero, tierno, liberal, esquivo,
alentado, mortal, difunto, vivo,
leal, traidor, cobarde, animoso;
no hallar fuera del bien centro y reposo;
mostrarse alegre, triste, humilde, altivo,
enojado, valiente, fugitivo,
satisfecho, ofendido, receloso;
huir el rostro al claro desengaño,
beber veneno por licor suave,
olvidar el provecho, amar el daño;
crer que un cielo en un infierno cabe,
dar la vida y el alma a un desengaño;
esto es amor: quien lo probó lo sabe.

F. Lope de Vega

Sol
(*canto a Andalucía***)**

Cádiz, salada claridad. Granada,
agua oculta que llora.
Romana y mora, Córdoba callada.
Málaga cantaora.
Almería, dorada.
Plateado Jaen. Huelva, la orilla
de las tres carabelas.
Y Sevilla.

Manuel Machado

Краткий грамматический комментарий

Урок 1

— Для испанского языка характерен прямой порядок слов в предложении. Если подлежащее выражено существительным или именем собственным, то оно идет первым, затем следует сказуемое и т. д.

Papá ama a mamá.

— В вопросе общего типа на первое место выходит сказуемое.

¿Ama papá a mamá?

Урок 2

— Предлог *a* имеет ряд значений. Одно из них — направленность действия, производимого на одушевленный объект.

Mamá ama ***a*** *Pepe.*

— В вопросе специального типа на первом месте всегда вопросительное слово, которое маркируется ударением, затем идет сказуемое.

¿Cómo come Peque?

— Me — личное местоимение в роли прямого дополнения (кого? — меня).

— mi — притяжательное прилагательное (мой, моя), имеющее одну форму для женского и мужского рода; употребляется всегда перед существительным.

Mi peque come poco.

— *mío/mía* — полная форма притяжательных прилагательных, стоящая всегда после существительного (мой, моя). Изменяется в числе.

¡Peque mío! ¡Mama mía! ¡Amigos míos!

— *poco* — наречие, употребляется после глагола, неизменяемая форма.

Como poco y fumo poco. — Я ем мало и курю мало.

— Прилагательные, как и в русском языке, согласуются в роде и числе с тем существительным, к которому они “прилагаются”. Обычно они стоят в постпозиции к определяемому существительному.

Esposo feo — esposos feos; esposa fea — esposas feas.

Урок 3

— Указательные прилагательные имеют три различные формы в зависимости от дистантности находящегося от нас предмета. *Este/esta* (этот, эта) — самые близкие от нас предметы. *Ese/esa* (этот, эта) — те, которые находятся дальше. *Aquel/aquella* (тот, та) — те, которые находятся совсем далеко. Они выполняют роль определения (дом какой? — этот) и поэтому согласуются в роде и числе с существительными, к которым относятся.

Esta casa — estas casas; este piso– estos pisos.

Esa cosa — esas cosas; ese queso — esos quesos.

Aquella osa — aquellas osas; aquel oso — aquellos osos.

Урок 4

— Формы неопределенного артикля: un — unos; una — unas. Артикль согласуется в роде и числе с существительным, при котором он употребляется.

Una sopa — unas sopas; un esposo — unos esposos.

— Глагол в испанском языке, как и в русском, спрягается, то есть изменяется по лицам. В связи с этим подлежащее часто остается невыраженным. На русский язык его желательно переводить.

Fumamos mucho. — Мы много курим.

Come poco. — Он /она мало ест.

Вы (3 л. ед. ч.) мало едите

— Глаголы типового спряжения, имеющие в инфинитиве основу на -ar, относятся к I спряжению и спрягаются следующим образом:

fum**ar**

Ед. ч.	Мн. ч.
1л. fum**o** — я курю	1л. fum**amos** — мы курим
2л. fum**as** — ты куришь	2л. fum**áis** — вы курите
3л. fum**a** — он курит, она курит, Вы курите	3л. fum**an** — они курят, Вы курите

— Глаголы типового спряжения, имеющие в инфинитиве основу на -er, относятся ко II спряжению и спрягаются следующим образом:

com**er**

Ед. ч.	Мн. ч.
1л. com**o** — я ем	1л. com**emos** — мы едим
2л. com**es** — ты ешь	2л. com**éis** — вы едите
3л. com**e** — он ест, она ест, Вы едите	3л. com**en** — они едят, Вы едите

Урок 5

— В испанском языке, в отличие от русского, в предложении практически всегда употребляется глагольная форма.

Сравни: Этот сыр пресный. — *Este queso* ***es*** *soso.*

Урок 6

— Существительные, которые заканчиваются на *а,* обозначают его принадлежность к женскому роду. Среди них есть небольшое количество существительных, которые начинаются с ударной в произношении гласной *а.* Такие существительные, в порядке исключения, в единственном числе сопровождаются артиклем мужского рода.

El ala — las alas; el ama — las amas.

El al<u>a</u> es fin<u>a</u>. Las al<u>as</u> son fin<u>as</u>.

— Указательное местоимение, в отличие от указательного прилагательного (*esta casa*),употребляется не рядом с существительным, а вместо него, согласуясь с предполагаемым существительным в роде и числе. На письме оно выделяется ударением.

Este papel es falso, <u>aquél</u> no es falso.
Estas alas son finas, <u>ésas</u> no son finas.

Урок 7

— Глаголы индивидуального спряжения (*tener, ser, estar*) имеют формы, которые необходимо запомнить (см. грамматический справочник).

— Глаголы отклоняющегося спряжения (*pensar*) в соответствии с их формами подразделяются на ряд групп, каждая из которых имеет свои особенности спряжения (см. грамматический справочник).

— *hay* — безличная форма от глагола *haber*. В предложении употребляется после обстоятельства. После этой формы практически не употребляется определенный артикль.

Aquí hay mesas. Aquí hay unas mesas. Aquí hay una mesa y una cama.

Урок 8

— Глаголы типового спряжения, имеющие в инфинитиве основу на -ir, относятся к III спряжению и спрягаются следующим образом:

viv**ir**

Ед. ч.	**Мн. ч.**
viv**o**	viv**imos**,
viv**es**	viv**ís**
viv**e**	viv**en**

Личные местоимения в роли косвенного и прямого дополнения

Подлежащее	Дополнение	
	Косвенное	Прямое
Yo	**me**	
Tú	**te**	
Él	**le**	**le (lo)**
Ella	**le**	**la**
Usted	**le**	**le (lo); la**
Nosotros(as)	**nos**	
Vosotros (as)	**os**	
Ellos	**les**	**les(los)**
Ellas	**les**	**las**
Ustedes	**les**	**les(los); las**

Как мы видим из таблицы, формы косвенного и прямого дополнений 1 и 2 лица единственного и множественного числа совпадают.

Mamá me da un beso. — Мама меня целует (букв. “дает мне поцелуй”)
Mamá me ama. — Мама меня любит.
Papá te da un bombón. — Папа дает тебе конфету.
Papá te ve. — Папа видит тебя.
Mamá nos da bombones. — Мама дает нам конфеты.
Mamá nos ama. — Мама нас любит.
Papá os da saludos. — Папа шлет вам привет.
Papá os ve. — Папа вас видит.

Формы 3 лица единственного и множественного числа совпадают лишь в формах косвенного дополнения.

Le doy un bombón a Pedro. — Я даю ему конфету (Петру).

Le doy un bombón a Ana. — Я даю ей конфету (Анне).

Le doy un bombón a Usted. — Я даю Вам конфету.

Les doy bombones a los peques. — Я даю им конфеты (малышам).

Les doy bombones a las peques. — Я даю им конфеты (малышкам).

Les doy bombones a Ustedes. — Я даю Вам конфеты.

В формах прямого дополнения они различаются по роду.

Le veo. (Le veo a Pedro).

Les veo. (Les veo a los chicos; les veo a José y Ana).

Le veo a Usted. (Usted=Pedro). La veo a Usted. (Usted=Ana).

La veo. (La veo a Elena).

Las veo. (Las veo a las chicas).

— *También* — наречная форма (тоже, также), использующаяся для подтверждения сказанного в положительном смысле.

Amo a Paco. — También amo a Paco.

— *Tampoco* — наречная форма (тоже не, также не), использующаяся для подтверждения сказанного в отрицательном смысле. Она уже содержит в себе отрицание, поэтому частица *no* рядом с ней не употребляется.

No veo a Elena. — Tampoco la veo.

Я не вижу Елену. — Я **тоже** её **не** вижу.

Урок 9

— *sentado* — причастная форма “сидящий”, буквально “севший”

Причастие в испанском языке, в отличие от русского, бывает только прошедшего плана (сравни в русском *веселящийся малыш — развеселившийся малыш).*

Образование причастных форм:

I спряжение: основа глагола + *ado — tomar — tomado — взятый*

II спряжение: основа глагола + *ido — comer — comido — съеденный*

III спряжение: основа глагола + *ido — vivir — vivido — прожитый*

— В испанском языке есть ряд глаголов, образующих нетипичные формы причастий. Их необходимо запомнить (см. грамматический справочник).

— Причастие, являющееся определением к существительному, согласуется с ним в роде и числе, как и прилагательное, *tiempo vivido — etapa vivida*; *tiempos vividos — etapas vividas.*

— с причастием часто употребляется конструкция ***estar + причастие***, которая обозначает:

a) состояние — *Estamos cansados*. — Мы устали (уставшие). *Estoy sentada* — я сижу (нахожусь в состоянии покоя);

b) результат действия — *La etapa está vivida*. — Этап прожит.

Урок 10

Возвратные глаголы

— Как и в русском языке, в испанском языке есть возвратные глаголы, заканчивающиеся в инфинитиве на — *se: levantarse, despertarse, lavarse, peinarse* и т. д.

При спряжении частица *se* употребляется перед личной формой глагола и меняется в зависимости от лица и числа субъекта:

levantarse — подниматься

me levanto	**nos** levantamos
te levantas	**os** levantáis
se levanta	**se** levantan

Управление глаголов

В испанском языке, как и в английском, некоторые глаголы употребляются с определенными предлогами:

estar enamorado ***de*** — влюбляться в кого-то

Emilio está enamorado ***de*** *mí.* — Эмильо влюблен в меня.

Урок 11

Глагольные конструкции с инфинитивом

В испанском языке очень частотны различные конструкции с инфинитивом. Их необходимо запомнить, поскольку не всегда возможно догадаться об их значении. Кроме того, часть из них употребляется без предлогов, в то время как другие сочетаются с предлогами.

Volver a + infinitivo **—** конструкция выражает повторность действия.

Vuelvo a leer el cuento porque me gusta — я перечитываю сказку, потому что она мне нравится.

Soler + infinitivo — иметь обыкновение что-то делать.

Suelo despertarme muy temprano — обычно я просыпаюсь очень рано.

Ayudar a + infinitivo — помогать что-то делать

Ayudo a Papá a preparar la comida. — Я помогаю папе приготовить еду.

Урок 12

Глагольные конструкции с инфинитивом

Empezar a + infinitivo — начинать что-то делать.

Este año empiezo a estudiar español. — В этом году я начинаю изучать испанский язык.

Ir a + **infinitivo** — собираться что-то делать.

Este año voy a estudiar español. — В этом я собираюсь изучать испанский.

Урок 13

Глагольные конструкции с инфинитивом

Tener que + infinitivo — надо что-то делать, быть вынужденным что-то делать.

Tengo que levantarne temprano todoa los días. — Мне приходится рано вставать кажды день.

Penerse a + infinitivo — приниматься за что-то, приниматься что-то делать.

Y Ana se pone a escribir la carte. — И Анна принимается писать письмо.

Урок 14

— *poco* — кроме функции наречия, может употребляться и в функции прилагательного; в этом случае оно стоит перед существительным и согласуется с ним, как и все прилагательные, в роде и числе.

*Poc**os** chic**os** de nuestra clase fuman.* — Немногие мальчики из нашего класса курят.

todo chico — любой мальчик, всякий мальчик

toda primavera — любая весна

todos los chicos — все мальчики

todo el cuerpo — все тело

Глагольные конструкции с инфинитивом

Saber + infinitivo — уметь что-то делать

¿Sabes leer? — ¡Claro que sí! — Ты умеешь читать? — Конечно!

Грамматический справочник

Глаголы отклоняющегося спряжения
(Presente de Indicativo)

↓

I а группа (глаголы I-II спряжения) pensar	**e → ie**	**Iв группа** (глаголы III спряжения) mentir

Ед.ч.	Мн.ч.	Ед.ч.	Мн.ч.
1. pienso	***pensamos***	1. miento	***mentimos***
2. piensas	***pensáis***	2. mientes	***mentís***
3. piensa	piensan	3. miente	mienten

tropezar	encender	sentir(se)	divertir(se)
despertar(se)	empezar	herir	preferir
sentarse	entender	advertir	convertir(se)
perder	calentar		
atravesar	cerrar		
defender	recomendar		
confesar	nevar		
atender			

! (Внимание: в Pretérito Indefinido de Indicativo в 3л. ед. и мн.ч. cal**e**ntó — cal**e**ntaron; s**i**ntió — s**i**ntieron)
Gerundio: cal**e**ntando; s**i**ntiendo.

↓

Ia группа (глаголы I-II спряжения) volver	**o → ue**	**Iв группа** (глаголы III спряжения) dormir

Ед.ч.	Мн.ч.	Ед.ч.	Мн.ч.
1. vuelvo	***volvemos***	1. duermo	***dormimos***
2. vuelves	***volvéis***	2. duermes	***dormís***
3. vuelve	vuelven	3. duerme	duermen

soltar	encontrar	morder	morir
mostrar	acostarse	colgar	
resolver	soñar	consolar	
contar	rodar	costar	
recordar	sonar	doler	
acordarse (de)	soler	llover	
oler	probar	rogar	

! (Внимание: в Pretérito Indefinido de Indicativo в 3л. ед. и мн.ч. c**o**ntó — c**o**ntaron; m**u**rió — m**u**rieron)
Gerundio: c**o**ntando; m**u**riendo

↓

III группа **e → i** (глаголы III спряжения)

Ед. ч.	servir	Мн. ч.
1. sirvo		1. ***servimos***
2. sirves		2. ***servís***
3. sirve		3. sirven

seguir	rendir	reñir	pedir
impedir	medir	vestir(se)	elegir
reir	sonreir	repetir	despedirse (de)
corregir			

! (Внимание: в Pretérito Indefinido de Indicativo в 3л. ед. и мн.ч.: p**i**dió — p**i**dieron).
Gerundio: p**i**diendo.

IVa группа в 1 л. ед. ч. c — zc IVв группа

(глаголы II спряжения на — cer) (глаголы III спряжения на -cir)

conocer traducir

Ед.ч.	Мн.ч.	Ед.ч.	Мн.ч.
1. cono**zco**	conocemos	1. tradu**zco**	traducimos
2. conoces	conocéis	2. traduces	traducís
3. conoce	conocen	3. traduce	traducen

pertenecer aparecer ofrecer producir
reconocer carecer obedecer introducir
merecer parecer nacer

! (Внимание: в Pretérito Indefinido de Indicativo во всех лицах **c**→ **j**: tradu**j**e, tradu**j**iste, tradu**j**o, tradu**j**imos, tradu**j**isteis, tradu**j**eron). Gerundio: tradu**c**iendo.

V группа **i → y** (глаголы на -uir)

construir

Ед. ч.	Мн. ч.
1. construyo	1. ***construimos***
2. construyes	2. ***construís***
3. construye	3. construyen

destruir incluir excluir constituir
disminuir contribuir huir

! (Внимание: в Pretérito Indefinido de Indicativo **y** появляется в формах 3 л. ед. и мн. числа — constru**y**ó — constru**y**eron).
Gerundio: constru**y**endo.

Глаголы индивидуального спряжения (Presente de Indicativo)

ser: soy — eres — es — somos — sois — son

estar: estoy — estás — está — estamos — estáis — están

ir: voy — vas — va — vamos — vais — van

ver: veo — ves — ve — vemos — veis — ven

oír: oigo — oyes — oye — oímos — oís — oyen

dar: doy — das — da — damos — dais — dan

haber: he — has — ha — hemos — habéis — han

tener: tengo — tienes — tiene — tenemos — tenéis — tienen

hacer: hago — haces — hace — hacemos — hacéis — hacen

decir: digo — dices — dice — decimos — decís — dicen

poner: pongo — pones — pone — ponemos — ponéis — ponen

poder: puedo — puedes — puede — podemos — podéis — pueden

venir: vengo — vienes — viene — venimos — venís — vienen

traer: traigo — traes — trae — traemos — traéis — traen

salir: salgo — sales — sale — salimos — salís — salen

andar: ando — andas — anda — andamos — andáis — andan

caer: caigo — caes — cae — caemos — caéis — caen

caber: quepo — cabes — cabe — cabemos — cabéis — caben

querer: quiero — quieres — quiere — queremos — queréis — quieren

saber: sé — sabes — sabe — sabemos — sabéis — saben

valer: valgo — vales — vale — valemos — valéis — valen

Нетипичные формы причастий

abrir — abierto
cubrir — cubierto
escribir — escrito
poner — puesto
romper — roto
decir — dicho
hacer — hecho
freír — frito
morir — muerto
resolver — resuelto

Глагольные конструкции с инфинитивом

Empezar a +infinitivo — начинать что-то делать
El chico empieza a contar una historia.

Ponerse a + infiinitivo — приниматься за что-то (более активное действие)
La joven se pone a bailar.

Ir a + infinitivo — собираться что-то сделать
Los niños van a hacer la cama para acostarse.

Saber + infinitivo — уметь что-то делать
Mi hija sabe leer y escribir.

Tener que + infinitivo — быть вынужденным что-то сделать
El padre tiene que volver a casa para coger llaves.

Ayudar a + infinitivo — помогать что-то делать
¿Me ayudas a poner la mesa?

Volver a + infinitivo — делать что-то ещё раз
Vuelvo a calentar la sopa.

Soler + infinitivo — иметь обыкновение что-то делать
Suelo descansar en julio.

Указательные прилагательные местоимения

Наречия	**Указательные прилагательные**		**Указательные местоимения**
aquí	este piso	estos pisos	éste/éstos
	esta cama	estas camas	ésta/éstas
ahí	ese esposo	esos esposos	ése/ésos
	esa esposa	esas esposas	ésa/ésas
allí	aquel pastel	aquellos pasteles	aquél/aquéllos
	aquella señora	aquellas señoras	aquélla/aquéllas

Притяжательные прилагательные и местоимения

Личные местоимения	**Притяжательные прилагательные**		**Притяжательные местоимения**
Yo	mi primo	mis primos	el mío — los míos
	mi prima	mis primas	la mía — las mías
Tú	tu tía	tus tías	la tuya — las tuyas
	tu tío	tus tíos	el tuyo — los tuyos
Él, ella, Usted	su hijo	sus hijos	el suyo — los suyos
	su hija	sus hijas	la suya — las suyas
Nosotros/as	nuestro chico	nuestros chicos	el nuestro — los nuestros
	nuestra familia	nuestras familias	la nuestra — las nuestras
Vosotros/as	vuestro viaje	vuestros viajes	el vuestro — los vuestros
	vuestra casa	vuestras casas	la vuestra — las vuestras
Ellos, ellas, Ustedes	su libro	sus libros	el suyo — los suyos
	su mesa	sus mesas	la suya — las suyas

Макарова Татьяна Николаевна

ФОНЕТИКА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА
Вводный курс

Учебное пособие для студентов

Ответственный редактор *О. П. Панайотти*
Технический редактор *Е. К. Лебедева*
Корректор *И. Н. Алексеева*

Издательство «КАРО», ЛР № 065644
195027, Санкт-Петербург, Свердловская наб., д. 60, (812) 570-54-97

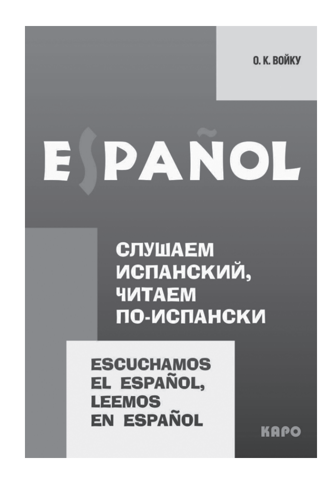
WWW.KARO.SPB.RU

Гигиенический сертификат
№ 78.01.07.953.П.326 от 10.02.2012

Подписано в печать 04.02.2013. Формат 70 x 90 $^{1}/_{16}$. Бумага офсетная.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 11. Тираж 1500 экз. Заказ № 02.01

Отпечатано в типографии «КАРО»

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК



Войку О. К.

СЛУШАЕМ ИСПАНСКИЙ, ЧИТАЕМ ПО-ИСПАНСКИ — 272 с.

В предлагаемом пособии по аудированию представлены отрывки из произведений испанских писателей и краткие сведения об авторах на испанском языке; приводятся тексты, содержащие сведения об истории и повседневной жизни испанцев, а также материалы из испанских СМИ.

В подборе текстов выдержан дидактический принцип «от простого к сложному». Рекомендуется начинать аудирование с текстов из первого раздела. Тексты снабжены аудиоматериалом, озвученным носителем испанского языка, а также лексическим комментарием и упражнениями. В лексическом комментарии на испанском языке представлены реалии, неизвестные нашему читателю и, как правило, не отраженные в испанско-русских словарях.

Пособие предназначено для учащихся средних школ и школ с углубленным изучением испанского языка, студентов языковых вузов, а также для всех, кто интересуется языком, литературой, культурой, историей и обычаями Испании.

**ИСПАНСКИЙ
ЯЗЫК**

Павлова С. Н., Киселев А. В.

**ПОГОВОРИМ
ПО-ИСПАНСКИ!** — 272 с.

Пособие адресовано прежде всего школьным учителям и учащимся средних школ, в которых ведется преподавание испанского языка. Представленные в книге диалоги, ситуативно-эквивалентные слова и выражения, разговорные клише и многочисленные упражнения призваны помочь учителям ознакомить учащихся с испанским речевым этикетом и отработать полученные теоретические знания в многочисленных практических ситуациях. Аудиозапись даст возможность освоить правильное испанское произношение и интонацию.